



БИБЛИЯКӨН ПЫҢЫЛТӨЛТӨ
БИБЛЕЙСКИЕ РАССКАЗЫ



**БИБЛИЯКЭН ПЫҢЫЛТЭЛТЭ
ЛЫГЪОРАВЭТЛЪАЕЛЫМЭЛ
АЧГЫТА РУСИЛЫН ЕЛЫЛЪАТКАЛЕК РЭЭН**



**БИБЛЕЙСКИЕ РАССКАЗЫ
на чукотском языке
с параллельным русским переводом**

**Институт перевода Библии
Москва, 2022**

**Библиякэн пыңылтэлтэ
лыгъоравэтлъяелымэл
ачгыта русилъын елылъткалєк рээн**

**Библейские рассказы
на чукотском языке
с параллельным русским переводом**

Электронные версии и аудиоверсии переводов библейских текстов на чукотский язык можно скачать на сайте Института перевода Библии: <http://ibt.org.ru/ru/media?id=CHK>



**Таңпыңыл Луканэн
Нэньайвымңылтэлтэ**



ISBN 978-5-93943-306-8

Иллюстрации использованы
с разрешения Classic Bible Art, LLC
© Институт перевода Библии, 2022



ВЭЙМЭНУ ЛЫНЪЕЙГЫТ КАЛЕВЭТГАВЫЛЪЭГЫТ!

Тэнтумгытури торгынан лъуркыниткы туркэликэл – «Библиякэн пыңылтэ» лыгъоравэтлъамэл валъыт.

Ръэкэликэл Библия? Рэқу авынкалено ымкалейпы нылгықин?

Библия – ынқэн Тэнантомгынэн Вэтгав тывьё о'равэтлъагты, ынқэната нылгықин Таароңкалено. Гэкэлилин о'равэтлъата Тэнантомгынэн Выйтэ танқэтпыңъё, мэтъатвытколъя, тэгрэмңыльэ ынқам тыңэвьёла.

Чама Библия – экэликэл ымнутэйиквик авынкалегэтаё. Библия ымыльэты лымэвэйт эмчывипытти Россияк ымы ымнутэйиквик кыннымқықэн елеты гэйилыльэтлинэт.

Библия һирэнчывилъын – Пэтывэтгычыат ынқам Торвэтгычыат. Пэтывэтгычыаткалет гэкэлилинэт тэленъеп, еп у'рэткэ Иисус Христос, тэлеңкин еврейъеля, чымқық-ым арамейский йиле. Пэтывэтгычыаткалек гэкэлилин, миңкри Тэнантомгыңа гантомгавлен нутэйиквин ымы о'равэтлъан, миңкри чинит гаранымывтаңоленат о'равэтлъат, Тэнантомгыңына эмичэ. Ыт-ръэч Тэнантомгыңа ванэ ытри ныпэлянэнат, пэнинэмил нинэ-гыйипқинэт, ы'лгу нинэлгықинэт. Ымыльо вараггыпы Ынан лъунин ыннэн вараг, Израиль, ырык рээн вэтгычыат рьомравнэн. Пэпывэтгычыатык гэкэлилин миңкэмил Тэнантомгыңына лъоё вараг ганымывтален. Торвэтгычыат гэкэлилин тэлеңкин грекъеля. Ыт'тгыёлқэнат һырба кэлит Торвэтгычыаткэн нытвықэнат Таңпынлыно, ынкы нытвықэн миңкэмил ганымывтален нутэк Иисус Христос, миңкэмил гэнинъэйывыткулин, миңкэмил нанмыгган Ытлён ынқоры миңкри эюгы.

Мурыкэлик гэгичилинэт эмчымқык пыңылтэ пэрэёттэ ымыльорык лыги лыньё «Библия кымэңэты» чама гэпирилинэт кутти Пэтывэтгычыатгыпы ымы Таңпынлепы. Майңыянвыт, эвлыянвыт пыңылтэ гэнчивмэвлинэт. Тайкыёлқыл, рытэнмавьё калентэнмавыльэты, утгыкыльу гатвален. Ръэчывыпытти Библиякэн юнрык каленво? Ръэкэлит рычивмэвык, рьэнут ымыльақы рыпэлявык. Мурыкэлик экэликылын нымқықин гэчевэты валын: тэнмычыо гыттэпнинъэйвыт эвыр кутти гэчевкы валыт вагыргыт валыт Библияк. Мытмычвынатыркын кэликэл «Библиякэн пыңылтэ»рэнъэлы қнут тургин ыт'тгыёлвақато тыляввыкэн

рэкэлигитэңкин Тэнантогыңэн Вэтгав, тылянвыкэн ымваңэт таңыркылаң валъын.

Нирэнийилю калей хотқэн кэликэл — лыгъоравэтльямэл ымы русилъыйилымил, — мытмычвынатыркын ынқэнат йилыльэтти рэвинрэнңыт вэтгавыт тэнчичевык. Қутти ванвык лыгъоравэтльамэл елыльбатъёк гэтэнкэвңылин таңчечавынво ынқэната мачалва гаймаңэн руссилъын йилык ратвагъа.

Рытомгавма кэликэл гэмигчирэтлинэт тьэр йилыльэтгьюлылыт, ипэ-ым йилыльэтылыын Дина Тальпыгыргина, филологический тэнкэвңэтылыын Лариса Выквырагтыргыгына, богословский тэнкэвңэтылыын Genevieve Perreault, консултант д-р Андрей Десницкий, ымы қутти. Ытгыёёл хотэнкалет чичевыльэ лыгъоравэтльаеелеты Чукоткак натантэнмыңынат.

Хотқэн кэликэл, ымы қутти елыльбатэттэ лыгъоравэтльаеелеты таңлсто ымыльорык калегэтанво лымэвыт палёмтэлынво сайтык Институтык Библияелыльаткэн ванвык www.ibt.org.ru/ru/media?id=СНК.

Мигчирльэт Институтык Библияелыльаткэн



ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Перед вами новое издание — «Библейские рассказы» на чукотском языке. Книга представляет собой краткую версию известной «Библии для детей» в голубом переплете, которую ИПБ издает на разных языках.

Что такое Библия? Почему ее нередко называют Книгой книг?

Во-первых, Библия — не просто книга. Это Слово Божие, обращенное к людям, и поэтому Библию называют Священным Писанием. Ее писали вдохновленные Святым Духом пророки, псалмопевцы, апостолы.

Во-вторых, Библия — самая читаемая книга в мире. Библия целиком или отдельные ее части переведены на огромное количество языков, как в России, так и по всему миру.

И в-третьих, Книга книг — Библия — в действительности состоит из нескольких десятков книг, написанных в разное время, и делится на две основные части — Ветхий Завет и Новый Завет.



Книги Ветхого Завета были написаны задолго до Рождества Христова на древнееврейском и частично на арамейском языке. В Ветхом Завете рассказывается о том, как Бог сотворил мир и человека и как человек предпочел устраивать свою жизнь без Него. Но Бог не лишил человека Своей любви и заботы. Среди всех народов земли Он избрал один народ, Израиль, и заключил с ним завет (то есть, договор). История богоизбранного народа и есть главная тема Ветхого Завета.

Книги Нового Завета были написаны на древнегреческом языке во второй половине I века от Рождества Христова. Первые четыре книги Нового Завета называются Евангелиями (от греческого слова, которое значит «Благая весть»). В них рассказывается о земной жизни Иисуса Христа, о Его учении, и также о Его смерти и воскресении из мертвых.

В нашей книге «Библейские рассказы» содержатся пересказы и прямые цитаты избранных библейских текстов из Ветхого Завета и Евангелий. Отсылки к текстам Священного Писания помещены в конце каждого отрывка или в скобках. Задача, стоявшая перед составителями и редакторами этой книги, была очень и очень непростой. Какие отрывки выбрать из Библии? Что сократить, а что предложить читателям полностью? Не нам судить, насколько удачен оказался наш выбор, но в любом случае это издание не вмещает и малой доли тех сокровищ, которые вы найдете в полной Библии. Мы надеемся, что книга «Библейские рассказы» станет вашим первым шагом на пути к Слову Божию — на пути, по которому можно идти всю жизнь

Публикуя это издание на двух языках — чукотском и русском, — мы надеемся, что читателям эти два перевода взаимно помогут. В некоторых местах текст на чукотском языке был адаптирован для лучшего понимания и может немного не совпадать с русским текстом.

Над книгой работал опытный переводческий коллектив, в который вошли переводчица Дина Тальпыгыргина, филологический редактор Лариса Выквырагыргына, богословский редактор Женеьев Перро, консультант д-р Андрей Десницкий и др. Текст перевода прошел апробацию с носителями языка на Чукотке.

Этот текст, также как и другие библейские переводы на чукотский язык, в свободном доступе можно читать и слушать на сайте ИПБ (www.ibt.org.ru/ru/media?id=СНК).

Сотрудники Института перевода Библии

ЫМНУТЭЙИКВИКИН ЭНАНТОМГАКВЫРГЫН

Ынанъыттыёл тэнууйнэ эрэқыкэ гатвален — гатвален ыт-ръэч вусқывуч, қынуур таңақэргыкыльэн вусқымчыкуныкитэ, титэ и'и'н ныйъытвақэн чама миңкы тэнууйнэ ақэргыка. Ынкы тэнууйнэ еп и'и'н, қэргықэр, тыңэчыт, гынникыт, о'равэтлът, микырык ы'нл'ун ыңқэн вусқывуч. Ытрьэч Тэнантомгыңа ванэван чимг'уу нылгынин, иңқун ынңин қонпы нъытваг'ан, ыңқэната Ынан рытомгавнэн ымнутэйиквин. Қэлюқ ванэван р'энут чинит нытомгатын: ымыльэты моргынан игыт льоё, таңпэрал'ын, таңытвал'ын, қынуур ивыркын миңкэмил армаяал'ын, кувчемг'ол'ын Энантомгавыл'ын. Библияк гэкэлилин, миңкэмил Тэнантомгыңа Чиниткин вэтгава рытомгавнэн ымнутэйиквин.

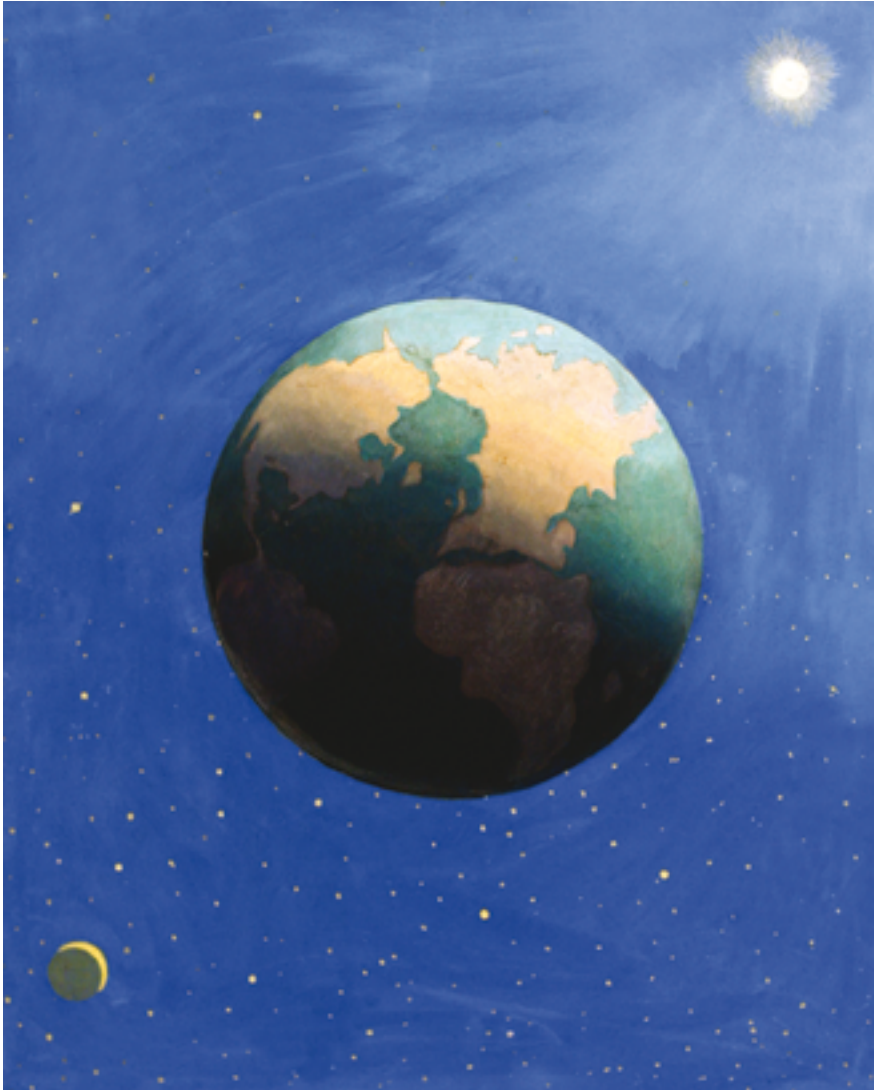
Торымгома рытомгавнэн Тэнантомгыңа и'и'н ынк'ам нутэйиквин.



СОТВОРЕНИЕ МИРА

Всамом начале не было ничего — была только тьма, какая бывает в глухую безлунную ночь, когда небо затянуто тучами и не горит ни одна лампа. Тогда еще не было ни неба, ни света, ни растений, ни животных, ни людей, которые могли бы увидеть эту тьму. Но Бог не хотел, чтобы навеки все оставалось так, и Он сотворил этот мир. Ничто не возникает само по себе: окружающий нас мир, исполненный гармонии и красоты, свидетельствует о своем великом и мудром Творце. В Библии описано, как Бог Своим словом творил мир.

В начале сотворил Бог небо и землю.



Нутэйиквик еп уйңэ ръэнут ымы имырэкыкэ гатвален, тэн-
лымынкы вусқымчыку гатвален; ынкъам Тэнантомгыңэн
Выйин гатвален мимлык гыргоча.

Тэнантомгың иквьи: қықэргатгэ. Қэргықэр томгатгэ.

Тэнантомгыңа ынкэн гитэнин, қэргықэр коргаво лыгнин,
ынкъам қэргықэр восқэпы рьянрѡавнэн.

Тэнантомгыңа қэргықэр ылјено тэнынныгнин, вусқывуч
ныкириту. Гэвулқытвилин ынкэры гэргырѡолен: ыттѡыёлкэн
ылјэңэт галягэ.

Тэнантомгың иквьи: йыкэңэттэгын мимлычыку қытомгат-
гэ, мимыл нэранванвэты мачынан нынъянрѡавыркынэн.

Тэнантомгыңа рытомгавнэн йыкэңэттэгын, рьянрѡавнэн
мимыл, ивтыл валын йыкэңэттэгнык мэмлепы гыргочаңқач
валъэпы. Ынңин нъэлгьи.

Тэнантомгыңа йыкэңэттэгын и'и'ну тэнынныгнин. Гэву-
лқытвилин ынкэры гэргырѡолен: нирэкэвкин ылјэңэт галягэ.



Земля же была безвидна и пуста, и тьма была над бездною;
и Дух Божий веял над водою.

И сказал Бог: да будет свет. И появился свет.

И увидел Бог, что свет хорош, и отделил Бог свет от тьмы.

И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было
утро: день первый.

И сказал Бог: да будет свод посреди воды, и пусть он разделя-
ет воду на две части.

И создал Бог свод, и отделил воду под сводом от воды над
сводом. И стало так.

И назвал Бог свод небом. И был вечер, и было утро: день
второй.

Тэнантомгың иквьи: мачынан мимыл эвычаңқач ии'к валбын нумэкэтын қонванвэты ынкъам мимлык эвычайпы ныпинтықэтын нутэйиквин. Ынңин нъялгы.

Тэнантомгыңа тэнынныгнин нутэсқын — нутэйиквину, мимлыт, ии'к эвыча валбыт, — аңқано. Тэнантомгыңа гитэнин, ымы ыңқэн мэчынкы.

Тэнантомгың иквьи: мачынан нутэсқык нынңэнэт тыңэчыт: тыңэчыынңэлыт, уунбынңэлыт, вьэгти, ымы тыңэйырбылыт, умкыт. Ынңин нъялгы.

Рынңэвиннэт нутэсқэ тыңэчыт: вьэгти, тыңэчыынңэлыт, умкыт, уунбынңэлыт, тыңэйырбылыт. Гитэнин Тэнантомгыңа, ыңқэн нытэңқин.

Гэвулқытвилин ыңқоры гэргырьолен: ңыроқавкэн ы'лјөңэт галягъэ.

БЫТИЕ 1:1–13



И сказал Бог: пусть вода под небом соберется в одно место и из-под воды появится суша. И стало так.

И назвал Бог сушу землею, а воды под небом назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

И сказал Бог: пусть произрастит земля зелень — травы, дающие свои семена, и деревья, приносящие свои плоды с семенами. И стало так.

И произвела земля зелень: травы, дающие свои семена, и деревья, приносящие свои плоды с семенами. И увидел Бог, что это хорошо.

И был вечер, и было утро: день третий.

БЫТИЕ 1:1–13

ЭНАНТОМГАКВЫРГЫН ҮМНУТЭЙИКВИКИН

(*йыгшиг*)

Тэнантомгың иквьи: мачынан йыкэңэттэгнык энанқэргавылыт нытомгатынат, ылјөңэт ынкъам ныкирит ынынкалыровыркынат ымы таңрылгы кэливытгырыт — ылјөңэттэ ымы гивиңитти.

Мачынан йыкэңэттэгнык нықэргатыркынат, иңқун нутэйиквин ынынқэргавыркын. Ынңин нъялгы.

Тэнантомгыңа гантомгавленат һиръэ нымэйыңқинэт энанқэргавылыт: майыңкы валъын, қэргатылъын инъэ, ынкъам мықы валъын, ныкитэ қэргатылъын, ынкъам эңэтти.

Ынкъам Тэнантомгыңа йыпаннэнат ынкэнат йыкэңэттэгнык, иңқун нықэргатыркынат нотаеквэгты чама ынынкалыровыркынат ылјөңэт ынкъам ныкирит чама ынынъянръавыркынат қэргықэр восқэпы. Гитэнин Тэнантомгыңа, ынкэн нытэңқин.



СОТВОРЕНИЕ МИРА

(*продолжение*)

Исказал Бог: да будут светила на небосводе, чтобы отделять день от ночи и для отсчета времени — дней и лет.

И да будут они светильниками на небосводе, чтобы освещать землю. И стало так.

И создал Бог два великих светила: светило большее для управления днем и светило меньшее для управления ночью, и звезды.

И поместил их Бог на небосводе, чтобы они освещали землю и управляли днем и ночью и чтобы отделяли свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.



Гэвулқытвиллин ынқоры гэргырьолен: ңырақавкэн ылјәңэт галягъэ.

Тэнантомгың иквьи: мачынан имырьэнутэт мимлычыку нымытвалъыт нытомгатынат ымы галгат, нутэсқык гыргоча ээйпы риңэмъетылъыт нытомгатынат.

Тэнантомгыңа тэйкынинэт ынныт ымы мимлычыку нымытвалъыт гынникыт, ымы амалваң валъыт галгат.

Тэнантомгыңа ымыльо ынқэнат, таңаңэнмыма иквьи: қыгръоркынэтык ымы қымкэтыркынитык — аңқат қыйыръэтгыткы, ымы нутэйиквик қымкэтыркынитык.

Гэвулқытвиллин ынқоры гэргырьолен: мытлыңқавкэн ылјәңэт галягъэ.



И был вечер, и было утро: день четвертый.

И сказал Бог: пусть появятся в воде живые существа и пусть птицы летают по небу над землею.

И сотворил Бог рыб и разных водных пресмыкающихся, и разных птиц. И увидел Бог, что это хорошо.

И благословил их всех Бог, сказав: плодитесь и размножайтесь и наполняйте воды в морях, и пусть птицы размножаются на земле.

И был вечер, и было утро: день пятый.

Тэнантомгың иквѝи: мачынан нутэйиквик нытомгатынат, амалваң валъыт егтэллѝэт — эвиилъыт ярагыннэкыт, ымы мъэгынникыт, ымы нутэгынникыт амалваң валъыт. Ынкъам ынңин нѝэлгѝи.

Тэнатомгыңына рытомгавнэнат амалван валъыт гынникыт, эвиилъыт ярагыннэкыт, ымы ымылѝо мъэгынникыт. Гитэнин Тэнантомгыңа, ынқэн нытэңқин.

Нутэйиквин, рытомгавѝе амвэтгава ынанармачьын Энантомгавылѝа, онтымэты гатвален, лыгэтаңпэрагты валѝо. Ытрѝэчым еп ымылѝэты антомгавка гатвален. Тэнантомгыңа гарантомгавңыленат оравэтлѝят, иңқун ытри нѝынымытваркынат таңпэралъык нутэк ынкъам нѝыпычвэтгавыркынат ыргин Энантомгавылѝык рээн.

БЫТИЕ 1:14–25



И сказал Бог: пусть произведет земля всякую душу живую — и скот, и мелких животных, и диких зверей. И стало так.

И создал Бог диких зверей разных видов, и скот, и всех мелких животных. И увидел Бог, что это хорошо.

Земля, сотворенная словом всемогущего Создателя, дышала покоем и дивной красотой. Но творение еще не было завершено. Бог решил создать людей, чтобы они жили в этом прекрасном мире и пребывали в общении со своим Творцом.

БЫТИЕ 1:14–25

РЫТОМГАКВЫРГЫН Ы'ТТЪЫЁЛКЭН О'РАВЭТЛЪАРГЭН

Тэнантомгың иквѣи: о'равэтлѣан, Мурыкэгйит валъын ымы пэралъын, мынынтотмгавын. Мачынан авэтынво нитыркын аңқакэн ыннэты, ымы галгагты, и'и'к рэңамйыльэты, ымы ярагыннэкэты, авээльэты, ымы авэтынво нитыркын ымнотаеквэк, ымы ымыльорыкы, аёлъыльэты нутэк.

Тэнантомгыңа рытомгавнэн о'равэтлѣан, Ыныгмил валъын, қлявыл ынкѣам нэвысқэт рытомгавнэнат.

Тэнантомгың таңаңэнмыма иквѣи: Қыгмиңэтыркыннитык, қымкэтыркыннитык, ынкѣам қыйырѣэтгыткы нутэйиквин, қыяаркынэткы ынқэн, очо қылгыркыниткы аңқаннит, галгат, э'эйпы лейвыльыт, ынкѣам ымыльо егтэлъѣэт нутэйиквик. Ынкѣам Тэнантомгың иквѣи: Тыйылыркыннитык тайңатынво ымыльо вѣэгти, тыңэлъыт нутэсқык, ымы ымыльо гэмгумкин тыңэйырѣыт; ынкѣам тылпынрыркынат тайңатынво ымыльо тыңэчыт гыннэкэты, нутэйиквик валъыт, галгагты, и'и'к валъыт, ымыльорыкы аёлъыльэты нутэйиквик, выентольэты ягталма. Ынңин нѣэлгы.



СОТВОРЕНИЕ ПЕРВЫХ ЛЮДЕЙ

И сказал Бог: сотворим человека по Своему образу и подобию. И пусть властвует он над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всей землей, и над всей живностью земной.

И сотворил Бог человека по Своему образу и подобию, мужчину и женщину сотворил Он.

И благословил их Бог, сказав им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и владейте ею; и властвуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всей живностью земной. И сказал Бог: даю вам в пищу все травы, какие только есть на земле, и плоды всех деревьев; а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякой живности земной — всему, в чем только есть дыхание жизни, — Я даю в пищу всю растительность. И стало так.





Тэнантомгыңа гитэнин Ынан рытомгавьё, ымыльэты тэг-нытэңқин. Гатвален вулқытвин, ымы гатвален инъыңит: ыннанмытлыңқавкэн ы'л'ёңэт галягъэ.

Ынңин гантомгавленат и'и'н ымы нутэйиквин ынкъам ымыльэты, ынкы валын. Тэнантомгыңа ымыльё Ынинэт мигчирит плыткунинэт, ынкъам нэръамытлыңқав ы'л'ёк ванэван нымигчирэтын, гунтымэвлин.

Тэнантомгыңа рытомгавнэнат о'равэтл'ят, таңпэрал'ю ынкъам коргыльё. Ытри ганымытваленат ы'л'гыч'этыл'ю ыргин Энантомгавыльэты ынкъам ыргичгу. Қлявылен нынны Адам, нэвысқэтин – Ева.

Тэнантомгыңа йылнин рытомгавьё нутэйиквин, иңқун ыргынан гыйипу таңылгы. Этынва тэңэңинмынинэт Адам ынкъам Ева, энанынңав таңыч'ытванвын рынңэвнин тыңаңқач, Эдемык, ынкъам ынкы нымытвайгот рыннинэт. Тэнантомгыңа гыйипыг'йт яанво рыннин ынк'эн энанынңав.

БЫТИЕ 1:26–31; 2:1–22



И увидел Бог все, что Он создал, и что все это очень хорошо. И был вечер, и было утро: день шестой.

Так были сотворены небо и земля и все, что на них. И завершил Бог к седьмому дню все дела Свои, и в день седьмой пребывал в покое после всех дел Своих.

Бог создал людей красивыми и счастливыми. Они пребывали в любви к своему Творцу и друг ко другу. Имя мужчины было Адам, а женщины – Ева.

Бог отдал им сотворенную землю, чтобы они заботились о ней. Благословив Адама и Еву, Господь насадил в Едеме, на востоке, райский сад и поселил их там. Бог поручил им беречь и возделывать этот сад.

БЫТИЕ 1:26–31; 2:1–22

АДАМ ЫНКЪАМ ЕВА ГЭНВЫЛЈИНЭТ ТАҢЫЧЫТВАНВЭПЫ

Ытръэч Адам ымы Ева аалёмка гатваленат Тэнантомгы-
ңа, ыңқэната Ынан гэнвылинэт ытри таңычытван-
вэпы. Ынңот ыңқэн гатвален.

Этынва таңно гэнтылинэт ымылжо тыңэйырбыт гамгомкэпы
инэныннңэвкин, ытръэч эвнэнукэ тыңэйырбыт, омкэпы лыги
лыңыткукин таңгыргын ынкъам ақагыргын. Тэнантомгыңа
гивлин, эвыт аалёмка ратваңыт ыңқэн тэвынңэвынвэты, ытри
рэвьиңыт.

Тинэнъэқэңылын – выйин, тымңычвынатылбын Тэнан-
томгыңэты, гечимггулин тэмьюңыткук Адамына ымы Евана.
Қол вагъэ Евана эймэквьи вытрэтылжу қынуур кымбын, вэт-
гавымгогъэ: «Қэйвэ қун Тэнантомгың гивлин: „Ынңэ энукэ
тыңэйырбыт гамгомкэпы таңычытванвыкэн“?» Ева татлыңгъэ:
«Тыңэйырбыт гэмгумкыкинэт тагно моргынан, амынан тыңэй-
ырбыт, тыңэлбыт умкык валбын гынунык таңычытванвык,



ИЗГНАНИЕ АДАМА И ЕВЫ ИЗ РАЯ

Но Адам и Ева ослушались Бога, и Он изгнал их из рая.
Это случилось так.

Господь разрешил им есть плоды со всех деревьев в саду, кро-
ме плодов с дерева, которое называлось деревом познания добра
и зла. Бог сказал, что если они нарушат эту заповедь, они умрут.

Сатана – дух, противящийся Богу, – решил погубить Адама
и Еву. Однажды он явился Еве в облике змея и сказал: «Правда
ли, что Бог сказал: „Не ешьте плодов ни с какого дерева в раю?“»
Ева ответила: «Плоды с любого дерева нам можно есть, но толь-
ко плоды с дерева, которое находится посреди рая, Бог запретил
нам есть и даже прикасаться к ним, иначе мы умрем». И сказал
ей змей: «Нет, вы не умрете; но знает Бог, что в тот день, когда
вы отведаете этих плодов, откроются ваши глаза и вы станете
как боги, знающие добро и зло».

Тэнантомгыңа ганъотавморэ рук ымы рыйик ынқэнат, ынқо қэлюқ мытрэвьиғъэ». Кымъэ ивнин: «Этлы, қырым қывъитык; ытръэч Тэнантомгыңа лыги, эвыт ратааңыткы ынқэнат тыңэйыръыт, ралляқэргавнытык ынқъам рэнъэлһытык қынур Ытлән, қэлюқ лыги рэлгыңыткы ръэнут нытэңқин ынқъам нъэкэқин».

Евана гитэнин, иңқун ынқэнат тыңэйыръыт умкыкин тагно валъыт, нытаңпэрақэнат ынқэната гиину лыгнинэт, чама қэлюқ лымңэ лыги нэрэлгыңын таңгыргын ынқъам ақагыргын. Тыңайырбылгын омкэпы рылыпъэннин ынқъам рунин, ымы увақочена йылнин, Адамына нэмықэй рунин. Ынқоры Тэнантомгың иквьи Адамына: «Оча эмылгык гынин нэвъэн ругъэн тыңайырбылгын омкэпы, Гымнан рьотавъё рук, амаалёмкэтвак ръэқинмэтгъэ нутэнут; қонпы ымваңэт рэңъэлетыркын мэгчеранма, палқынтатагнэты нотасқэты, мэңқо нантомгаквыт; қэлюқ нотасқэпы валъэгыт, нотасқэты рэпэлқынтэты». Этынва рувнинэт Адам ымы Ева таңычытванвэпы, ытри ақапалқынтаты нъэлгъэт нэнри.

Ынңин гъэкэлтэтлинэт ыттъыёлкэнат оравэтльат.

БЫТИЕ 2:16–17; 3:1–23



И увидела Ева, что плоды дерева хороши для пищи, приятны на вид и влекут к себе, потому что обещают знание. Она сорвала с дерева плод и съела его, и мужу своему Адаму дала плод, и он съел его. И сказал Бог Адаму: «За то, что ты послушался жены своей и ел плоды с дерева, с которого Я запретил вам есть, проклята будет земля из-за тебя; скорбным будет труд твой на ней во все дни жизни твоей. В поте лица своего будешь добывать хлеб свой до тех пор, пока не возвратишься в землю, из которой ты взят; ибо прах ты и в прах возвратишься». Господь изгнал Адама и Еву из райского сада, и они уже не могли больше вернуться туда.

Так произошло грехопадение первых людей.

БЫТИЕ 2:16–17; 3:1–23





ЭМЛЯТГЫРГЫН. НОЙЫН Ы’ТВИҢЫН

Галак нымкықинэт гивиңитти о’равэтл’ят нутэсқык мыкэтг’эт — яатл’ят Адамын ынк’ам Еван. Янот мыкычыу о’равэтл’ят найылгавқэнат чама нытаароңқэнат Тэнантомгыңэты, ытр’эч қээқын вак айылгыка н’элг’эт Тэнантомгыңэты. Ытр’эч ыннэн о’равэтл’ян, нынныл’ын Ной, лымал’явыл’ьо чиниткин Энантомгавыл’эты п’элятг’э, Ынинэт чимг’ут нинэркылеқинэт. Тэнантомгыңэн Выйин чимг’учыку Нойын гатвален.

Этынва гитэнин, миңкэмил н’яқачемг’отвақэнат, н’яқанымыт’вақэнат о’равэтл’ят нут’эйиквик, ам’бақатгы чимг’уркыт, таңван’эван мэңин оратаңэты ныранымыт’ван. Ынкы Тэнантомгың ик’ви: «Уйңэ тыр’этчыңынэт ымнут’эйиквик ымыл’ьо о’равэтл’ят, тықылгил’юркын, иңқун тынт’омгавынат».

Ной-ым ганымыт’вален лымал’ьыло Тэнантомгыңэты. Этынва ивнин: «Гымнан уйңэ тыр’этчыңынэт ымыл’ьо нут’эйиквик нымыт’вал’ьыт: йыр’этг’и ан’эн’яқавагырга, уйңэ



ПОТОП. НОЕВ КОВЧЕГ

Прошли столетия, и землю населили люди — потомки Адама и Евы. Вначале многие из них боялись Бога и служили Ему, но постепенно стали нарушать волю Божию. Только один человек, по имени Ной, оставался верным своему Создателю и исполнял Его волю. Дух Божий обитал в сердце Ноя.

Господь увидел, что велико развращение людей на земле, что мысли и сердца их устремлены ко злу и никто не живет праведно. Тогда Бог сказал: «Истреблю с лица земли всех людей, ибо Я раскаялся, что создал их».

Ной же ходил перед Богом. И сказал Господь Ною: «Я покончу со всеми, кто живет на земле: она переполнилась их злодеяниями, и Я истреблю их. Сделай себе ковчег из дерева гофер;



тырэтчыңынэт. Гынан қытэйкыгын ытвиңын ёмроттэпы; қытэйкыгынэт ынкы ванвыт ынкъам ынкэчыкун ымы ңаргыноңқачкэнат ытвырэнмыт ванава қэнаркээгынат. Ынқоры Гымнан ымнотаеквэн тырагтэмлянңын, уйңэ эмрэтчыңэ ымыльо нутэйиквик нымытвалъыт. Нақам гынык рээн вэтгычыат тыранъомравңын, ыңқэната рэңэлқиквээ ытвиңэты ымыгынин нэвээн ынкъам эккэт гаңавъанма ныңэлқивынэт.

Нойына ымыльэты тэйкынин миңкэмил гивлин Тэнантомгың. Ытвиңын плыткук, Этынва ивнин: «Қыңэлқикви гынин ройырбык рээн ытвиңэты, қэлюқ тылуркын, ымыльыоравэтляйпы амынан гыт эпақы валъэгыт Гымыкэгйит. Қыпиригынэт таароңма таңъяа гынникыт амңэръамытлынъёно рыпароч, қликыт ынкъам нэвгынникыт, аяакылъэнат-ым таароңма валъыт эмыннэньюну рыпароч, қликыт ынкъам нэвгынникыт. Ымы галгат ии'кин қыпиригынэт амңэръамытлынъёно



сделай в нем отсеки и осмоли его изнутри и снаружи. И тогда Я наведу на землю потоп, чтобы истребить все живущее на земле. Но с тобой Я заключу завет Мой, и ты войдешь в ковчег с сыновьями, и с женой, и с женами сыновей».

Ной сделал все, что повелел ему Бог. И когда ковчег был готов, Господь сказал Ною: «Войди в ковчег со всей своей семьей, ибо Я вижу, что из всех людей только ты праведен предо Мною. И возьми всех видов чистых животных по семь пар, мужского пола и женского, а нечистых животных — по одной паре, мужского пола и женского. Также и всех видов птиц небесных возьми по семь пар, мужского пола и женского, чтобы сохранить



рыпароч, қликыт ымы җавгалгат, иңқун ымыльо гынникыт нутэсқык эвнэтэлпыкэ нитынэт. Галяк Һэръамытлыңэн ыҗлёт нотасқэты тырэнҗивыңын илиил, рилетыркын Һирэққликкин ыҗлёттэ ынкъам Һирэққликкин ныкиритти, ынкъам ымыльэты Гымнан рытомгавъё нутэсқык уйңэ тырэтчыңын».

Нойына ымыльэты тэйкынин миңкэмил гивлин Этын. Ыҗлёт ытвиңэты гәнэвъэнэ Һэлқиквээт, гэккэтэ ымы ыргин гәнэвъэнэ ынкъам рыңэлқивэннинэт амҗэръамытлыңёно рыпароч таароҗма таңъяа гынникыт ынкъам эмыннэньюну рыпароч аяакыльэнат таароҗма валыт. Титэ ымыльо Һэлқиквээт, Чинит Этынва ытвиңыкэн тытыл эйпынин. Галяк Һэръамытлыңэн ыҗлёт рамгоҗа элиңын, Һирэққликкин ыҗлёттэ ынкъам ныкиритти рилетыркын. Мимыл мыкэтгы: ынкэната майңытвиңын гырголятыңоҗэ, тыляңоҗэ мэмлыткыната. Гагтэмлырьюлен рыпэт иквыңэгти мимлычыку гәнээтлинэт,



их род на земле. А через семь дней Я пошлю на землю дождь, который будет лить сорок дней и сорок ночей, и истреблю все созданное Мною с лица земли».

Ной сделал все, что повелел ему Господь. Он вошел в ковчег с женой, сыновьями и их женами и взял с собой по семь пар чистых и по одной паре нечистых животных. Когда все вошли, Сам Господь закрыл за ними дверь в ковчег. Через семь дней начался ливень, который не прекращался сорок дней и сорок ночей. Вода прибывала: она подняла ковчег, и он плавал по поверхности воды. Наводнение было таким сильным, что под водой скрылись даже высокие горы, и все живое на земле погибло:

ымылжо егтэлылжыт нутэсқык уйңэ нъялгъэт: о'равэтлжат, ярагыннэкыт, ымы қутти гынникыт, галгат — ымылжэты уйңэ гэтчылин нутэсқык. Гапэлятленат ытръэч Ной ынкъам микын-ти ынык рээн майңытвиңык гатваленат.

Эмлятгыргын мытлыңқлеккэн нирэққликкин мынгыткэн парол ы'лјәэттэ гатвален. Тэнантомгыңа кэтъонэн Ной ынкъам ымылжо гынникыт ынык рээн валыт ы'твиңычыко. Тэнантомгыңа нутэсқын рыгтийгавнэн, ынкэната илиил паагъэ, мимыл амытвэңногъэ. Ынқоры Нойын ы'твиңын нывилгъи нјайыткыниңык Арарат. Галяк нирэққликкин ы'лјәэттэ Нойына рывэнтэннин қэргычыын ы'твиңыкэн ынкъам рытрилнин вэтлы, лыги эмрэлгыңэ, қэйвэ имлыкэ нутэсқын нъялгъи. Вэтлы ныриңэкин ытръэч нэмэ ныпэлқынтэтқин, виин апъака нутэсқын. Ынқоры Нойына рытрилнин гатле-голубь. Ытръэч гатле-голубь пэлқынтэтгъи нэмэ ы'твиңэты, қэлюқ нутэсқын панэна имлылжу гатвален. Галяк нэръамытлыңэн ы'лјәэттэ Нойына нэмэ рытрилнин гатле-голубь ы'твиңэпы. Вулқытвик



и люди, и скот, и всякая живность, и птицы — все было истреблено с лица земли. Остался только Ной и те, кто были с ним в ковчеге.

Наводнение продолжалось сто пятьдесят дней. И вспомнил Бог о Ное и о всех животных, которые были с ним в ковчеге. И навел Бог ветер на землю, и дождь с неба перестал, и вода постепенно стала убывать. Ковчег Ноя остановился на горе Арарат. Через сорок дней Ной открыл окно ковчега и выпустил ворона, чтобы узнать, ушла ли с земли вода. Ворон кружил, улетаая и возвращаясь обратно, пока земля не просохла. Потом Ной выпустил голубя. Но голубь возвратился к нему в ковчег, так как вода еще покрывала всю землю. Через семь дней Ной опять выпустил голубя из ковчега. Вечером голубь возвратился

гатле-голубь пэлқынтэтгъи, рынрыма маслинакэн выроттылгын. Ынқо Нойына лыги рытчынин, иңқун имлырбун плиткугы.

Ной а'тчагъэ лымңэ нэръамытлыңэн ы'лѣңэттэ ынқоры нэмэ рытрилнин гатле-голубь, нақам люңпэлкынтэтылын. Ынкы Нойына рывэнтэннин ы'твиңын ынкъам гитэнин, гыргочаткын нутэсқыкин п'агъэ. Тэнантомгыңа ивнин Ной: «Қынтогэ ы'твиңычыкойпы нэв'энык, эkkэк ымы ыргин нэв'энык рээн; қынынтоңатгынат ымыльо гынникыт, гынык рээн валыт, мачынан ныманаңатынат нутэйиквик, мачынан ныгр'оркынат ымы нымкэтыркынат».

БЫТИЕ 6:5–18; 7:1–23; 7:24 – 8:17



к нему, держа в клюве ветвь маслины. Так Ной узнал, что наводнение кончилось.

Ной подождал еще семь дней и опять выпустил голубя, и тот уже не возвратился. Тогда Ной отворил ковчег и увидел, что поверхность земли сухая. Бог сказал Ною: «Выйди из ковчега вместе с женой, сыновьями и их женами; выведи с собою всех животных, которые были с тобою, и пусть они разойдутся по земле, пусть плодятся и размножаются».

БЫТИЕ 6:5–18; 7:1–23; 7:24 – 8:17



ТИРКЫҚЫМЧУЧЫН ЫНКЪАМ ВЭТГЫЧЪАТ ТЭНАНТОМГЫҢЭН О'РАВЭТЛЪАК РЭЭН

Ной гаройыръыма ңытогъэ ытвиңэпы, ынан рытрилнинэт ымылжо гынникыт ымы галгат. Гынникыт ымы галгат манаңатгъат ымнотаеквэ.

Нойына румэкэвнин выквэпы таароңванвын. Пирининэт гэмгэынникыт ымы галгат таңъяа валъыт таароңма эмринэтрилнэ, Тэнантомгыңэты таароңгъэ. Ынқэн таароң Этынва тэну лыгнин, ынқэната чемгъовэтгатгъэ: «Қырым лымнэ мьэқэңинмыгъэн нутэсқын о'равэтлъяк курэ. Алымы ңэнытвагыргэпы амъақагты нытэгъеңқинэт, Гымнан қырым лымнэ уйңэ мытчынэт нутэсқык нымытвалъыт. Ңоткатагнэпы нотасқы-мэгчератгынрэтгыргын, қивъен ымы омом, элеңит ымы лъэлең, ылјөңэт ымы ныкирит қырым ныпаанат».



РАДУГА И ЗАВЕТ БОГА С ЧЕЛОВЕКОМ

Ной и его семья вышли из ковчега и выпустили всех животных и птиц. И животные разошлись по всей земле, и птицы разлетелись.

Ной сложил из камней жертвенник. Затем, взяв всех видов чистых животных и птиц, он принес их в жертву Богу. Жертва Ноя была угодна Господу, и Он решил: «Не буду больше проклипать землю из-за человека. И хотя с юности все его помыслы устремлены ко злу, Я не буду больше истреблять все живое. Впредь никогда больше сев и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся».



Тэнантомгыңа Ной ынкхам ынинэт эkkэт таңаңэнмыма ивнинэт: «Гымнан турык рээн тынъомравыркын вэтгычыат ымы тургин яатляк, ымыльо гынникык, егтэлылбу турык рээн пэлятылыт: лымңэ қырым уйңэ мытчынэт нутэсқык нымытвалыт, лымңэ қырым нимлырбун, уйңэ эмрэтчыңэ ымыльо егтэлылыт. Гыйивқэву вэтгычыаткэн ратвагъа тиркықымчучьын. Ынқэн гыйивқэву вэтгычыаткэн ратваркын, Гымнан турыгрээн ымыльо нымытвалык нутэйиквик рьомравьё».

БЫТИЕ 8:18–22; 9:8–17



Бог благословил Ноя и его сыновей, сказав им: «Я заключаю завет Мой с вами и с потомством вашим и со всеми животными, вышедшими с вами из ковчега: не будет больше истреблено с лица земли все живое водами потопа и не будет больше потоп опустошать землю. Знаком завета между Мною и обитателями земли будет радуга в облаке. Когда Я наведу на землю тучи, то появится радуга, и Я вспомню завет вечный между Мною и всякой душой живой. Вот знак завета, который Я заключил со всем живущим на земле».

БЫТИЕ 8:18–22; 9:8–17

АВРААМ

Нойын нэнэнэт нэмықэй лымңэ кымиңэтгъэт, ыргин яат-
льайпы мыкъоравэтльалыт варагтэ томгатгъат. Қол
Нойын яатльан Аврам. Қээқын вак Тэнантомгыңа Авраамыно
тэнынныгнин, эвыт йилыльэтык нытвақэн «нымқықин вара-
тэн ытлыгын». Авраам Этынва қонпы лымалыльо гатвален,
отгывалёмыльо Ыныкагты. Тэнантомгыңа Авраам Ынин тумгу
лыгнин. Этын Калегыргык чама морыкагты нивқин: «Тури —
Гымнин тумгытури, эвыт кылеркыниткы ымыльэты, ръэнут
торыкагты кылейгут тынтыркын». (Таңпыңыл Иоаннын 15:14).

Қол итгьи Этынва Авраам ивнин: «Гынин нотайпы қынтогэ,
қыпэлягынат чычетнүтэлыт ымы ытлыгын чинйырбын, ын-
къам қыйъогын нүтэнут миңкри тынңивыркынигыт. Гымнан



АВРААМ

У детей Ноя родились еще дети, и от них произошли мно-
гочисленные народы. Одним из потомков Ноя был Аврам.
Позже Бог назвал его Авраамом, что в переводе означает «отец
множества народов». Авраам бесконечно доверял Господу и был
предан и послушен Ему. Бог назвал его Своим другом. Господь
и нам говорит в Писании: «Вы — друзья Мои, если исполняете
то, что Я заповедую вам» (Евангелие от Иоанна 15:14).

Однажды Господь сказал Аврааму: «Выйди из земли тво-
ей, оставь своих родных и дом отца своего и иди в ту землю,

тырантомгавңын гыныкайпы эргыварат, тырэтэңэңинмыгыт, гынин нынны тыранэргавңын; ынңин-ым ымыльорыкы тэ-нэңинмыңылжу ратваркын. Ымыльо гыныкагты тэңэңин-мэтылжыт тырэтэңэңинмыңынэт ымы микынти-ым рьақа-вэтгавыркыт тырьэқэңинмыңынэт, ынқэната нутэсқыкин ымыльоваратэты тэңэңинмыңылжу рэнъэлжы».

Авраамына Этын валёмнэн. Пиринин Сара – ынин нэвъэн, Лот – йичьэмиттумгин экык, ымыльэты ыргин ярайырғын, ымыльо ыргинэт гипилжыт, ынқям ырык рээн эквэтгы Ха-наанэты – нотагты, Этынва йьойгот рытъя.

Ханааннотагты пыкиргъэт. Ынкы, умкылыңкы ныннылбын Море, Этын Авраамына вытрэтгы ынқям иквьи: «Гынин яат-льагты ңотқэн нутэнут тырэйылңын».

БЫТИЕ 12:1–7



которую Я укажу тебе. Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое; и ты будешь для всех благословением. Я благословлю благословляющих тебя и злословящих тебя прокляну, и ты станешь благословением для всех народов земли».

Авраам сделал так, как сказал ему Господь. Он взял с собою Сару – жену свою, Лота – сына брата своего, все имущество, которое они приобрели, и всех людей, которые были у них, и вместе с ними пошел в Ханаан – землю, которую указал ему Господь.

Они пришли в землю Ханаанскую, и там, у дубравы Море, Господь явился Аврааму и сказал: «Потомству твоему отдам Я эту землю».

БЫТИЕ 12:1–7



ТЭНАНТОМГЫҢЭН ЭНАТВАТ АВРААМЫНА

Этынва Авраам ивнин: «Гыролмакы қыгитэґын – айгысқы-ңқачагты, ымы айвалыңқачагты, тыңаңқачагты, ымы қэралгыңқачагты. Гымнан ымыльэты нутэнут, ғынан льоё, қонпыңъяанво ғыныкагты ымы ғынин яатлґагты тырэйылңын. Ғынинэт яатлґат тырэлґинымкэвңынэт, қынур чыгэй; ақарылґылґо валґо, ынңин мыкэлґу ғынинэт яатлґат ратваңыт».

Авраам умкылґыңкы Мамре нымывтаңґоґэ, тэйкынин ынкы таароңэнатрэлґятванвын Этынвэты.

Қэекын вак Тэнантомгың нэмэ вытрэтґи Авраамына қынур рэтырэт, вэтґаквэ: «Ғым ғынин йилґоткулґыґым; ғынин инэ-пирин кыннымайыңқэн». Авраам татлґыңґэ: «Ынанармачьэґыт Этынвэґыт! Рэқэ Ғынан рэналпынрыґа? Уйңэ энэнэнэкэ



ОБЕЩАНИЕ БОЖИЕ АВРААМУ

Господь сказал Аврааму: «Посмотри вокруг – на север, и на юг, и на восток, и на запад. Вся землю, которую ты видишь, Я дам тебе и потомству твоему навеки. И Я сделаю потомство твое многочисленным, как песок; если кто сможет сосчитать песок земной, то и потомство твое сосчитано будет».

Авраам поселился у дубравы Мамре и создал там жертвенник Господу.

Через некоторое время Бог снова явился Аврааму и сказал: «Я твой щит; награда твоя очень велика». Авраам же ответил Господу: «Владыка Господи! Что Ты дашь мне? Я остаюсь бездетным. Ты не дал мне потомства, и потому слуга мой будет моим



тытваркын. Гынан эналпынрыка инэнтыркын яатлѳата, ынкѳэ-ната гымнин гыпилѳын эвынмилгылѳу ратвагѳа». Ынкы Этын татлѳуныткогѳэ: «Қырымэн ытлѳэн гынин эвынмилгылѳын, гынин-ым чиниткин экык эвынмилгылѳу ратвагѳа». Тэнантомгыңа Авраам ңытойгот рыннин ярайпы, ивнин: «Вай қыгитэгын ии'н, эңэтти қырылгыгынат, эвыт лым мэчынкы. Ынңин мыкэлѳу гынинэт яатлѳат ратваңыт».

Тэнантомгыңэн вэтгав Авраамына лымалѳэ лыгнин, ынкѳэна-та Этынва ытлѳэн эпақы валѳо лыгнин.

Тэнантомгың Авраамына икѳви: «Сара, гынин ңэвѳэн ңотқо Саррано қѳэйңэвыркын. Гымнан тырэтэңэңинмыңын, ытлѳэн гыныкагты раккантогѳа. Қэглыванангэт тырэтэңэңинмыңын ытлѳэн ынкѳам ыныкайпы нымқықинэт вараттэ ратомганңыт, ынан йытоѳттэ яатлѳат, тиркэрму варагык ратваркыт».

БЫТИЕ 13:14–16; 15:1–6; 17:15–16



наследником». На это Господь сказал ему: «Не будет он твоим наследником; твой сын будет твоим наследником». Затем Он вывел Авраама из шатра и сказал ему: «Посмотри на небо и сосчитай звезды, если можешь. Столько будет у тебя потомков».

Авраам поверил Господу, и Господь вменил ему это в праведность.

И сказал Бог Аврааму: «Сару, жену твою, не называй больше Сарою, но да будет имя ей Сарра. Я благословлю ее и дам тебе от нее сына. Я благословлю ее, и произойдут от нее народы, и потомки ее будут царями народов».

БЫТИЕ 13:14–16; 15:1–6; 17:15–16

АВРААМЫНА ИСААК ЭНАТРЭЛТААРОҢО ЛЫҢЫРКЫНИН

Сарра аккантогъэ, миңкэмил Этын гэнатватлен. Авраа-
мына Исаақыно тэнынныгнин.

Исаак мэчмэйңэтык, Этынва Авраамын лымалгыргын гэрэ-
тэнгыеңлин. Тэнантомгың иквьи: «Гынин ылгу лыньё пыску-
нэкык Исаак қыпиригын ынкъам нотагты Мориа қэквэтгытык.
Ынкы ытлён инэтрилю ңайыткынык қылгыгын, миңкы Гым-
нан тыранкалыровңын».

Авраамына эңъэлю гэлгылин рырымэк Тэнантомгыңэн тыв-
ычъэт. Ытръэч вэнлыги оча вагъэ Этынвэты. Эргырбок Авраам
учвиткугъи энатрэлятынвэты, тинэңныгъи, ңиръэ гыпилъыт
рылымңэнавнэнат ымы экык Исаак ынкъам Этынва тывъё
ванвэты эквэтгыи.



АВРААМ ПРИНОСИТ В ЖЕРТВУ ИСААКА

Как и было обещано Господом, Сарра родила сына. Авраам
назвал его Исааком.

Когда Исаак подрос, Господь решил испытать веру и пре-
данность Авраама. Бог обратился к нему со словами: «Возьми
своего любимого единственного сына Исаака и пойдя с ним
в землю Мориа. Там принеси его в жертву всесожжения на горе,
которую Я укажу тебе».

Трудно было Аврааму исполнить то, что повелел ему Бог. Но
ни единым словом не возразил он Господу. Встав рано утром,
Авраам нарубил дров для всесожжения, взвалил их на осла,
взял с собой двух слуг и сына своего Исаака и пошел в указан-
ное Господом место.

Исаак ныгэмолтатқэн, миңкэмил валъын ытлыгэ яаёлқыл инэтрил, пынлѳгэ: «Атэ! Һотқэнат йынйын ымы уттыт, эми-ым қэюу энатрэлынво лыньёлқыл?» Авраам татлыңгэ: «Ынан Тэнантомгыңа қэюу инэтрилеткин рэлыгнин».

Пыкирык ванвэты Тэнантомгыңа рыкалыроввѳ, Авраамына гыпилъыт һэйгиңкы рыпэлявнэнат, Исаакына рээн эквэтгѳи һасты ынкѳам ынкы таароһэнатрэлятванвын тэйкынин. Уттыт рытэнмавыплыткок Исаак пиринин, кылтынин ынкѳам таароһэнатрэлятынвык рытрилнин. Ынкы лѳур Этынвэн пынлын-лялын ээйпы вэтгаквѳэ: «Авраам! Авраам! Ыннэ һинкэй эн-рэкэвкэ, игыт-ым Гымнан лыги тылгын, Тэнантомгың айылго лыңыркын, рыпэт чиниткин пыскунэкык Гымыкагты ванэван гыто қылгыгын. Гыт тырэтэһэнинмыгыт ынкѳам гынинэт яат-ляат тырэнымкэвһынэт, қынур эһэтти и'и'к лымэвыт чыгэй аңқачормык валъын. Ынкѳам гыныгыатляйпы тырэтэһэнин-мыһынэт ымыльо вараттэ нутэйикквикинэт, қэлюқ-ым Гымык гыт оча вагѳэ».

БЫТИЕ 22:1–18



Исаак, не знавший, какую жертву должен был принести отец, спросил его: «Отец мой! Вот огонь и дрова, где же ягненок для всесожжения?» Авраам ответил: «Бог найдет Себе ягненка для всесожжения, сын мой».

Придя к месту, которое указал ему Бог, Авраам оставил слуг внизу, поднялся с Исааком на гору и устроил там жертвенник. Разложив дрова, он связал Исаака и положил его на жертвенник. Но в этот момент ангел Господень воззвал к нему с неба: «Авраам! Авраам! Не поднимай руки на отрока и не делай ему ничего, ибо теперь Я знаю, что ты боишься Бога и не пожалел своего единственного сына ради Меня. Я благословлю тебя и умножу потомство твое, и будет оно как звезды небесные и как песок на берегу моря. И благословятся в потомстве твоём все народы земли за то, что ты послушался голоса Моего».

БЫТИЕ 22:1–18



ИОСИФ – ИАКОВЫН ЫЛГЫЭКЫК

Исаак кээкын вак аккантогъэ, џинкэй ныннылбын Иаков, ынкору Тэнантомгыџа тэнынныгнин Израиль. Иаковына мынгыткэн џырбо парол нэнэнэт гатваленат: мынгыткэн џирбэ парол эккэт (Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Дан, Неффалим, Гад, Асир, Иссахар, Завулон, Иосиф ынкьам џинчээн Вениамин) ымы ыннэн џээкык Дина. Иосиф ымылбоаккайпы ынанбылго гэлгылин, кэлюк Иаков гаккантолен ынпыначго вама.

Иосиф, кылгынкэн џирэк парол гивилбын, ныџэлвылбыгын-риткин йичьэмиттумгык рээн. Иосифына ытлыгэты нэнатвыкэнат аџапэралбыт йичьэмиттумгыт. Қол рыннин Иаковына пынрынэн Иосиф кэлпэрамычыкџа. Йичьэмиттумгэ лыги нэлгын, иџкун ытлыгэ Иосиф ынанбылго нинэлгықин, ынқэната эқу нэтчын ытлеџи.

БЫТИЕ 37:1–4



ИОСИФ – ЛЮБИМЫЙ СЫН ИАКОВА

Всвое время у Исаака родился сын, которого назвали Иаковом и которому впоследствии Бог дал имя Израиль. У Иакова было тринадцать детей: двенадцать сыновей (Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Дан, Неффалим, Гад, Асир, Иссахар, Завулон, Иосиф и самый младший, Вениамин) и одна дочь Дина. Из всех своих сыновей Иаков больше любил Иосифа, потому что тот родился, когда Иаков был уже в преклонных летах.

Когда Иосифу было семнадцать лет, он пас овец вместе со своими братьями. Иосиф рассказывал отцу обо всем дурном, что делали его братья. Однажды Иаков подарил Иосифу очень красивую цветную одежду. Братья поняли, что отец любит Иосифа больше всех остальных, и возненавидели брата.

БЫТИЕ 37:1–4



ИОСИФЫН РЭТЫТ

Кол вагъэ Иосиф рэтылягъэ, ынқэн тывнэн ечьамэттомгэты. Ынан ивнинэт: «Қыпалёмтелгыткы миңкэмил гарэтыляйгым. Гынонъяргык нывъэйгыркинкылвэнмури, люургымнин въэйгыркин вэтгатгъэ, тургинэт-ым въэйгырkitгыролмакы нъэлгъэт ынқам гымнин въайгыркэты кэңэтгъэт».

Йичъэмиттумгыт татлыңыткогъат: «Қақа, морыкагты эрмэну ратваңыркын? Этаны морыкагты рэнанывъёлъавыркын?» Ынқо пытқы эқу налгыңнон.

Иосиф лымңэ рэтылягъэ, нэмэ ечьамэттомгэты рэтырэт тывнэн: «Лымңэ ынңин валын рэтырэт тылун: ынкы тиркытир ымы йылгын, ымы мынгыткэн ыннэн парол эңэтти гымыкагты кэңэтыркыт».

Ынқэн рэтырэт тывнэн ымы ытлыгэты. Ытлыгэ эйңэльээннин ынқам ивнин: «Ынрақ вай ръарэтырэт лъугъэн? Эвыңан гым ынқам ытля ымы гынинэт йичъэмиттумгыт гыныкагты мытрэетгъэ, талванотасқытагнэты эмрэкэңэнңэ?»



СНЫ ИОСИФА

Однажды Иосифу приснился сон, и он поведал его своим братьям. Он сказал им: «Послушайте, какой мне приснился сон. Как будто мы вяжем снопы среди поля, и вот, мой сноп встал прямо, а ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу».

Братья сказали ему: «Ты что, собираешься царствовать над нами? Неужели ты будешь нами повелевать?» И возненавидели его еще больше.

Иосифу приснился еще один сон, и он снова рассказал его братьям: «Вот еще какой сон мне приснился: как будто и солнце, и луна, и одиннадцать звезд поклоняются мне».

Он рассказал этот сон не только своим братьям, но и отцу. Отец отругал его и сказал: «Что это за сон тебе приснился? Неужели и я, и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?»



Йичьэмиттумгыт рэтыляльэты нанңэначьатқэнат, ытлыгэ-
ым ынқэн вэтгав лыги лыгнин.

Қолетғылө Иосифын йичьэмиттумгыт гәңәлвыльыгынрит-
линәт ыяа ярайпы, Иаковына Иосиф тыңивынин гитәк, миң-
кәмил нытвақэнат ынқәам ныватык энанымңылявык. Иосиф
эквәтгы.

О'тчой гәлейвылин нотайпы, гәнарәрлен ечьамәттомгәты.
Ыргынан Иосиф нәлбугьән ыяайпы, әнмәч аймавыңәолыын,
чимгьуну нәлгын тымык. «Анықун рэтыляльын тыләркын, –
анңэнагты ыргичгу нивқинәт. – Анықун мынынмыгьән, ры-
гьәлгәты мыннинтыгьән, мытривы гынникә ганмылен. Әплеән
мытрәгитәңын, миңкәмил льөәттә рэтыт ратваңыт».

БЫТИЕ 37:5–20



Братья злились на него; но отец запомнил его рассказ.

Однажды, когда братья Иосифа пасли скот вдали от дома, Иаков послал Иосифа проведать их, узнать, здоровы ли они, и принести ему ответ. Иосиф отправился в путь.

Долго ходил он по полю, прежде чем нашел своих братьев. Они заметили его издали и, когда Иосиф был уже близко, решили его убить. «Вот идет сновидец, – говорили они со злобой друг другу. – Давайте убьем его, бросим в какую-нибудь яму и скажем, что хищный зверь съел его. Посмотрим тогда, как сбудутся его сны».

БЫТИЕ 37:5–20

ЙИЧЬЭМИТТУМГЭ ИОСИФ НЫНВИЛЫТКУВҚИН

Титэ ынпычыыйичьэмиттумгэ Рувимына валёмнэн, иңқун Иосиф ныранмыңқэн, вэтгычемгъоңногъэ, миңкри рыегтэлевик ытлеңи ынкъам нбырагтын ытлыгэты. Ынқэната рывэтгычемгъоңновнэнат йичьэмиттумгыт, иңқун Иосиф авнанмыка ытръэч ринтык рыгъёлгэты. Ытри Рувимына валёмгъат, эймэвик ырыкагты Иосиф, йичьэмиттумгэ нэгтысқычетын қэлпэрамычыквын ынкъам ытлеңи нэинтын рыгъёлгэты.

Люур нэлъугъэн мууриј вилыткулын, гэнаңама тылелъын Египтэты. Қутынэ йичьэмиттумгэ, Иудана, вэлытколъэты Иосиф курыјгут рыннин. Ымыльо вэтгатъат, мууриј эймэвик ырыкагты, ытлеңи нэвилыткувын.



БРАТЯ ПРОДАЮТ ИОСИФА В РАБСТВО

Самый старший из братьев, Рувим, услышав о злом умысле против Иосифа, решил спасти его и отправить обратно к отцу. Поэтому Рувим стал уговаривать братьев не убивать Иосифа, а только бросить его в яму. Они послушались Рувима, и когда Иосиф пришел к ним, братья сняли с него богатую цветную одежду и бросили в глубокую яму.

Вдруг они заметили караван купцов, везущих товары в Египет. Один из братьев, Иуда, предложил продать Иосифа купцам. Все согласились, и когда караван проходил мимо них, они продали купцам своего брата.

Вилыткульэ Иосиф нэнлейвын Египтэты, йичьэмиттумгэ-
ым нэймитын кытэпалгықай ынкъам Иосифын қэлпэрамычык-
вын ынкы нэнмутлырьэчумкэвын. Ынқэн қэлпэрамычыквын
нэрэтын ытлыгэты ынкъам иквээт: «Вай ңотқэн мытљун.
Гынин эккин қэйвэ ңотқэн лымэвыт қырымэн?» Ынқэн эл-
кылык Иаков лентылыеты қолентогъэ: «Ии, қэйвэ, гымыкэк-
кин қэлпэрамычыквын. Гынникэ пэнрынэн, рыраквачавнэн
Иосиф!» Энрэтвикэ гагтытэргатлен, гэлгиқылгилюлин Иаков
ылгыаккагты, нақам гэмo гэлгылин, иңқун эккэрык нэтэм-
тьюңын ытљён.

БЫТИЕ 37:21–35



Купцы повели Иосифа в Египет, а братья закололи козленка
и выпачкали в его крови одежду Иосифа. Они принесли ее отцу
и сказали: «Вот что мы нашли. Посмотри, это одежда твоего
сына или нет?» Узнав ее, Иаков в горе воскликнул: «Да, это
одежда Иосифа, моего сына. Хищный зверь съел его. Растерзан
Иосиф!» Безутешно и горько оплакивал он своего любимого
сына, не зная о том, что сыновья обманули его.

БЫТИЕ 37:21–35



ИОСИФ – ИНЭНЛЕЛҔЫН АРМАРАГЫНРЭТЫЛҔЫК

Вилыткулҕыт Египтэты пыкиргээт, ынкы Иосиф пурэлю нэнвилыткувын қол авынармагынрэтылҕэты, тэркарманна фараонына мигчирэтылҕын. Иосиф ныченъэргаввэтгавқэн Тэнантомгыңына, ыңқэната қонпы нинэвинрэтқин ынкы поралытвама, эчвэрагыргын нынымытвақэн, ымыльо мигчирыт нымэлҕэв нинэнлеқинэт.

Ынин эрмэтэ Потифарына нинэлҕуқин, Иосиф ныкэтгуқин, қэлюқ Этынва кытвыл мигчирэтылҕу нинэлҕықин. Эрмэтэ ынин ярак инэнлелҕу рытчынин Иосиф ымылҕэты яраңы таңгырэты. Қымэл-ым Тэнантомгыңа қэтпэты рытчынин Потифарын яраңы. Иосиф ныгыттэпмигчирэтқин, ыңқэната эрым нытымңэтвақэн.



ИОСИФ – УПРАВИТЕЛЬ В ДОМЕ ЦАРЕДВОРЦА

Купцы пришли в Египет и продали Иосифа в рабство одному придворному, начальнику телохранителей фараона, египетского царя. Господь во всем помогал Иосифу. Поэтому и в рабстве удача сопутствовала Иосифу в любом деле, которое ему приходилось выполнять.

Его господин по имени Потифар заметил, что Господь посылает успех всему, что бы ни делал Иосиф. Он назначил Иосифа управителем в своем доме, отдав под его надзор все, что имел. Ради Иосифа Бог благословил дом царедворца. Иосиф мудро управлял всем его домом, и его господин не знал никаких забот.





Иосиф ныгтиңъэв гатвален. Потифарын нэвъэн ыныкагты гыылгэвлин ынкъам чезкэй итыйгут нинивқин. Ытръэч Иосиф э'нқэтгьи, иквьи эрмэнин нэвъанэты: «Эрмэтэ гынрэтынво инэйылгьи гымыкагты ымыльо валъын, ытръэч гыт гымнан қырымэн рырақавъёлқылегыт, қэлюқ гыт ынин нэвъэнигыт. Чамъам ынңин лыгъаткэңэты мытвагъак, мъэқэлтэты, Тэнан-томгыңа инэлыуркынигым!»

Э'нқулынъё Потифарын нэвъэн нырэтинэньэқэңқин Иосифына. Ынан ивнин увэқуч Потифар: «Пурэл-еврейваратылъын, гынан морыкъярагты ратъё, гэгйинрэлин ынкъам гэрэскивлин гымыкагты. Ытръэч гым тықулильыру, ынкэната ытлён гынтэквьи ынкъам ынинэт эвиръыт гымык пэлятгъат». Потифарына валёмык ынкэнат вэтгавыт гэргэтгьи, Иосиф рывосқыравнэн, миңкы нытвақэнат тиркэрминэт рывосқыравъёттэ.

БЫТИЕ 39:1–20



Иосиф был очень красив лицом и статен. Случилось так, что жена Потифара влюбилась в него и стала склонять Иосифа к прелюбодеянию. Но Иосиф отказался, сказав жене своего господина: «Все, что имеет господин мой, он отдал в мои руки. И нет для меня ничего запретного, кроме тебя, потому что ты жена его. Как же я могу совершить такой великий грех перед Богом?»

Отвергнутая жена Потифара решила отомстить Иосифу. Она оклеветала его перед своим мужем, сказав Потифару: «Рабе-еврей, которого ты привел в наш дом, приходил ко мне, чтобы надругаться надо мной. Но когда я подняла крик, он оставил у меня в руках свою одежду и убежал». Когда господин Иосифа услышал эти слова, он разгневался и бросил Иосифа в темницу, в которой содержались узники царя.

БЫТИЕ 39:1–20

ИОСИФ ВОСҚЫРАК

Восқыратвама Тэнантомгыңа лыги нинэлгықин, нинэвин-рэтқин Иосиф, ынкъам восқыракэн эрмэтэ тэну лыгнин. Эрым чинит ванэван ныгынрырэтын восқыратвальэты, қэлюк ымыльо мигчирыт Иосифына нинэнлеқинэт. Иосиф-ым қонпы нымычвынатқэн Тэнантомгыңэты, ыңқэната Ынан кытвыл нинэнтқыңимырэқылыын нымытвама.

Восқырак, миңкы нытвақэн Иосиф, гаёленат ңирьэ тиркэрминэт гипилыт. Қол чит гатвален тиркэрмин инэттэты-ылбу, қамэтвама тиркэрмин койңын нининэттгықин. Лымңэ қол чит тэркармагты нықэмнинэймэвқин. Ыңқэнат гьақатваленат тэркармана, восқырагты наёнат.

Қол итгэет ыңқэнат гипилыт гарэтыляленат ытрэч ныл-вавқэнат чичевык рэтыт. Иосифына ивнинэт: «Амынан Тэнантомгыңа нынчичевэтқинэт рэтыт! Ивкэ қытвыгыткы тургинэт рэтыт». Инэттэтылыын ыттгыёл вэтгавымгогэ. Ынан лъунин уунъумкуум, ынкы ңырэо ыврэткынтэ. Ыңқоры



ИОСИФ В ТЕМНИЦЕ

Но и в темнице Господь был с Иосифом и помогал ему. Бог расположил сердце начальника темницы к Иосифу, и тот назначил его распорядителем над всеми узниками. Начальник темницы сам ни за чем не смотрел, потому что полностью доверял Иосифу. Иосиф же полагался на Бога, и Господь венчал успехом все, что бы ни делал Иосиф.

В темницу, где находился Иосиф, были заключены двое слуг царя. Один из них прежде прислуживал за царским столом, наливая царю в чашу вино; его называли виночерпием. Другой подавал на стол царя еду, и его называли хлебодаром. Провинившись перед царем, они оба попали в темницу.

Однажды виночерпию и хлебодару приснились сны, которые они не могли истолковать. Иосиф сказал им: «Не от Бога ли истолкование? Расскажите мне ваши сны». Виночерпий первым рассказал свой сон. Ему приснилась виноградная лоза,

тыңэчыынңэгъэт, қээқын вак уунъынңэгъэт. Ынан ынқэнат уунъыт гичининэт, уунъымычумыч тэйкынин, инэттыынин тиркэрмин койңэты ынкѡам йылнин.

Иосифына пэтле чичевнин рэтырэт: «Ңырьо ыврэткынтэ – ынқэн ңырьо ылјэт. Галяк ңырьо ылјэт тиркэрмэтэ нэръэйңэквыт, нэмэ ынин койңэты ринэттъэтыркын. Эвыт рантогѡа ңотқо, ивкэ қэнакэтѡогэ ынкѡам нэнъытрилгым».

Ынқоры қэминэймэвылъын пыңылтэлгѡэ. Ынан лъунин, иңқун лъавтыткынык нинэнрықинэт ңырьо уққэмэт. Гыргочакэн уққэм амалваң валъа тиркэрмин роолқыля йырбылъын, нақам галгата нынуқинэт.

Палјэмтэлыплыткок Иосиф иквѡи: «Ңырьо уққэмэт – ңырьо ылјэт. Галяк ңырьо ылјэт тиркэрмэтэ нэръэйңэквыт ынқоры илгыпыйгут нэрэлгыгыт, галгата нараноңноңын гынин увик».

Галяк ңырьо ылјэт, миңкэмил Тэнантомгың гинэнчичевэтли Иосифына, ымылѡо қэглын вагѡэ. Ытръэч инэттъэтылѡэ лјэнкэтѡота Иосиф.

БЫТИЕ 39:21–23; 40:1–22



на которой было три ветви. Затем на ней показались цветы, а вскоре созрели и ягоды. Он собрал эти ягоды, выжал из них сок в чашу фараона и подал ему.

Иосиф сразу истолковал его сон: «Три ветви – это три дня. Через три дня фараон возвратит тебя на твое прежнее место, и ты снова станешь виночерпием и подашь ему чашу. Тогда ты вспомни обо мне и выведи меня отсюда».

Затем хлебодар также рассказал ему свой сон. Ему снилось, что на голове его стояли три корзины. Самая верхняя корзина была наполнена разной царской едой, и птицы клевали ее.

Выслушав его, Иосиф сказал: «Три корзины – это три дня. Через три дня фараон вызовет тебя и велит повесить на дереве, и птицы будут клевать твое тело».

Через три дня все, что Господь открыл Иосифу, в точности исполнилось. Но виночерпий так и не вспомнил об Иосифе.

БЫТИЕ 39:21–23; 40:1–22



ИОСИФЫНА ТИРКЭРМИН РЭТЫТ НИНЭЧИЧЕВҚИНЭТ

Кол вагъэ тиркэрым рэтылягъэ. Гэлыулин, вээмык қача нытвақэн. Люур ваамгыпы ңытогъат нэръамытлыңэн эчылыыт короват, қачгыпвѡагчыко авээмгогъат. Лымнэ ваамгыпы ңытогъат нэръамытлыңэн қупқылбыт короват, ыргынан эчылыыт короват нэнунэт. Ынқоры тиркэрым кыеквѡи. Титэ нэмэ йылқэтгѡи, лѡунин элвэлын рэтырэт. Вѡайпойгычыткынык тыңэгъэт нэръамытлыңэн нымэйыңқинэт йырбылыыт тыңачылықылѡечгыт. Люур ырык қача тыңэгъэт кытийга рыкыквавѡэттэ ақапэралбыт тыңачылықылѡечгыт, ыргынан нытэңқинэт тыңачылықылѡечгыт нэпэглитынэт.

Кыевык тиркэрым капчачавыңногъэ. Ымыльѡ Египеткэн кувчемгѡлыыт эйңэвнинэт ынкѡам ырыкагты рэтырэт тывнэн, ытрѡэч ыргынан нылвавқэн ынкэн чичевык.

Ынкы инэтгѡтылыэ тиркэрым ивнин, энмэн кэтѡонэн ңинлыбын еврейлыбын Иосиф, микынэ рычичевэннинэт ынин



ИОСИФ ТОЛКУЕТ СНЫ ФАРАОНА

Как-то раз фараону приснился сон. Ему снилось, что он стоит у реки. Вдруг из реки вышли семь тучных коров и стали пастись в тростнике. Затем из реки вышли семь тощих коров и съели тучных. После этого фараон проснулся. Когда он снова уснул, ему приснился другой сон. На одном стебле выросли семь полных и хороших колосьев. Но вот около них выросли семь иссушенных ветром тощих колосьев, и они поглотили хорошие колосья.

Проснувшись, фараон встревожился. Он призвал всех мудрецов Египта и рассказал им свои сны, но никто не мог истолковать их.

Тогда виночерпий сказал фараону, что вспомнил об одном молодом еврее по имени Иосиф, который в темнице истолковал ему и хлебодару их сны, и все сбылось в точности так,



ынкъам қэминэймэвылын рэтыт, ынкъам ымыльо вагъат миңкэмил гивлин. Тиркэрмэтэ пэтле эйңэвыйгут рыннин Иосиф, титэ нэнрэсқивэтын, ивнин: «Тывалёмък, рэтыт нинэчичевыгыт»? Иосиф татлыңыткогъэ: «Вынэ ванэван гымнан, тиркэрмэйгыт, Тэнантомгыңа нарататлыңгыт». Тиркэрмэтэ рэтыт рымңылявнэнат. Иосиф иквыи: «Тэнантомгыңа рыкалыровнэн тэркармагты, ръэнут ратвагъа. Ҳэръамытлыңэн эчылыгыт короват ымы Һэръамытлыңэн йырбылыгыт тыңачылыкыльёчгыт — ынкэн Һэръамытлыңэн гивит Египтык, эчвэрагыргылыгыт тэйңэтынңэк. Һэръамытлыңэн-ым қупқылыгыт короват ымы ақапэралыгыт тыңачылыкыльёчгыт — Һэръамытлыңэн гытгыгивит, рэпкирңыт галык эчвэрагыргылыгыт гивит. Рэтыт Һирэче вагъат амранкалыровна, иңкун қэглын пыңыл Тэнантомгыңэпы валыын, пэтле Ынан ынкэн рэнкуврэтэвңынин».

Ынқоры Иосифына ивнин тиркэрым, иңкун этъопэл нылунын гыттэпычыын инэнлелыын, микынэ гичийгут тыңэйырғыт нбынтынинэт вама Һэръамытлыңэн эчвэрагыргылыгыт гивит.

БЫТИЕ 41:1–36



как он сказал им. Фараон сразу послал за Иосифом и, когда его привели, сказал ему: «Я слышал, что ты умеешь толковать сны». Но Иосиф ответил: «Нет, это не я. Сам Бог даст нужный ответ фараону». Фараон рассказал ему оба сна. Иосиф сказал: «Бог показал фараону то, что Он сделает. Семь хороших коров и семь полных колосьев — это семь лет хорошего урожая в Египте, а семь худых коров и семь тощих колосьев — это семь лет голода, которые наступят после семи урожайных лет. Сон повторился дважды, потому что это действительно слово Божие, и вскоре Бог исполнит это».

Затем Иосиф посоветовал фараону назначить мудрого управителя, чтобы сделать запасы зерна в Египте в течение семи урожайных лет.

БЫТИЕ 41:1–36

ИОСИФ – ИНЭНЛЕЛҔЫН ЫМЫЛҔО ЕГИПТЫК

Тиркэрмэтэ тэну лыгнин, миңкэмил Иосифына рэтыт чичевнинэт, ынинэт выёлъыт ивнинэт: «Этаны чамъам мытрэлыуңын лымнэ қол оравэтлбан, қынуур Иосиф, микынэ рээн варкын Тэнантомгыңэн Выйин?» Ынқоры иквьи Иосифына: «Тэнантомгыңа ымылҔо ынқэн рыкалыровнэн, эвѝим уй-нэ оравэтлбан гыныккинэк кувчемгѝо валъын. Гыт қытвагѝ инэнлелҔу гымыгъярак, ымылҔэты рэчимгъуркын, миңкэмил нъытвагъан варат. ЫмылҔынутэк Египет инэнлелҔу тырэтчыгыт, ытрѝэч амгымнан гыныккинэк армаң тыратваркын».



ИОСИФ – УПРАВИТЕЛЬ ВСЕГО ЕГИПТА

Фараон был доволен тем, как Иосиф истолковал его сны. Он сказал своим слугам: «Найдем ли мы другого такого человека, как Иосиф, в котором был бы Дух Божий?» Потом он обратился к Иосифу со словами: «Если Бог открыл тебе все это, то нет человека более разумного и мудрого, чем ты. Ты будешь управлять моим домом, и по твоему слову будет поступать весь народ мой. Я поставлю тебя над всей землей Египетской, и только мой трон не будет принадлежать тебе».

Ынқоры тиркэрмэтэ ченэтрылгэпы йыннин ыылгыквылгын, йылнин Иосифына. Э'ннэйпынэн четлѐпылвынтэн и'нничгын ынкъам этчывэлля авэрѐа равэрѐпатыйгот рыннин. Тиркэрым иквѝ, мачынан Иосиф ымыльыегиптыеквэ нынлейвын ынин ңирэқэвкин орвыткынык, иңқун ымыльорык нымытвалля ы'нлѝун.

Нѝэлык эрмэну, Иосиф пэтлѐ моогѐа мигчирэтык. Вама эч-вэрагыргылыт гивиңитти яңайырыѝчгыт тыңэйырѐа нинэйырѐэтқинэт, иңқун аткэвма нѝэлык Египтыкэн рэмкын эвнэ-қупқывыкэ.

БЫТИЕ 41:37–48



Затем фараон снял со своей руки перстень и надел его на руку Иосифа. Он надел ему на шею золотую цепь и облачил его в одежды из дорогой ткани. Фараон повелел провезти Иосифа по всему Египту на второй из своих колесниц, чтобы весь народ приветствовал его.

Иосиф, заняв такое высокое положение, сразу же приступил к исполнению возложенных на него обязанностей. В годы изобилия он собирал в закрома запасы зерна, чтобы, когда наступят неурожайные годы, народ в Египте не погиб от голода.

БЫТИЕ 41:37–48



ҲЭРЪАМЫТЛЫҶЭН ГЫТЪЫГИВИТ

Галяк ҺэръамытлыҶэн гивит нутэйиквик моогъэ гытътатгыргын. Гамганотайпы о'равэтлътат Египтэты ятыңногъат Иосифына амрароолқылынңаңа, қэлюқ ынан гэмгэнымык ынкы тэйкынинэт майңыяңайырът миңкри нэгичинэт тыңэйырът.

Иаковына лыги лыгнин Египтык гароолқыля варкын, ыңқэната мынгыткэн эккэт тыңивынинэт, иңқун ныроолжылқылынңанат, ңинчээн-ым экык Вениамин ярак ынык рээн рыпэлявнэн.

Иосиф Египтык эрмэну гатвален, ыңқэната роолқылтэ ым-ылъорык ыныкайпы нырқурқинэт. Йичъэмиттумгыт етгъэт ыныкагты, кэңэтгъэт нотасқытагнэты, ванлягъат роолқылынңак. Иосифына элқылнинэт, ыргынан-ым этлы. Қэлюқ



СЕМЬ ЛЕТ ГОЛОДА

Через семь лет на всей земле наступил голод. Из всех стран люди стали приходить в Египет, чтобы купить у Иосифа хлеб, так как он сделал во всех городах Египта большие запасы зерна.

Когда Иаков узнал, что в Египте есть хлеб, он послал туда десять своих сыновей, чтобы купить хлеб, оставив при себе только младшего сына Вениамина.

Так как Иосиф был начальником в земле Египетской, то именно он продавал хлеб всему народу. Братья его пришли к нему и, поклонившись ему до земли, просили продать им хлеб. Иосиф узнал своих братьев, но они не узнали его. Ведь с тех пор, как они продали Иосифа, они ничего не слышали о нем и не подозревали, какой высокий пост он теперь занимает.



ынңэнғылђйпы, титэ Иосиф нэнвилыткувын, гэмо нылгықин, миңкри нынымытвақэн, миңкэмил армаяалы нъялгы.

Иосифына қынур люңэлкыле рыннинэт, иквьи иңқун ытри винвэқэлыт, ыргынан нэйгучевысқивынэт ролылтатгыргыт эмрэгитэңэ, миңкэмил рырулдытэвык Египет. Йичьэмиттумгыт-ым иквээт, иңқун ытри нипқинэт оравэтлят, ымыллы ыннэнытлыгылыт ынкъам ынанңэнчыан пэлятгыэ ярак. Иосифына восқырагты пирийгут рыннинэт. Галык нырбо ылёт ивнинэт: «Эвыт тури эпъоравэтляторэ, қол қыпэлятгэ нутку, қутти-ым қырагтытык, яралыэты қынлыэтэтгыткы тэйңэтти гытыатылыэты. Ынқоры қынватгытык нутри гатлянъяма, ынқо таңлы ратвагыа қырымэн винвэқэлытытури, ванэван қырбунтэттык».



Иосиф же сделал вид, что не узнал их, и сказал им, что они шпионы, пришедшие выведать уязвимые места этой земли. Братья же говорили, что они честные люди, дети одного отца, и что у них есть еще младший брат, который остался дома. Иосиф приказал отдать их под стражу. Через три дня он сказал братьям: «Если вы действительно честные люди, то пусть один из вас останется здесь, а остальные отвезут домой хлеб вашим голодающим семьям. Затем приведите ко мне своего младшего брата, чтобы подтвердились ваши слова, и тогда я поверю, что вы пришли в эту страну без злого умысла».



Валёмьк ынқэн, йичьэмиттумгыт ыргичгу иквээт: «Қэйвэ лыгэн нататлыңыркынэмык, титэ ңан мытьэқэлтэнмык тэрмэчыңылыьмури морыгъечьямэттомгэты. Алымы нинэтэн-льюмури тэвминңылыын, ванлялдың эвнэнтэрмэчыңэвкэ, ытръэч лёңвалёма, ынқэната вай мури чинит ақагты мытытваркын». Ыргынан гэмо, Иосиф чичевыркын ыргин елеты, қэлюқ ынык рээн гатвален йилыльэтылыын. Ынқэн валёмьк, Иосиф ңытогъэ ынкьям тэргатгъэ. Рэсқивык, ивнинэт, иңқун қол йичьэмиттумгын Симеон Египтык ныпэлятын, қутти-ым тыңэй-ыръэ нытаёчгытыёнат ынкьям нырагтынат.

БЫТИЕ 41:54–57; 42:1–25



Братья, услышав это, сказали друг другу: «Это нам наказание за грех против нашего брата. Мы видели, как он страдал, умоляя нас пожалеть его, но мы не сжалились над ним. За это и постигло нас такое горе». Они не знали, что Иосиф понимает их речь, потому что разговаривали с ним через переводчика. Иосиф же, услышав их слова, вышел в другую комнату и заплакал. Вернувшись, он приказал оставить одного из них, Симеона, в Египте, а остальным наполнить мешки хлебом и отпустить домой.

БЫТИЕ 41:54–57; 42:1–25

ИОСИФ У'РЭКВЫИ ЕЧЪАМЭТТОМГЭТЫ

Ярагты пыкирык, йичьэмиттумгыт Иосифын пыңылтэл-гъат ытлыгэты, миңкэмил ымыльэты гатвален Египтык. Иаков иквыи, иңқун қырым ырык рээн Египтэты нытрилнин Вениамин — ынин ылгыңинчъэкык ыпэвкин.

Нақам йичьэмиттумгэ ратъё Египтэпы тэйңэт пэтле тэлпыгьи, Иаковына нэмэ тыңэвыңңонэнат ңэнри, ивнинэт: «Қылқытгытык нэмэ қыроолқылынңатык». Эккэт татлыңыткогъат, иңқун Египтыкэн инэнлелъын тывиквыи, ңэнри этленъюкэ эвнэткэ. Иаковына о'тчой этрилкэ нинэнтықин Вениамин. Ытръэч йъарат гагытыңңоленат, ынан тэңэңинмынинэт: «Мачынан ынанармачьын Тэнантомгың нывинрэтыркын, ынкэкин эрым нъейевэчетын торыкагты, нъытрилнин Вениамин ымы пэляё ынкы йичьэмиттумгын».



ИОСИФ ОТКРЫВАЕТСЯ БРАТЬЯМ

Вернувшись домой, братья Иосифа рассказали отцу о том, что с ними произошло. Иаков решительно отказался отпустить с ними в Египет младшего сына Вениамина — его последнее утешение в старости.

Но вскоре в семье кончился хлеб, который братья привезли из Египта, и Иаков вновь стал посылать их туда, говоря: «Сходите еще раз и купите нам пищи». Сыновья же ответили ему, что правитель Египетской земли приказал им не являться без младшего брата. Долго Иаков не хотел отпускать Вениамина. Но когда голод усилился, он благословил их в путь, сказав: «Всемогущий Бог да поможет вам, чтобы милостив был к вам тот человек и отпустил бы оставленного там вашего брата и Вениамина».



Ынңин йичьэмиттумгыт Вениаминына рээн Египтэты пыкиргьэт. Вениамин лъунэну Иосиф ңытогъэ қолеқалгэгты, ынкы тэргымгогъэ. Лъувтэвыпльткук, Иосиф выёлъатгъэ майңықамэнрыратык ечьамэттомгэты. Йичьэмиттумгыт иничгытэтгъэт, рэку ынңин нэнтыркынэт. Қынвэр-ым Иосиф лываквэ вак. Гақолема тэргатгъэ ынкъам йичьэмиттумгыт ивнинэт: «Гым вай Иосифэгым. Қэйвэ эты егтэлыркын мургин атэ?» Иничгытэтылбыт йичьэмиттумгыт авьеткынка нытвақэнат. Ынкы Иосиф ырыкагты иквыи: «Гымыкагты қэймэквытык». Ытри эймэквээт, ивнинэт: «Гым Иосифэгым, тургин йичьэмиттумгигым, торгынан Египтэты вилыву рытъейгым. Игыт ытръэч эвнэпыннэвкэ, эвнэқылгилюкэ, иңқун ңутрилы инэнвилыткувтык, қэлюқ Тэнантомгыңа ынңин гэнтылин, тури эмрэнъегтэлевңэ игыт. Ванэван торгынан қинэнңивытык,



Итак, братья пришли в Египет вместе с Вениамином. Когда Иосиф увидел Вениамина, он вышел в другую комнату и заплакал. Затем, умыв лицо от слез, Иосиф приказал слугам подать братьям большое угощение. Братья же смутились, не зная, почему он оказывает им такую честь. Иосиф был не в силах больше сдерживать свои чувства. Он громко зарыдал и сказал братьям: «Я — Иосиф. Жив ли еще отец мой?» Смущенные братья не могли ничего ответить. Тогда Иосиф сказал им: «Подойдите ко мне». Они подошли, и он сказал им: «Я — Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет. Но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог

Тэнантомгыңа ипэ-ым инэтчыгыи винрэтылбу тэркармагты, ымы инэнлелбу ынин ярак ымы ымыльыегиптык. Эқылпэ ытлыгэты қылқытгытык, қиквыткы: „Ынңин гынин экык Иосиф ивыркын: Тэнантомгыңа инэнлелбу ымыльыегиптык инэтчыгыи; қыетги гымыкагты, эқылпэ, қырым қыгытьэтги нутку, қэлюқ гытбатгыргын лымңэ мытлыңэн гивит ратвагъа“». Ынңин ивыплыткук Вениамин омачайпынэн ынкъам тэргатгъэ, ынқоры омачайпынэнат ымыльо йичъэмиттумгыт.

БЫТИЕ 42:36–38; 43:1–34; 45:1–15



отправил меня в Египет ради сохранения вашей жизни. Итак, не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону, и господином во всем доме его, и владыкой во всей земле Египетской. Идите скорее к отцу моему и скажите: „Так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли, и прокормлю тебя здесь, ибо голод будет еще пять лет“». После этих слов Иосиф обнял Вениамина и заплакал. Потом он, рыдая, расцеловал всех братьев.

БЫТИЕ 42:36–38; 43:1–34; 45:1–15

ИОСИФЫН ЛЬОВЫЛГЫГЫРГЫН ЫТЛЫГЫК РЭЭН

Фараон, валёмык йичьэмиттумгыт Иосифын гэтлинэт, тьивиквьи иңқун пынрык тақъата, эвирьэ, орва ытри ымы кымиңыт ынкъам ытлыгын. Ынан эйңэвнинэт Египтэты ялгытык.

Рагтык, йичьэмиттумгэ ытлыгэты Иосиф натвыгъан. Титэ Иаков валёмгъэ, ылгыэкык Иосиф егтэлыркын чама пэтле рэ-лугнин, лыгэкоргаквъэ, тэнмаквъэ қытык Египтэты эмрэлъу-нэ экык. Иаков рэтыляма Тэнантомгыңа ивнин: «Иаков! Гым Тэнантомгыңэгым, гынин ытлыгин Тэнантомгыңэгым. Айыл-гавка, Египтэты қылеркын, қэлюқ Гымнан гыныкайпы эргы-варат ынкы тырантомгавңын. Египтэты гынык рээн тырэлқыт-гъэ; ыңқо тыранваттык».

Иаков гаккама, ымылжо қутти гачычаткэнама ымы гарайыр-тьыма Египтэты эквэтгьи. Иосиф гэкэңэ ягнасқэквъэ. Лъук ытлыгын, оммачайпынэн, о'тчой амкоргава тэргатгъэ.



ВСТРЕЧА ИОСИФА С ОТЦОМ

Фараон, услышав, что Иосифа посетили братья, приказал дать им запас пищи в дорогу, одежду и колесницы для них самих, их детей и отца. Он предложил им всем переехать в Египет.

Вернувшись, братья все рассказали Иакову об Иосифе. Когда Иаков услышал, что его любимый сын Иосиф жив и что он сможет увидеть его, он возрадовался и решил ехать в Египет, чтобы повидаться с сыном. После этого Бог сказал Иакову во сне: «Иаков! Я Бог, Бог отца твоего. Не бойся, иди в Египет, ибо там Я произведу от тебя великий народ. Я пойду с тобой в Египет; Я и выведу тебя обратно».

Иаков отправился в Египет со всеми своими детьми, внуками и со всем имуществом. Иосиф запряг колесницу и выехал им навстречу. Увидев отца, он обнял его и долго плакал от радости.



Фараон валёмьк, иңкун Иосифына етгъэт чычеткинэ-
лът, ынан эйңэвнин Иосиф, ивнин: «Вэлер-ым гыныкагты
ытлыгын ымы йичьэмиттумгыт етгъэт. Ымыльэты Египет лъу-
ркын – ынантаңванвык қыррэвиквынэт».

Иосифына чычеткинэлыт тэңнутэскэ Египтык пынрынэ-
нат, қонпы тэйңэтэ ымы имырэкэ нэналпынрықэнат.

Иаков люңпэлқынтэтэ итгьи Ханааннотагты, Египтык пэ-
лътгъэ. Палқатыңнок тэңэжинмынинэт Иосифын эккэт Мана-
ссия ынкъам Ефрем, ыңқоры қутти ынинэт эккэт. Пэлқэтык
Иаков, эккэтэ ынин увик нэнлътэтэтын Ханааннотагты, ынкы
нэнлэгъэн, эңинмыгйит Иаковын, ынин ыттыюлжък рээн,
қайгэңчыко Махпелаяргык, миңкы гэнлелинэт Авраам ымы
Сарра, Исаак ымы Ревекка.

БЫТИЕ 45 – 50



Когда фараон услышал, что к Иосифу приехали родственни-
ки, он позвал Иосифа к себе и сказал ему: «Ну вот, отец твой
и братья пришли к тебе. Перед тобою весь Египет – посели их
в лучшей части страны».

Иосиф дал своим родным во владение лучшую часть земли
Египетской и постоянно снабжал их хлебом и всем необхо-
димым.

Иаков не возвратился в землю Ханаанскую, а остался
в Египте. Перед смертью он благословил Манассию и Ефрема,
сыновей Иосифа, а потом и других своих сыновей. После смер-
ти Иакова сыновья отнесли его тело в землю Ханаанскую и по-
хоронили, как Иаков завещал им, рядом с его предками, в пе-
щере на поле Махпела, где были похоронены Авраам и Сарра,
Исаак и Ревекка.

БЫТИЕ 45 – 50

ҶЫЛЕТЫЛҶЫН УМКУУМ

Галяк нымкықинэт гивиңитти Иаковын яатлҶагты Египтык утгыкылыңнэт нымытҶаҶагыргыт пыкиргҶэт: египтылҶа нантаҶэмэнҶавыңҶонат. Тэнантомгыңа израильҶарат нинэрэ-нҶегтэлевңықин египетпоруалгыпы, оравэтлҶан лҶуниң ныннылыын Моисей. Египтык чымче қуҶлигнутэк ытлҶен ныңлҶылылҶыгыңритқин. Моисей гаңалҶылылҶыма эймэкҶыи Этынвэн Хориваңаеты. Ыңкы ытрэтгҶи Этынвэн пыңлыңлҶялҶын йыңчыко ңылетылыын омкэпы. Ыңниң ҶагҶэ. Моисейына лҶуниң, Ҷай умкуум ныңлетқин, нақам ҶанэҶан нылҶын. Моисей икҶыи: «Мыгитэсқивын, иа'м ыңрҶам умкуум элҶыкылыңн?»

Моисей айҶаҶылылҶа ҶалҶмнэн, Этын ңылетылыын омкычыкойпы айңаҶытқоңҶогҶэ: «Моисей! Моисей! Чымче эҶнэй-мэҶкэ! ҚыпчэгтыҶагэ, Ҷай ңотқэн Тэнантомгыңыңнэн ҶанҶык Ҷэтчаркын. Гым гыниң ытлҶыгын Тэнантомгыңэгым, АҶраамын,



ГОРЯЩИЙ ТЕРНОВЫЙ КУСТ

Прошло много лет, и для потомков Иакова, живших в Египте, настали трудные времена: египтяне стали угнетать и мучить их. Бог решил спасти израильтян из египетского рабства и избрал для этого человека по имени Моисей. Он пас овец в пустыне, недалеко от Египта. Однажды Моисей пришел со своим стадом к горе Божией Хориву. Там явился ему ангел Господень в пламени посреди горящего тернового куста. Моисей увидел, что терновый куст горит огнем, но не сгорает. И сказал Моисей: «Пойду посмотрю, что это за странное явление, отчего куст не сгорает».

Когда Моисей подошел ближе, он услышал, как Господь воззвал к нему из горящего куста: «Моисей! Моисей! Не подходи близко! Сними обувь с ног своих, ибо место, на котором ты стоишь, — это земля святая. Я — Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог

Исаакын ымы Иаковын Тэнантомгыңэгим». Моисейына эйпынин лбулқыл, қәлюқ Тэнантомгыңа лылепык найылгавқэн.

Этын иквьи: «Тылбуркын, тэвиминңылдын Гымнин варат Египтык, тывалёмыркынат тэргылбыт, эқэйилетылбыт рыта-вэмэнңавьёттэ гынрырэтыльэ. Гымнан лыги, тэвиминңылбыт, ынқэната тылдеркын эмрэвинрэнңэ ынқо эквэтык ынкхам рылек ковтаңнотагты миңкы нымкэв тыңэйырбынңэркын. Тывалёмыркынат тэргылбыт израильаккат, тылбуркынэт египтыльа рытармачыңавьёттэ. Эгэй, қылеркын, тынңивыркынигыт фараонына. Гымнин варат, Израиль, ынқо рэнэквэтэв-нын».

Нақам Моисей ныңалгылчемгьоқэн. Вэчымы ралвавы ынңин итык, қәлюқ утгыкылдын тайкыёлқыл. Моисей Тэнантомгыңэты иквьи: «Микигим, иңқун мылқытык тэркармана ынкхам израильварат мынэквэтэвын?» Ытръэч Тэнантомгың татлыңыткогъэ: «Гынык рээн тыратваркын».

ИСХОД 3:1–12



Исаака и Бог Иакова». Моисей закрыл лицо, потому что боялся посмотреть на Бога.

Господь сказал ему: «Я вижу, как страдает Мой народ в Египте, и слышу его плач и жалобы на надсмотрщиков. Я знаю скорби его и иду избавить его от египтян и вывести из этой земли в землю хорошую и просторную, где течет молоко и мед. Я слышу плач сынов Израилевых и вижу, как угнетают их египтяне. Итак, иди: Я посылаю тебя к фараону. Ты выведешь из Египта народ Мой, Израиль».

Но Моисей колебался. Он считал себя недостойным исполнить такую великую задачу. Моисей сказал Богу: «Кто я такой, чтобы пойти к фараону и вывести из Египта народ израильский?» Но Бог ответил ему: «Я буду с тобой».

ИСХОД 3:1–12



ЭТЫНВА ЕГИПТЭПЫ ИЗРАИЛЫЛЪЫТ НИНЭКВЭТЭВҚИНЭТ

Тиркэрмэтэ рьотавнэнат израилылыбыт, Египтэпы рэк-вэнңылбыт. Қонъачгынкэн энантавэмэнңатгыргыт Тэнантомгыңэпы гатваленат Египтываратэты, нақам тиркэрым вэнлығы панэна нанңэначъатқэн, ынқэната израильварат нэмэ Египтэпы люңытриле. Ынқоры Тэнантомгыңа тыңивынин ячыкэн мынғытқавкэн энантавэмэнңаквыргын: гынунныкитэ ымыльо египтыльэн гамгаройырбык қлегы'ттыёльоратылыбыт ымы ярагыннэкэн вьигъэт. Игытқэй ныкитэ Моисей ытри Аарон тиркэрмэтэ ивнинэт : «Вынэ қэквэтгытык морыгнотайпы, тури ымы ымыльэты тургин израильварат. Қылқытгытык инэтрилык Этынвэты, миңкэмил гивтури. Гаңалвыльыма, миңкэмил гаванлляторэ. Қылқытгытык ынқьам гым қинэтэ-нэнинмытык».



ГОСПОДЬ ВЫВОДИТ ИЗРАИЛЬТЯН ИЗ ЕГИПТА

Фараон не позволил израильтянам выйти из Египта. Девять ужасных наказаний Господних постигли весь народ египетский, но фараон еще более ожесточился и вновь не разрешил израильскому народу покинуть Египет. Тогда Господь послал последнее, десятое наказание: в полночь умерли все первенцы в каждой египетской семье и все первенцы скота. Этой же ночью фараон вызвал Моисея и Аарона и сказал: «Вставайте, уходите из страны нашей, и вы, и весь народ израильский. Идите, совершите служение Господу, как вы говорили. И мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили. Идите и благословите меня».



Египтылға израилылыбыт нытангаглыңқэнат, иңқун пэтле нъэквэтынэт, нивқинэт: «Ә’тки ымылђоморэ мытрэвђимык».

Израильаккат Египтанотакылђвэты эквэтгъэт – этаны ыннан-мытлыңэн мытлыңқлеккэн тысяч ытръэч қликыт, арылгыка нэвъэныйрыбыт ынқъам нэнэнэт. Ырык рээн Египтэпы нымкықинэт қолевараткэн о’равэтлђат эквэтгъэт, ымы нымэйыңқин нэлвыл амалваң валђа ярагыннэкэн.

Ыргынан кавкавыт напатынат кэлэтгыпы, тайкыё эпээткыльу. Қэлюқ лыгипэтле эквэтгъэт Египтэпы, ныгагчавқэнат, кимэквээт татақбаңкы.

Израильварат ңырђа мытлыңқлеккэн ңиръэкылгынкэн гивит Египтык ганымытвален.



Египтяне торопили израильтян, чтобы те скорее уходили, говоря: «Иначе мы все умрем».

Сыны Израилевы отправились к границам Египта – их было около шестисот тысяч одних пеших мужчин, не считая женщин и детей. С ними вышли из Египта множество людей из других народов, а также большое стадо мелкого и крупного скота.

Они испекли из теста, вынесенного из Египта, пресные лепешки: им пришлось спешно покинуть Египет, и у них не было времени приготовить себе в дорогу другую пищу.

Всего же израильский народ прожил в Египте четыреста тридцать лет.

Тэнантомгыңа израильварат рыленин тылянвык, қувлигну-
тэк тылелын Челгаңқагты. Ытрьэч Этынва лыги гэлгылин,
миңкри Чиниткин варат рылержынин. Ынқэната Ытлён ылѐ
ыттѐыѐл ырык гэлелин қынуур вэтчагты валын йын, ныкитэ-
ым ынңин пэралын йыныйн, тылянвын рыкалыровма. Титэ
йын нынвилқин, израилылыт нынвилқинэт, нырэвивқинэт
этляма, титэ-ым нылеқин, ытри нылымқэнақэнат тылек. Йы-
тэ ылѐ ынкѐам йыныйнэ ныкитэ таңванэван ныпэлянэн Тэ-
нантомгыңэн варат.

ИСХОД 12:31–40; 13:20–22



Бог повел израильтян дорогой, ведущей по пустыне
к Красному морю. Только Господь знал, куда ведет Свой народ.
Поэтому Он шел перед ними днем в столбе облачном, а ночью
в столбе огненном, освещая им путь. Когда облачный столб
останавливался, израильтяне раскидывали свои шатры и отды-
хали, а когда он двигался, они продолжали свой путь. Столб
облачный днем и столб огненный ночью никогда не удалялся
от народа Божия.

ИСХОД 12:31–40; 13:20–22

ИЗРАИЛЫЛЫЫТ ЧЕЛГАҢҚАК И'РЫРКЫТ

Тиркэрмэтэ лыги рытчинин, израилылыыт Египтэпы эк-вэтгээт ванэван ытръэч эмринэтриленңэ, ипэ иңкун нэнри лымңэ эвнэпэлқынтэткэ. Ынқэната кычечысықивнинэт гамылымаравратылыыма.

Титэ израилылыыт Челгаңқачормэты эймэквээт, а'қагынтавы, а'қъэры нъэлгъэт, нақам египтылыа налгэйьоңнонат. Ы'ттыыёча аңқы лбук чама эймэвылыыт египтылыыт, Тэнантомгыңэн варат, акавкэтыңногъат Моисейына, иңкун Египтэпы рэквэтэвнинэт амранраквачавңа қувлигнутэк. Моисей иквыи: «Авнайылгавка! Эйимгымгэткэ, қолвытваркынэтык, ынкы рэлыуыткы, Этынва нэрэньегтэлевмык. Египтылыыт, кычечыткулбыт, қырым лымңэ қылбуткы. Этынва нэрэвинрэттык, тури-ым қолвытваркынэтык».



ПЕРЕХОД ИЗРАИЛЬТЯН ЧЕРЕЗ КРАСНОЕ МОРЕ

Фараон понял, что израильтяне вышли из Египта не только для того, чтобы принести жертву своему Богу, но чтобы уже никогда не возвращаться обратно. Тогда он погнался за ними со всеми своими всадниками, колесницами и всем своим войском.

Когда израильтяне подошли к берегу Красного моря, им некуда было дальше идти, а египтяне стали достигать их. Увидев море впереди и приближающихся египтян позади, народ Божий стал роптать на Моисея, говоря, что он вывел их из Египта, чтобы они погибли в пустыне. Но Моисей сказал им: «Не бойтесь! Будьте стойкими, и вы увидите, как Господь пошлет вам избавление. Египтян, которые сейчас вас преследуют, вы не увидите больше никогда. Господь будет сражаться за вас, а вы будьте спокойны».



Тэнантомгың Моисейына иквѝ аңқаңқачагты мынғынъыт-
тъѝѝлявык. Титэ ытлѝн мынғынъыттъѝѝляквэ, Тэнантомгыңа
тыңаңқачкэн кытѝйгиңа агтаннэн аңқамэмыл, рыпэт ныкэтаг-
нэты чымқык аңқы, израильваратылбык ранъав валбын, имлы-
кэ нъэлгѝи: мимыл янрачыңатгъэ ырык ранъав. Израильварат
тылеги аңқакалтыткыната, қынур нотасқыткыната, аңқа-
мэмыл нақам рэнмыну ңалгылеңқач нытвақэн.

ИСХОД 14:5–22



Бог повелел Моисею протянуть руку к морю. Когда Моисей
протянул руку, Господь погнал морские воды сильным восточ-
ным ветром так, что в течение ночи часть моря перед израиль-
тянами сделалась сушей: воды расступились перед ними. Народ
израильский пошел по морскому дну, как по суше, а воды мор-
ские стояли стеною с обеих сторон.

ИСХОД 14:5–22

ЕГИПТАМАРАВАРТАЛЫҒЫТ ЧЕЛҒАҢҚАК РАКВАЧАҒЪАТ

Египтылығыз израилылығызты вәләркылегъэт аңқакалтыткы-
ната қынур нотасқыткыната. Инъэ Этынва египтама-
равратылығыз рыкапчачавнэнат, рычимэвнинэт кувлюгъегыз
орвыкэнат, ынқэната аңғалеты тылаңноғъат. Лъук ынқэн егип-
тылығыз ыргичгу иквъэт: «Этьопэл израилылығызпы мынэквэн-
мык, қәлюк Этынва ытри вириңыркынинэт морыкайпы».

Титэ Тэнантомгыңэн вара аңқарочгэты иргъи, Этынва Мо-
исей ивнин: «Аңқарқачагты қымынгынъыттыёляквэ, ма-
чынан ымыльо египтамаравылығыз мимле нэнаръэнэнат, горвы-
ма, гако́нэма». Моисей итгъи, миңкэмил Этын гивлин, ынкы
аңқамэмыл пәлқынтэтгъи панэнагты, ымыльо египтылығыз
рыпылқэвнинэт.

Ынңин Этынва Чычатварат виригнин. Израильварата Тэ-
нантомгыңэн майңыармагыргын нәльугъэн, эрмәлтәтылыын
египтылығызты. Варат Этынвэты айылгаквэ чама Ыныкагты



ГИБЕЛЬ ЕГИПЕТСКОГО ВОЙСКА В КРАСНОМ МОРЕ

Египтяне, продолжая гнаться за израильским народом,
тоже вошли в расступившееся море. Утром Господь при-
вел в замешательство весь египетский стан, сломав колеса у ко-
лесниц, так что они ехали с трудом. Видя это, египтяне ска-
зали друг другу: «Давайте убежим от израильтян, потому что
Господь сражается за них против нас».

Когда весь народ Божий прошел посреди моря как по суше,
Господь сказал Моисею: «Протяни руку к морю, пусть вода на-
кроет египтян со всеми их колесницами и всадниками». Мо-
исей сделал, как повелел Господь, и воды в море возвратились
на свое место и потопили всех египтян.

Так Господь избавил в тот день Свой народ. Израильтяне
увидели великую силу Божию, победившую египтян. Народ
исполнился трепета перед Господом и поверил Ему и Моисею,

лымалыквэ ымы Моисейына, Ынин выёлъэты. Ынқэната Моисейына ымы ымылбыварата аныармалтаттрап гаяален, ына-нармачын Вириңэтылдын амранэргавҗа:

Этын Гымнин йилюткулын ымы эргычат, Ытлән гымыкагты гинэнъегтэлевлин.

Ытлән гымнин Тэнантомгын, Ытлән тыранэргавҗын.

Гынин мынголгын, Этынвэгыт, эргычатгэ эмэрмэлтэтык;

Гынин мынголгын, Этынвэгыт, ирыткугы аҗальэты.

Армаэргычата рырулытэвынэт вэчыпкавтычголбыт Гыныкагты.

Этаны уйңэ мэңин лымңэ қынур Гыт, рапэраңылын қынур Гыт, Этынвэгыт?

Мэңин малъоптыма Гыт, Тэнантомгын, инэничгытэвылын?

Ынанармачьэгыт, Гыт эпэты валъэгыт, рыпэт айылго нэлгыркынигыт.

Этынвэн энанлягыргын таңқонпы ымвагъет ратваркын.

ИСХОД 14:23–31; 15:1–18



рабу Его. Тогда Моисей вместе со всем народом воспел торжественную песнь во славу великого Избавителя:

Господь – крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он – Бог мой, и прославлю Его. Десница* Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага. Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Кто сравнится с Тобою, Господи, среди богов? Кто подобен Тебе, Господи, Творец чудес? Величественна святость Твоя, и слава Твоя внушает страх. Господь будет царствовать во веки веков.

ИСХОД 14:23–31; 15:1–18

* Десница – правая рука.



МЫНГЫТКЭН ТЫВЫНҢИВЫТ

Моисей гатвален Тэнантомгыңа льюё, Ыныкагты нипычъэтқин ымы отгывалёмыльо, ынқэната Этын варатэты ыныкайпы нывэтгавқэн.

Тыляма қовлегнотайпы израильварат Синайҥасты эймэквьи, ынкы қача рэвиквьи этлянво, ынқоры Моисей ңэйыттэтгьи. Ынкы Этынва пынрынэн вычготта, эмэйңыкылынэт выквы-вычготта. Ынкы кэљининэт Мынгыткэн тывынңивыт, Тэнантомгыңэн варата кыляёлқылтэ:

Гым Этын, гынин Тэнантомгыңэгым, Гымнан Египетно-тайпы тынэквэтэквыт, поралыльатынвэпы. Атаароңка лымңэ мэқына, ытръэч Гымыкагты.

Этэйкыкэ таароңылғылқыл, энанкалыровылғын ръэнут ичк, лымэвыт ръэнут нутэсқык, лымэвыт ръэнут мимлычыку; ынңэ ырыкагты атаароңка, авьёлъатка.



ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ

Моисей был Божиим избранником, верным и послушным Ему, и потому Господь говорил через него с народом.

Когда израильский народ, странствуя по пустыне, подошел к горе Синай и расположился возле нее станом, Моисей поднялся на гору. Там Господь дал ему скрижали — небольшие каменные плиты. На них были написаны Десять заповедей, которые должен был соблюдать народ Божий:

Я — Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства. Да не будет у тебя других богов, кроме Меня.

Не делай себе идолов, изображающих то, что на небе, или то, что на земле или под водой; не поклоняйся им и не служи им.

Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.



Атымнэвтэвыка Этынвэн нынны, Гынин Тэнантомгыңэн, қэлюқ Этынва рэнымчевңынин тымнэвтвытқолъын Ыныгнын-нэты.

Лыги қылгыркын паңэвңытоылён. Ыннанмытлыңэн ылёт мигчирэткин, қытэйқыркынэт ымыльо гынинэт тайкыёлқылтэ, нэръамытлыңқавкэн-ым ылётэ, паңэвңытоылён, Этын-ва, Гынин Тэнантомгыңа тайвынъё.

Вэймэну қылгыркын гынин ытлыгын ымы ытля, ынқоры роранымытвагъа нутэк, пынрыё Этынва-Тэнантомгыңа гыны-кагты.

Этэгиннэткэ.

Акамэлгатка.

Этульэткэ.

Ы'рхунтэткэ энаачо лыгма гынин чымчылъын.

Эгиинрэкэ ярагты, һавъанэты чымчылъын, лымэвыт ынин поралеты, поралһавэты, қорагты, лыгэн-ым ымыльэты, ръэнут чымчылъык валъэты.

ИСХОД 20



Помни, что день субботний — день святой. Шесть дней работай и делай все дела свои, а день седьмой, суббота, — Господу Богу твоему.

Почитай отца своего и мать свою, чтобы продлились дни жизни твоей на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

Не убивай.

Не прелюбодействуй.

Не кради.

Не давай ложного свидетельства против ближнего своего.

Не желай ни дома ближнего своего, ни жены ближнего своего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его — ничего из того, что есть у ближнего твоего.

ИСХОД 20

ЁПЫЛҚӘВЫЛҒЫТ ХАНААНЫК

О'тхой аңғалеты Синайқовлегнотайпы тылельэтыплыт-кук израильварат Ханааннотагты эймэквыи. Моисейына мынгыткэн һирьэ парол израилылыбыт тыңивынинэт Ханаанэты, ивнинэт: «Қылқытгытык айвалнотаңқачагты, қыгитэгыткы, миңкэмил валын нутэсқын, рьаварат ынкы нымытваркын, миңкэмил армаяалбыт, миңкэмил валбыт мэйңынымыт нымытваёттэ. Чама ивкэ тьэр тыңэйырыбыт ынкэкинэт қырэтгыткы». Мынгыткэн һирьэ парол ёпылқэвылыбыт эквэтгьэт. Ханааннотанот һирэққликкин ылёт наёпатын. Пэлқынтэтык ыргынан нэрэтынэт амалваң валбыт тыңэйырыбыт, чама виноградооньыврэткын кыннымайыңқэн, рыпэт һирьэ о'равэтльата оттыткынык нимтирэтын. Ёпылқэвылыба натвын, иңқун ыңқэн нутэнут, миңкы қэғлынангэт нымкэв тыңэйырыбынһэркын, ытрьэч-ым вай варат ынкэкин кыннармақэн чама омратчыванынымычыко нынымытвақэн. «А'қамаравы ырык рээн, қэлюқ лыгармаң валбыт», — ытри нивқинэт.



РАЗВЕДЧИКИ В ХАНААНЕ

Наконец израильтяне приблизились к Ханаанской земле. Оттуда Моисей послал в Ханаан двенадцать израильтян, сказав им: «Пойдите в южную часть страны и посмотрите, какова та земля и что за народ живет на ней, силен он или слаб, и каковы города, в которых он живет. Постарайтесь принести оттуда плодов той земли». Двенадцать разведчиков отправились в путь. Сорок дней они осматривали землю Ханаанскую. Вернувшись назад, они принесли с собой гранаты, смоквы и другие фрукты, а также кисть винограда, которая была такой большой, что двое несли ее на палке. Разведчики сообщили, что это действительно страна, где «течет молоко и мед», но народ там очень сильный и живет в больших укрепленных городах. «Мы не можем воевать против них, потому что этот народ сильнее нас», — говорили они.

Ёпылқэвыльа нъақатвықэн Ханааннотанот, израилылыгыт нынайылгавқэнат, қытлыги нантыяатын Тэнантомгың ырыкагты рэвинрэнңылын. Џирэргэри ёпылқэвыльыт, ытръэч Иисус Навин ынкъам Халев, нипычъэтқинэт Этынвэты, ванэван варатэты ныранайылгавытқоңынат. Халев нивқин: «Қытылбылқылмури чама ынкэн нутэнут пэрэёлқыл, миңкри қун мэчынкы мытриткэңын». Ытръэч-ым варат нъэнқэтқин валёмык. Ымыльо тэргымгогъат, чама Моисей ымы Аарон нъайңалъатыңңонат, иңқун Египтэпы нэнэквэтэвынэт. Ынқоры ыргичгу иквъэт: «Мынлыун элвэлын инэнлелын ынкъам Египтэты мынпэлқынтэнмык». Иисус Навин ынкъам Халев мычыквытъайытчагъат эмэкэвкитык, иквъэт: «Эвыт Этын рэйыгйычъэтыркын морыкагты, Ынан нэрэнрэсқивэнмык ыңнэннотагты, наралпынрымык нутэтэ, миңкы нымкэв тыңэйырбыннэрыкын. Ытръэч Этынвэты авэчыкавтычгока чама айылгавка ынкэкин варатэты, қэлюқ рэнрулылтэвңыткы: уйңэ эвириңэт-ылбыкэ, мурык рээн-ым Этын, ырыкагты авнайылгавка».



Разведчики распускали ложные слухи про страну Ханаанскую и вселяли страх в израильтян, забыв, что Бог обещал помочь им. Только двое из разведчиков, Иисус Навин и Халев, были верны Господу и не хотели запугивать народ. Халев говорил: «Мы должны пойти и завладеть этой землёю, потому что мы можем завоевать ее». Но народ не хотел слушать их. Все подняли плач и стали упрекать Моисея и Аарона за то, что они вывели их из Египта. Потом они сказали друг другу: «Выберем себе другого предводителя и возвратимся в Египет». А Иисус Навин и Халев, разорвав на себе одежды, сказали: «Если Господь милостив к нам, Он введет нас в эту землю и даст нам ее — землю, где течет молоко и мед. Только не восставайте против Господа и не бойтесь народа этой земли, ибо он станет нашей добычей: защиты у них нет, а с нами Господь, не бойтесь их». Моисей и Аарон, услышав мятежные слова народа, опечалились. Им было больно



Валёмык вэчепылъын варат, Моисей ынкъам Аарон пыннэквэат. Нықылгилюқинэт израильваратэты, «Иа'м ныкээ'сқинэт, алмалкылъэнат!» Ынқэната Этынва Моисей ивнин: «Мэңкатагнэты ынқэн варат Гымыкагты ринэнвичевыркын? Мэңкатагнэты алымалка Гымыкагты ратваркын, алымы Гымнан нымкықинэт иничгыттэтти ыргичгу тынкалыровынат?» Ынқоры Этын иквьи, иңқун уйңэ рэтчыңыркынин варат, элвэлын рантомгавыркынэн Моисейгыпы, нақам Моисей-ым лыгэгтыванлягъэ Ыныкагты рытрилык израильваратэн майңбақалтатгыргын. Тэнантомгыңа ақалтатгыргын аромкэвараткэн Моисейванлягъет рытрилнин, ытръэч рытанымчаңынво матэватылъяэты, опопы яалтыңараттэ рэпкирңыт энатватъё Ханааннотагты ынкы ранымытвәңыт. Чама амыргынан Иисус Навин ымы Халев израилылъяпы нутинкыйиквикин рэпкирңыт нэдри, миңкри қун амыргынан Этынвэты лымалылыво вагъат.

ЧИСЛА 13:1–34; 14:1–30



видеть упрямство и неверие израильтян. Тогда Господь сказал Моисею: «До каких пор этот народ будет раздражать Меня? До каких пор будет не верить Мне, несмотря на все знамения и чудеса, которые Я сотворил среди них?» Затем Господь сказал, что готов истребить их и произвести новый народ от самого Моисея, но Моисей умолил Его простить великий грех израильтян. Бог ради Моисея снова простил мятежный народ, но сказал, что в наказание за неверие только новое поколение израильтян войдет в обещанную им Ханаанскую землю и будет жить там. А из ныне живущих израильтян лишь Иисус Навин и Халев войдут в нее, потому что они остались верны Господу.

ЧИСЛА 13:1–34; 14:1–30

ДАВИД ИЗРАИЛЫЛЪЭН ТИРКЭРЫМ

Израилылыт Ханааннотак нымываңногъат. Қээқын вак чимгугъэт иңқун ытри тиркэрмэтэ энанляёлқылтэ. Ымылытыркермэрык ынанэргычыо гатвален Давид, Тэнантомгыңэн лъоё. Давид итык тиркэрмэну Израилык, энанлянымытваңногъэ мэйңынымык Иерусалим. Тэнантомгыңа Давид тэңэңинмынин кувчимгутэ чама армагырга, ынқэната ымылыо эқэлъыт Израилькэн рырулылтэвнинэт. Давидына Тэнантомгың ылгу нинэлгықин, ынқэната тэгъеңгыи Тэнантомгыңэн чеңыл вэтгычыаткэн ынык чымче, ыныгнымык нбытвагъан. Қол итгыи чеңыл вэтгычыаткэн маравма филистимваратылъя гэпирилин. Қээқын вак ыргынан нэнпэлқынтэвын израилылъяты, ынқо чеңыл вэтгычыаткэн гатвален ванвык Кириат-Иарим Аминадавына ярак. Давидына ынқо-ым Иерусалимэты нинэрэривлыңқин.



ДАВИД – ЦАРЬ ИЗРАИЛЯ

Израильтяне поселились в Ханаанской земле. Спустя некоторое время они решили, что ими должен править царь. Из всех израильских царей самым известным был Божий избранник Давид.

Когда Давид воцарился над Израилем, он основал свой престол в городе Иерусалиме. Бог благословил Давида мудростью и силой, так что Давид смог победить всех врагов Израиля. Давид любил Бога и хотел, чтобы святой ковчег завета Божия находился рядом с ним, в его городе. Этот ковчег во время одного из сражений был захвачен и унесен филистимлянами. Позже они вернули его израильтянам, и он находился в местечке Кириат-Иарим в доме человека по имени Аминадав. И Давид решил перенести его оттуда в город Иерусалим.

Давидына рээн һирьэкылгынкэн тысяч о'равэтлътат қыт-гъэт амрачанлъянтаңа. Давид колё галгэкоргавлен, титэ Иерусалимэты чеңыл гэныпкирэтлин чама гэныттэтлин Сионҕаеты! Ньэйһэнэһэткуқин яйвачатылътэты Тэнантомгыңэты чама амкоргава Этынвэты нымлъявқэн. Ымылътэты варат нэмықэй Тэнантомгыңэты наньяткоқэн гақолема чама ньэйһэнэһэткуқин. Давидына чеңыл рытрилнин гынонрачыко, тайкыё ынан каттамчанлъягынрэтынво. Ынқоры Давид кыннымкъав таароңэнатрэлятгъэ Этынвэты. Инэтрилетыплыткук ынан ванлъянэн Этын тэңэнинмык варат, ынкъам израильварат роолқылъяпынрынэн.

Этын гэнатватлен рьомравык Давидынэн тиркэрмэкыйиквин, тывнэн қол яатлъян: «Гым ыныкагты ытлыгу тыратваркын, ытлён Гымыкагты эккэну ратваркын. Эвыт рьэқэлтэты, тырэтэнымчеңһын нэрмэқин ирэ, вэнлыги тырэйвэчетыркын қонпы ыныкагты, қырым митгъэ қынур Саулына, Гымнан



В сопровождении тридцати тысяч человек Давид отправился за ковчегом. Как счастлив был Давид, когда внесли ковчег в Иерусалим и подняли его на гору Сион! Он славил игрой на лире милосердного Бога и от радости плясал перед Господом. Весь народ также прославлял Бога восклицаниями и трубными звуками. Ковчег был установлен посреди шатра, который поставил для него Давид. Затем Давид принес Господу многочисленные жертвы. Совершив жертвоприношение, он благословил народ именем Господа Саваофа и раздал всем израильтянам хлеб, лепешки и печеное мясо.

Господь обещал Давиду укрепить его царский род, сказав о его наследнике: «Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном. Если он согрешит, Я накажу его ударами сильных, но милости Моей не отниму от него, как отнял от Саула, которого Я отверг



ытлән эңку тытчын гыт эврэтчыңэ тиркэрмэну. Гынин кыйиквин нъомрѡав ратваркын, гынин тэркармаэнанлягыргын таңқонпың валъо Гымыкэгийт ратваркын, қонпың ратваркын гынин энанлягыргын». Этынвэн ынқэнат вэтгавыт Давидына гатвыленат мэтъатвытқолъа Нафанына. Валёмык ынқэн, Давидына Этын ивнин: «Микигым, мэңин гымнин кыйиквин, Этынвэгыт гымнинэйгыт, рэқу гым ынңин гэнанэргавлен! Гыт лымынқо ынанэргычъэгыт, Этын! Уйңэ Гыныгмил валъын, уйңэ лымңэ Тэнантомгың, ытръэчтэгын Гыт. Ҳоткатагнэпы, Этын-Тэнантомгыңэгыт, қынтотмаквын ынқэн Гынан гымыкагты тывѡэ».

2 ЦАРСТВ 6:2–19; 7:14–16, 18–29



перед лицом твоим. И будет стоять непоколебимо род твой, и царство твое будет вечным предо Мною, и вечно будет стоять престол твой». Эти слова Господа передал Давиду пророк Нафан. Услышав это, Давид предстал перед Господом и сказал Ему: «Кто я такой, Господи мой, Господи, и что такое род мой, что Ты меня так возвеличил! Во всем велик Ты, Господи мой, Господи! Нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя. И отныне, Господи Боже, утверди навеки слово, которое Ты сказал о рабе Своем и о роде его, и исполни то, что Ты сказал».

2 ЦАРСТВ 6:2–19; 7:14–16, 18–29

ТЭНАНТОМГЫҢЭН ТААРОҢРАН

Тэнантомгың Давидына иквѣи, иңкун ынин эыкык Соломон Этынвэты ратаароңтараңгъа, миңкы Тэнантомгыңэн эргычыат ратваркын.

Соломон Этынвэн вэтгавыгъет майңытаңпэралъа таароңрата тараңгъэ. Таароңрачыко рэнмык гыргоча четлѣпылвынтын гайпатлен, ээкэтык ынкэчыку нықэргырьоқэн колѣ ымылѣэты нықэлпэрақэн. Таароңрак гыролмакы Соломонына агтатванвын выквэпы тэйкынин, яраңы камлелѣ. Агтатванвык гатваленат мынгыткэн нымэйыңкинэт четлѣырыпылвынтоққамат, миңкы таароңэнатрэляткэнат гынникыт нилгытэвқинэт. Қол уққэм майыңкы мынгыткэнак гэтриллин мынгыткэн ңирѣэ парол қлегкороваткынык, четлѣырыпылвынтынтэпы тайкыѣ. Гэтэйкылин, иңкун ынкы таароңгэлевылъыт нылгы-



ХРАМ БОЖИЙ

Бог сказал Давиду, что его сын Соломон построит храм Господень, где будет присутствовать сияние славы Божией.

Соломон исполнил повеление Господа и построил для Него великолепный храм. Внутри храма стены были покрыты золотом, и при свете лампад все в нем переливалось и сверкало. Вокруг храма Соломон сделал двор, окруженный каменной стеной. Во дворе стояли десять больших медных чаш, где омывали приносимых в жертву животных. А одна чаша была больше тех десяти чаш и стояла на двенадцати медных фигурах волов. Она была предназначена для омовения священников. Во дворе находился также большой медный жертвенник. Внутри храма

тэвыркынэт. Агтатванвык ымы гатвален нымэйыңқин таароңэнатрэлятванвын, четлѐбырпылвынтынтэпы тайкыѐ. Таароңрачыко гатвален қэлгин ченлекин вэтгычыаткэн, ымыльэты гыргоча ынантаңычыын четлѐпылвынтынтэпы гэтэйкылин — Тэнантомгыңэн Ынанъянрѐақэлгын. Ынқэн қэлгик ыттѐыѐча гатвален таароңэнатрэлятванвын четлѐпылвынтынтэпы валын, ынкы таңыткэванав нынңылынтөвқэн. Ынкы қача ңирѐэ нымэйыңқинэт пынлынлялбыт-гынрырэтылыт нытвэтчатвақэнат, оттэпы тайкыѐттэ чама четлѐпылвынта энарѐѐттэ. Гынрырэтылыт колѐ нымэйыңқинэт, рыпэт рилти қутти ранмэты, қутти-ым ыргичгу нупқинэт.

Таароңракэн рэнмыт гэкэлийвылинэт гынрырэтылыѐ уттэ ынкѐам тыңэчѐ. Таароңракэн нотайкоч нэмықэй четлѐпылвынта гэнарѐэлэн.

3 ЦАРСТВ 6:14–36



было помещение для ковчега завета, облицованное чистым золотом, — Святое Святых. Перед этой внутренней частью святилища стоял золотой жертвенник, и на нем воскурляли фимиам. Там стояли два больших ангела-херувима, сделанных из древесины оливкового дерева и покрытых золотом. Херувимы были такими большими, что одним крылом каждый из них касался стены, а другим — крыла второго херувима.

Стены храма были украшены изображениями херувимов, пальмовых деревьев и распускающихся цветов. Пол храма также был покрыт золотом.

3 ЦАРСТВ 6:14–36



ТИРКЭРМЭҢЭВ ЕСФИР

Галяк нымкықинэт гивиңитти чымқык еврейварат гэмгэ-нутэк, гэмгэнымык гаманаңатленат. Ынқэн вама, Персия ынанармачынотаногатвален.

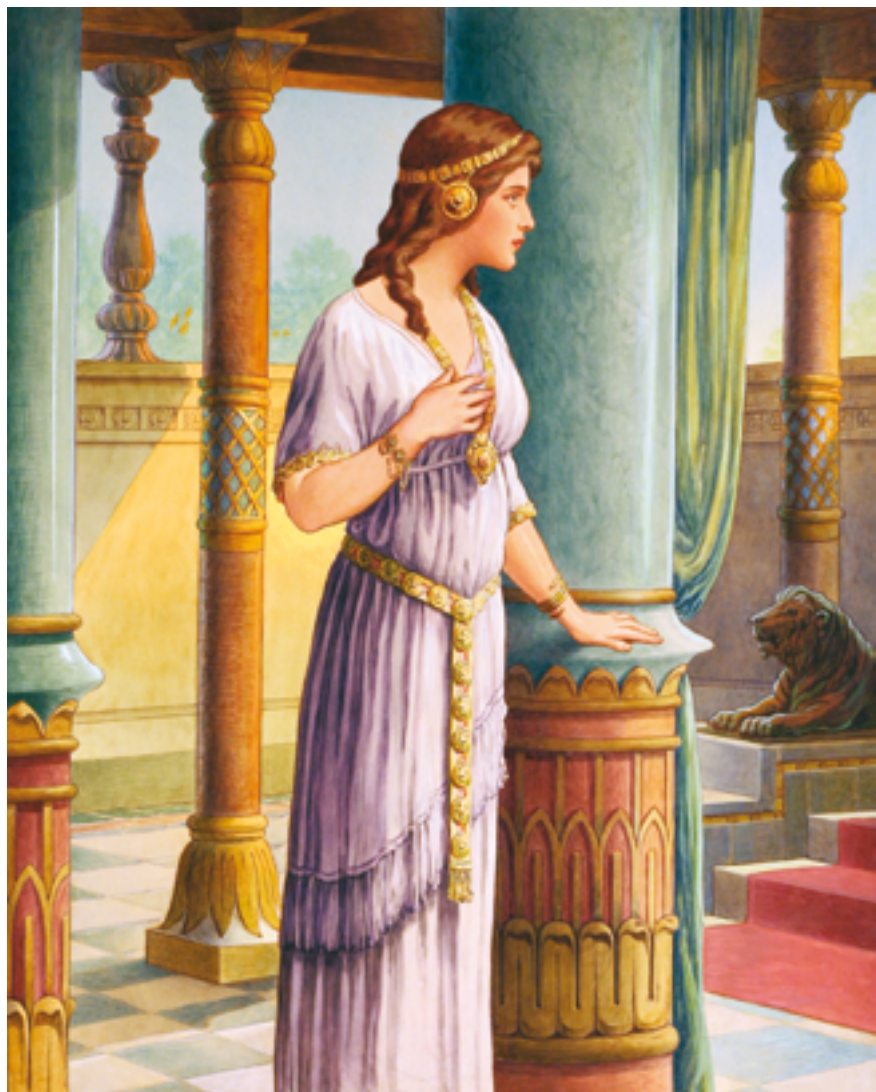
Персияваратыльэн тиркэрым Ахашверош гараңавтыңлен, ынқэната ынин ымыльынотаеквэгты тыңивынинэт нэвытлепытқусқывыльыт, эмрэгичиңэ авыннымэты Сузэты ымыльы ынангытэңычыт нэвыскэтти. Ынкы мынгыткэн ңирьэ йыльыт льовылгынвэты тиркэрмэк рээн нантэнмавынат. Тэкэм еп ынкы, Персияк ганымытваленат еврейыльэн яатлыат, микынти ассириялыа ымы вавилонылыа рыттымучьэвэ нэнтынэт. Сузык ганымытвален қол иудейваратыльэн ныннылыын Мардохей. Ынан нинэнмэйңэвқин ынйивин нээкык, Есфир. Ытлэн гытиңылыу, пылыттымылыу гатвален. Уйңэ нээлык Есфирын йытотколыт Мардохейына ытлэн нээккэну пиринин. Титэ ымылыу гытиңэвыскэтти ымылыыванвэпы нэнумэкэвынэт



ЦАРИЦА ЕСФИРЬ

Прошли века, и часть еврейского народа рассеялась по разным странам и городам. Самым сильным государством в то время была Персия.

Когда персидский царь Ахашверош решил жениться, он разослал гонцов во все концы своего царства, чтобы собрать всех самых красивых девушек в престольный город Сузы. Там в течение двенадцати месяцев их готовили к приему у царя. В то время в Персии еще жили потомки евреев, которых ассирийские и вавилонские войска в свое время взяли в плен. Был в Сузах один иудей по имени Мардохей. Он воспитывал дочь своего дяди, которую звали Есфирь. Девушка была красива и стройна. После смерти ее отца и матери Мардохей взял Есфирь к себе вместо дочери. Когда красивых девушек со всей страны стали собирать в престольный город Сузы, Есфирь также была



авыннымэты Сузэты, Есфир ымы нэмықэй тэркармарагты нэ-
йңэвын. Тиркэрмэтэ ымылгыгытиңнэвысқэтык ытлён ылгу
лыгнин. Ынан Есфирын левтык рытрилнин тиркэрмин чев-
чэчев, тиркэрмэңэву рытчынин. Таңамыныкагты нымэйың-
қин қамэнрыратгыргын рытэнмавнэн ымылборыкы тиркэрмин
мэгчерлбагты, ныйылгъав нымкықинэт қэвит нымывальэты
пынынэнат. Есфирына-ым ванэван нытвынэн ръаваратгыпы
валын, миңкэмил Мардохейына гэнинъэйвылин.

Ынқэн ваплыток тиркэрмэтэ рэргавнэн қол мигчитлэн,
Аман, рытчынин инэнлелю қутти мигчитлэк. Ымылжо тэрка-
рмагты оча валыт Аманына нотасқытагнэты ныкэңэтқинэт,
тиркэрмин эңинмыгйит. Ытръэч Мардохей ванэван нотасқытаг-
нэты ныкэңэтын. Аман гэргэтгы чама чимгъугы ымылжо иу-
дейваратылгыт нутэкин, рыляё Артаксерксына, уйңэ рытчык.



приглашена в царский дом. Есфирь полюбила царю больше
всех других красавиц. Он возложил ей на голову царский венец
и сделал ее царицей. Ради Есфири царь устроил большой пир
для всех своих вельмож и придворных, даровал льготы областям
и с царственной щедростью раздал много подарков. Есфирь же,
как наказывал ей Мардохей, ничего не сказала о том, из какого
она народа.

Вскоре после этого царь возвеличил одного из своих вель-
мож, Амана, и поставил его над всеми прочими вельможами.
Все служившие при царском дворе кланялись, падая ниц перед
Аманом, как приказал царь. Только Мардохей не кланялся и не
падал ниц. Аман разозлился и задумал истребить всех иудеев
в царстве Артаксеркса.

Аманына Артарксеркс ивнин: «Варкын қол варат, қолеваратчыко манаңатылбын, гынин рыляёк нутэк нымытвалбыт. Ыргин тэнчичңыт алва валбыт қолевараткэнак гынык рыляёкэнак, чама тиркэрмин тэнчичңыт ванэван ыңныркыленэт». Тиркэрмэтэ вэтгыры рытчынин, Аман чинит чимггульбылқыл, миңкэмил рытык иудейваратылбыт. Ынқоры гамгаванвэты энанляванвыкэн тиркэрмин Артарксеркс нэнңивынэт кэлирэт-ылыбыт. Кэлик гэкэлилин ынңин валбын тывынңивын: Мын-гыткэн ңыроқав ылёк мынгыткэн ңирэқэвкин йыилгык (йыил-гык Адар) ыннанзылэ ымыльо иудейваратылбыт, мықылбыт ганпьянва, ңэвэңйырыбыт ганананама, тымык, уйңэ рытчык, чама ыргинэт райырыбыт иткэк. Лымынкы, миңкри тиркэрмин тывынңивын ныпкирқин, иудейваратылбык гатвален мэйңы-лиңтыл: пэлгъарэгыргын, тэргатгыргын гаваңэйпыма.

ЕСФИР 1 – 3



Он сказал царю Артаксерксу: «Есть один народ, разбросанный и рассеянный между другими народами по всем областям твоего царства. Законы их отличны от законов всех прочих народов, и законов царя они не исполняют». Царь разрешил Аману поступить с этим народом как ему будет угодно. И гонцы понесли во все области, находящиеся под властью Артаксеркса, письма, в которых содержалось приказание в тринадцатый день двенадцатого месяца (месяца Адара) убить, погубить и истребить всех иудеев от мала до велика, детей и женщин, в один день, и имение их разграбить. И повсюду, куда только дошел царский указ, была великая скорбь у иудеев: пост, и плач, и рыдание.

ЕСФИРЬ 1 – 3

ТИРКЭРМЭҢЭВ ЕСФИР *(йы.лгил.)*

Титэ Мардохейына ыңқэн валёмнэн, тиркэрмэңэв Есфир рымңылявнэн чама нинъэйвынин тэркармагты қытык, ванляк ынин вара́т ейвэчу лыңык. Есфир татлыңыткогъэ Мардохейына выёлъэпы: «Эвыт мэңин рэрэқивңыркын тэркармагты гынонагтатванвэты еп эйңэвкэ, ытлён нынмықэн. Нақам эвыт тиркэрмэтэ четлөпылвынтыарманкалыровэчгын ранъыттъыёлъявңынэн ыныкагты, қырымэн тымъёлқыл. Гымым тиркэрмэтэ вай энмэч ңиръэкылгынкэн ылёт ванэван ыньэйңэквым». Мардохей татлыңгъэ: «Эвыт игыт авьеткынка ратвагъа, энанъягталяквыргын Иудеялэты ратвагъа алвалъэнайпы. Ынңэ эчимгъукэ ымыльыиудейваратылбык амгынан рэегтэлгъэ тиркэрмин ярачыко. Вэчыым ыңқэната нъэлгъи тиркэрмэңэву?» Есфир татлыңгъэ: «Қылқытги, ымыльо иудейваратылбыт, Сузык нымывалбыт қынымэкэквынэт, қыпэлгъарэтык гымыгвинрэту, ақамэтвака ңырьо ылёт ганкэма чама



ЦАРИЦА ЕСФИРЬ *(продолжение)*

Узнав об этом, Мардохей известил царицу Есфирь о царском указе и наказал ей идти к царю, чтобы просить за свой народ и молить царя о помиловании. Есфирь ответила Мардохею через слугу: «Если тот, кого не звал царь, войдет к нему во внутренний двор, ему один суд — смерть. Но если протянет к нему царь свой золотой скипетр, то останется жив. А меня царь не звал вот уже тридцать дней». Мардохей сказал Есфири в ответ: «Не думай, что ты одна из всех иудеев спасешься в царском доме. И кто знает, не для этих ли времен ты достигла достоинства царского?» Есфирь ответила Мардохею: «Пойди, собери всех иудеев, находящихся в Сузах, и постись ради меня, не ешьте и не пейте три дня ни днем ни ночью.



иквичикэ. Гым нэмықзэй гавьёлыңавма тырапэлгьарэркын, ынқоры тэркармагты тырэлқытгъэ, алымы ынқэн тэнчичңы-гйит нынъотавқэн, эвыт раквачалыылқылегым, тырараквача-гъа». Ынқэн вама ымңычвын Аманына гантэнмавлэн қликкин мытлыңэн метрмэл иквэлъын уттуут, Мардохей ынкы рэлгы-патынво.

Ҳыроқавык ылжэк Есфир тэркарматаңавэръэпыгъэ, гыно-нагтатванвэты қытгы, тиркэрмин қалгэгты. Тиркэрметэ чет-лөпылвынтыарманкалыровэчгын Есфирына рьытгыёлявнэн. Есфирына аймавма, арманкалыровэчгын рыйинин, тиркэрым ымы Аман эйңэвнинэт қамэнрыратынвэты ңотэнъылжэк. Ытри қамэнрыратынвэты етгъэт. Қэмиплытқук, пылма вино, тиркэрым пынлөгъэ: «Ръэнут тэгъеңу лыңыркын, тиркэрмэ-ңэвигыт Есфир? Ръэнут равандяңыркын?» Тиркэрмэңэвынэ татлыгнэн: «Тырээгтэлңыркын, тывандяркын, иңқун гым-нин варат ныегтэлын. Қэлюқ нэйылмык, гым ымы гымнин варат, тымынво, уйңэ рытчынво». Ынңин тиркэрметэ лыги



И я со служанками моими буду так же поститься, и потом пойду к царю, хотя это против закона, и, если суждено мне погибнуть, погибну». Между тем злой Аман уже приготовил виселицу высотой двадцать пять метров, чтобы повесить Мардохея.

На третий день Есфир оделась в свои царские одежды и пошла во внутренний двор, в царские покои. Царь протянул к Есфири золотой скипетр. Есфир, подойдя, коснулась скипетра и пригласила царя с Аманом в тот же день на пир. Царь и Аман пришли на пир. Когда они пили вино, царь сказал: «Какое твое желание, царица Есфирь? Какая у тебя просьба?» Царица отвечала: «Желание мое – чтобы дарована была мне жизнь моя, и просьба моя – чтобы дарована была жизнь народу моему. Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение

рытчынин, иңқун нэвээн еврейнав, чама чичевнин Аманын тинэнъэқэң. Тиркэрмин тывынңивыгйит Аман наймэгъан рэлгыпатынвык, чит Мардохейэты рытэнмавьё.

Ытръэч ақанпалқынтавы тэйкыйгут уйңэ рытчык иудейваратылбыт, валбыт Персияк, қэлюқ тиркэрмэйит гэкэлилинэт, ганъомравленат рылгыква. Ынқы тиркэрым иквби калечетыльэты тэйкык элвэлын кэликэл туртывынңивылбын: тиркэрмэтэ вэтгыры рытчыркынинэт иудейваратылбыт гэмгэнымык умэкэтык, эмрэвириңэ чиниткин вагыргын. Мытлыңқлеккэн қликкин нэръамытлыңэн энанляванвэты, Индияйпы Эфиопиятагнэты, кэлирэтылбыт эқылпэ тиркэрмин э'раконэта нэнри қытгъэт, пэтле тиркэрмин тывынңивын нэныпкирэтын энанлялэты ынкэкин ванвыкэн. Лыги қонпы эмрэтчыңэ еврейыльэн энанъягталяквыргын Мардохейына ръомравнэн эмқынгивикин крычмын, ныннылбын Пурим.

ЕСФИР 4 – 10



и погибель». Так узнал царь, что его жена — еврейка, и понял коварный замысел Амана. По повелению царя Аман был повешен на виселице, которую тот приготовил для Мардохея.

Но уже невозможно было отменить или изменить указы об истреблении иудеев в персидском царстве, так как они были написаны от имени царя и скреплены царским перстнем. Тогда по повелению царя писцы написали письма с новым указом: царь позволял иудеям во всех городах собраться и встать на защиту своей жизни. В сто двадцать семь царских провинций, от Индии до Эфиопии, понеслись гонцы на быстрых царских конях, и вскоре царский указ был доставлен правителям этих областей. В память о спасении евреев Мардохей установил ежегодный праздник, называемый Пурим.

ЕСФИРЬ 4 – 10

МЭТЪАТВЫТКОЛЪЫН ИОНА

Кол итгѣи Этын иквѣи мэтъатвытколъэты Ионана: «Қытэнмаквэ, қылқытги майңынымнымэты Ниневиягты ынкъам мэйңықулитэ қывэтгаквэ ынкы, қэлюқ тармачыңгыргыт ынкэкин Гымнан лыги тытчынэт». Иона чимгъугѣи гынтэвкы нымнымэты Тарсисеты Этынвэпы. Қытгѣи Иоппиягты, лъунин лелъутвѣэт эквэтылълылқыл Тарсисэты, нэнри нэлқиквѣи. Нақам Этынва рытомгавнэн аңқак армакытыйгычгын, ынкъам ақайгырьочгатгэ, қымэк лелъутвѣэт пылқэтгѣи. Айылгырьогъат ытвылбыт, айңавытқоңногъат амқынченэтаңаңэты, нанэтыңнонат ытвыйырбыт, эмрэмыркутивнѣ. Иона-ым ытвычыку нықийылқэтқин. Ытвэрмэчѣ Ионына рыгъевнин: «Ынрѣам иа'м йылқэтыркын? Вынэ қылқутги! Қъэйңэвыткуги Этынвэты, юрэк Ынан нэрэнъегтэлевмык». Ытвылбыт



ПРОРОК ИОНА

Господь однажды сказал пророку Ионе: «Встань, иди в большой город Ниневию и проповедуй там, ибо Я знаю, какое зло там творится». Иона, не желая послушаться Бога, решил убежать от Него в город Фарсис. Он дошел до Иоппии и там сел на корабль, отплывающий в Фарсис. Но Господь послал сильный ветер; на море случилась сильная буря, и корабль чуть не разбился. Корабельщики в страхе стали взывать каждый к своему богу и, чтобы облегчить судно, груз сбрасывали в море. Иона же в это время крепко спал в трюме. Капитан разбудил Иону: «Как ты можешь спать? Встань! Воззови к Богу Твоему, может быть, Он спасет нас». Корабельщики говорили: «Бросим жребий, чтобы узнать, из-за кого постигла нас эта беда». И жребий

иквѣэт ыргичгу: «Китақун мынтэнгыеңэнмык лыги рытчынво, мэкгыпы мытраквачаркын». Ынңин-ым тэнгыеңэтгѣэт ынкѣам нѣлбугѣэн Иона. Ынан ивнинѣт: «Қинѣпиритык, қинѣнин-тытык аңқагты, ытку ынкы рѣнрѣтвигѣэ, қѣлюқ-ым гымнан лыги, гымыкайпы ақайгырѣочгатгѣэ». Иона аңқагты нѣнин-тыгѣэн, эвырқѣй ынрѣтвигѣи. Майңайылгырѣогѣат Этынвѣты ымылѣо ытвык валыт оравѣтлѣят, инѣтрилетгѣэт Ыныкы ынкѣам ѣнатватгѣат инѣтрилетык қонпы. Иона-ым Тѣнантомгыңа мѣйңыннѣ титқѣэтыйгут рыннин. Иона вагѣэ ыннычыку ңыроқ ылѣт ганкѣма, чѣнѣѣргаввѣтгакѣвѣэ Этынвѣты, ынин Тѣнантомгыңѣты. Этынва ивнин майңынниңын, ралѣнтоқ Иона нотасқѣты.

Этын-ым ңирѣқѣкѣви вѣтгавык Ионана: «Қытѣнмакѣвѣ, қылқытги майңынымнымѣты Ниневиягты ынкѣам қымңылытгѣ ынкы Гымнин вѣтгавыгѣет». Иона айылгакѣвѣэ авалѣмка вак Этынвѣты, ѣквѣтгѣи Ниневиягты. Ңѣнри пыкирык, ңаргын



пал на Иону. Тогда он сказал им: «Возьмите меня и бросьте в море, и море утихнет, ибо я знаю, что из-за меня постигла вас эта большая буря». Иону бросили в море, и оно сразу же успокоилось. Тогда все на корабле в страхе и трепете перед Господом принесли Ему жертву и дали перед Ним обеты. Бог же повелел огромной рыбе проглотить Иону. И тот, находясь во чреве рыбы три дня и три ночи, молился Господу, Богу своему. И Господь повелел рыбе выплюнуть Иону на сушу.

Господь сказал пророку Ионе во второй раз: «Встань, иди в большой город Ниневию и там проповедай то, что Я повелел тебе». На этот раз Иона не посмел послушаться Бога и пошел

тэввэтгавыңуогэ: «Галяк һирэққликкин ылјөңэттэ Ниневия рэтэлпыгэ!» Тиркэрмэтэ Ниневиякэн валјемык ынқэн вэтгав, пэлянэн энанляваны, йыннинэт таңпэраавэръыт, лыгэпэтавэръэпыгэ, иквьи оравэтлбагты пэтавэръэпык, пэлгъарэк, ытръэчтэгын ванляк Тэнантомгыңэты ытрилык ымыльо ыргинэт эқэлтэтти. Нымытвалъыт Тэнантомгыңэты лымаляквбат ымы Ынин мэтъатвыткольэты. Қымэл-ым Тэнантомгыңа лъунин ниневиялјэн ақалтатторагыргын, ырыкагты ейвэчетгьи, ынкъам пэлқынтэтгьи тэнымчеңкы, алымы чит нинэрэтэнымчеңкинэт.

ИОНА 1 – 3



в Ниневию. Придя туда, он стал проповедовать на улицах: «Через сорок дней Ниневия будет разрушена!» Царь Ниневии, услышав об этом, оставил свой дворец, сбросил с себя царские одеяния, облачился во вретище — простую одежду из грубой ткани — и повелел, чтобы все оделись во вретища, постились и горячо зывали к Богу, моля о прощении всех своих грехов. Жители города поверили Богу и Его пророку. Господь увидел, что ниневитяне оставили свои злые дела, смилостивился над ними и не наслал на них того бедствия, которым собирался их покарать.

ИОНА 1 – 3



МЭТЪАТВЫТКОГЫРГЫН ПЫКИРКИН МЕССИЯ

Торымгок кэликэл гатвылен, миңкэмил Тэнантомгыңа оравэтлѳан рытомгавнэн Ыныкэгйит валъын ымы пэралъын. Тэнантомгыңа тэгъеңу гэлгылин, иңқун оравэтлѳан нъытвагъан қыңур Ытлѳен: йыркылиңылыу, лыгипылыу, эқэлтэткылыу. Ытрьэч энмэч ыттъыѳлкенат оравэтлѳат, Адам ытри Ева, пэтлѳе эқэлтэтгъэт. Ыргин ынпычыын эккэтэ Каинына йичъэмиттумгын Авель тымнэн. Пэтлѳе нутэнут қыңур йыръэтгѳи эқэлтэтэ, Этын иквѳи: «Таңымылыу аткэңэтѳи этыңогъат; тэңуйңэ таңэтѳи итылыыт».

Этынва-Тэнантомгыңа юнрынин ыннэн вара т ымылыынутэк нымытвалъэпы, иңқун ыргынан гыйипу ынъылгыркын лымаляквыргын Ыныкагты, лыгипылыын Тэнантомгыңа, нъынымытваркын Ынин тывынңивыгйит, ынқэн вара Израиль. Тэнантомгың Ынин мэтъатвыткольэпы нывэтгавқэн израильваратэтѳи, иңқун рэпкиры Инэнъегтэлевылыын, Ынин Лъоѳе (еврейелымэл «Лъоѳе» нытвықэн «Мессия», грекълымэл, «Христос»). Гамэтъатвытколѳен ынңин Исайя ыттъыѳл нэръамытлыңэн мытлыңқлеккэн гивит еп урэткэ Исус-Христос: «Нэнэны морыкагты урэтгѳи; Эккэтэ налпынрымык, энанлягыргын



ПРОРОЧЕСТВА О ПРИШЕСТВИИ МЕССИИ

В начале этой книги рассказывается, как Бог сотворил человека по Своему образу и подобию. Бог хотел, чтобы человек был таким же, как Он: милосердным, справедливым, безгрешным. Но уже первые люди — Адам и Ева — не устояли перед грехом. Их первый сын Каин убил своего брата Авеля. И вскоре земля настолько переполнилась грехом, что Господь сказал: «Все развратились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного».

Господь Бог избрал один народ на земле, чтобы тот хранил веру в Него, истинного Бога, и жил по Его заповедям, — народ Израиля. Бог через Своих пророков говорил израильскому народу о пришествии в мир Спасителя — Своего Помазанника (на еврейском языке «Помазанник» звучит как «Мессия», а на греческом — как «Христос»). Так, пророк Исайя за семьсот лет до рождения Иисуса



ынык ратвагъа, нэрэтэнынныңын: Инэничгытэвылбын Нинъэйвыткулбын, Тэнантомгың о’мрылбын, қонпыңвагыргылыбын Ытлыгын, Эрым унтымычъэткин». Михейына-ым мэтъатвытколъа гатвылен ымы ванвын, миңкы рьурэтгъэ Мессия: «Гыт, Вифлеем-Ефрата, алымы эмкыкылыгыт тысячайпы Иудынэн, гыныкайпы Ынқэн ратомгатгъа, Мэңин Израилык Эрмэну ратвагъа, Ынин кыйиквин ынанъыттъыёл томгатылбын, талянъяггыпы ы:лёткойпы валбын».

Калейпы мэтъатвытколъэн Исайын лыги мытылгыркын эвынрэку етгыи Мессия: о’равэтльаварат амрангъақалтатторавы, эмрэнлиңэ о’ра-Тэнантомгыңэты ынкъам рыегтэлевык, эмвйик, пэрэма ыргинэт эқэлтэтти ченэтовэкэгты. Этын мэтъатвытколъэпы гивлин: «Ытлэн, Эпаки валбын, Гымнин Пурэл, нымкықинэт рәнтоңынэнат, ыргинэт эқэлтэтти Ынан рытрилнинэт».

Ымылжо ынқэнат мэтъатвыткогыргыт қэглын вагъат титэ Иисус-Христос нотасқэты етгыи. Рымагты мургин кэлик нытвықэн, миңкэмил урэтгыи, миңкэмил ганымытвален, гинэныгйивэтлин чама миңкэмил гэвйилин ымы гэюлин.

ПСАЛОМ 13:3; ИСАИЯ 9:6; 53:4–12; МИХЕЙ 5:2



Христа предрекал: «Ибо Младенец родился нам; Сын дан нам; владычество на плечах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира». А пророк Михей предсказал даже место, где должен родиться Мессия: «И ты, Вифлеем-Ефрафа, хотя ты мал между тысячами Иудиными, из тебя произойдет Тот, Кто должен быть Владыкой в Израиле; происхождение Его из начала, от дней вечных».

Из Книги пророка Исаии мы узнаем и о главной цели пришествия Мессии – избавить человечество от власти греха, обратить людей к Богу и спасти, приняв смерть за их грехи. Устами пророка Господь говорит: «Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет».

Все эти пророчества исполнились в пришествии на землю Иисуса Христа. Далее в нашей книге рассказывается о рождении Иисуса, о Его жизни и учении, о Его смерти и воскресении.

ПСАЛОМ 13:3; ИСАИЯ 9:6; 53:4-12; МИХЕЙ 5:2

КОРГЫЭНАНЫМҢЫЛЯТГЫРГЫН ИИСУС У'РЭТЫЛҢЫЛҢЫЛ

Тэнантомгыңа тыңивынин Чиниткин Экык Иисус-Христос нотасқэты эмрэнъегтэлевнэ о'равэтлэварат армагыргэпы э'қэлтэткин ынкѡам вѡэгыргыкэн. Турьурэтык Ытлэн нутэ-сқык моогэ нытурқин гэвэңэтэнарылгатгыргын. Ымы игыт гивит нырылгықэнат О'ратгыргэпы Иисус-Христосын.

Иисусын у'рэткин энанымңыляв энэчгытатэты валдын. Ытлэн, Тэнантомгыңэн Экык, у'рэтгѡи ярагыннэграк. У'рэтык Иисус тиркэрмэтэ Иродына пэтлэ нэнаранмыңқэн...

Эвыт-ым ыттгыёляйпы мынымгомык. Айгысқыңқач Израилык мѡэнымык Назарет ганымытвален нэвысқэт ныннылыын Мария. Ы'лгу Тэнантомгың нинэлгықин чама иплиңылыын. Қол вагэ вытрэтгѡи ыныкагты пынлынлялыын Гавриил,



БЛАГОВЕЩЕНИЕ О РОЖДЕНИИ ИИСУСА

Бог послал в мир Своего Сына Иисуса Христа, чтобы спасти человечество от власти греха и смерти. С Его рождением на земле наступила новая эра. Даже наше летосчисление начинается с Рождества Иисуса Христа.

История рождения Иисуса удивительна. Он – Сын Божий – родился в хлеву для скота. И вскоре после рождения Иисуса царь Ирод решил Его убить...

Но начнем с начала. В маленьком городе Назарете на севере Израиля жила девушка по имени Мария. Она любила Бога, и у нее было чистое сердце. Однажды ей явился ангел Гавриил, посланный Богом, и сказал: «Радуйся, благодатная! Господь с тобою: благословенна ты среди женщин». Мария,

Тэнантомгыңа тыңэвэё, иквьи: «Қыкоргычыатыркын, Тэнантомгыңа тывэлю лынъёйгыт! Этын гынык рээн: гыт нэвээныйрылыку нэтэңэңинмыгыт». Пынлынлялдын лдук Мария ынқэнвэтгавэты капчачаквэ. Пынлынлялдын ытрэч иквьи: «Ынңэ эқэлиңэткэ, Мария, иплэм гыт Тэнантомгыңа тывэлю нэлгыгыт. Гыт рананқатға, раккантоға ынкхам рэтэнынныңын Ытлён Иисус*. Ытлён рэнээлгэ ынанэргычы; нэрэлгыңын Эккэну Ынангыргочальэн; Этынва-Тэнантомгыңа рэйылнин Ыныкы тиркэрмин Давидын вақаңынвын, Ынин ыттыютьлын. Ынан таңқонпың рэнлеркынинэт Иаковын яатлбат, ынкхам Ынин Энанлягыргын қырым нытэлпыгээн».

Ынқэн вама Мария гатвален нэвээнылқылю ипылын оравэтлээн ныннылын Иосиф. Нэвысқэтэ пынлынлялдын пынлээн: «Миңкри ынқэн ратваға? Гым еп эликэткылдыгим».

* Нынны «Иисус» ныйилдылэтқин «Этын инэңегтэлевиркын».



увидев ангела, смутилась от его слов. Но ангел сказал ей: «Не бойся, Мария, ибо ты обрела благодать у Бога; и зачнешь во чреве, и родишь Сына, и дашь Ему имя Иисус*. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его, и будет Он царствовать над потомками Иакова во веки, и царству Его не будет конца».

Мария тогда была обручена с благочестивым человеком по имени Иосиф. Она спросила ангела: «Как будет это, когда я еще не замужем?» Ангел сказал ей в ответ: «Дух Святой найдет на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя; потому и Святое Дитя,

* Имя «Иисус» означает «Господь спасает».



Пынлынлялдын татлыңыткогы: «Тэнантомгыңэн Выйитэ на-
райыогыт, Ынангыргочалыэн армагыргын рэвириггэ гыны-
кагты, ынқэната Нэнэны, гынан йытоё, Ытлён Эккэну Тэ-
нантомгыңэн нэръэйңэвыркын. Ынкэңит Мария иквьи: «Гым
Этынвэн рычемгъовъёйгым. Мачынан ымылыо гыныгвэтгавы-
гъет нбытвагъан». Ынкъам пынлынлялба пэлянэн.

Иосифына лыги лыңык, иңқун Мария нанқатгъэ, нинэрэт-
рилңықин, ытръэч Тэнантомгыңэн пынлынлялдын вытрэтгьи
рэтыляма, иквьи: «Иосиф, Давидын яатлбайгыт! Айылгавка нэ-
въэну пирик Мария, қэлюқ Нэнэны нанқо лыңё, Тэнантомгы-
ңэн Выйпы валдын. Раккантогъа, Иисусыно қытэнынныңын,
қэлюқ рэнъегтэлевңынинэт ынин о'равэтлбат ыргин а'қал-
татгыргэпы».

МАТФЕЙ 1:19–21; ЛУКА 1:26–35, 38



Которое родится у тебя, наречется Сыном Божиим». Мария от-
ветила: «Я раба Господня. Да будет мне по слову твоему». И ото-
шел от нее ангел.

Узнав о том, что Мария ждет ребенка, Иосиф хотел отпустить
ее, но ангел Господень явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын
Давидов! Не бойся принять Марию, жену твою, ибо Дитя во
чреве ее – от Духа Святого. Родит же Сына, и дашь Ему имя
Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их».

МАТФЕЙ 1:19–21; ЛУКА 1:26–35, 38

ИИСУС-ХРИТОСЫН О’РАТГЫРГЫН

Мария, вама нанқылы, Иосифына рээн қытылыылқылти ыаагы, қэлюқ римкэн эвынтиркэрмэтэ Августына тывивнин рылгык ымылыо нымывалыыт ырыгнутэк. Ымылыо ыргин ыттыыютлдын нымнымэты қытылыылқылти. Иосиф-ым гатвален кыеквэйпы тиркэрмин Давидын, мэнин гинэнжелин Израилык тысяча гивит ыттыыёч еп у’рэткэ Иисус.

Ынңин Иосиф ымы Мария қытгыэт Вифлеемэты, нымнымэты тиркэрмин Давидын. Назаретгыпы Вифлеемтагнэты мыкың ңирэ мытлыңқлеккэн километрмэл. Ынқэн вама, еп уйңэ ковлёрвыт, ынқэната тээр ылёт чейвэ тылелыылқылти. Назарет нытвақэн айгысқыңқач Израилык, Вифлеемык. Тыляма Галилейыпы Иудеяңқачагы тылянво нытақэнат Самарияеквэ, нақам ңэйыткулдын.

Титэ Иосиф ымы Мария қынвэр пыкиргэт Вифлеемык, рамкылыырак уйңэ атванвыка вагыат. Мария-ым вай кымэңатыңногыэ. «Йытонэн ынин Ыттыыёлъоратылын Экык, Ылгён



РОЖДЕСТВО ИИСУСА ХРИСТА

Когда Мария была беременна, ей и Иосифу пришлось отправиться в далекий путь, потому что римский император Август повелел сделать перепись населения по всей империи. Каждому надо было пойти в город своих предков. Иосиф был из рода царя Давида, который правил Израилем за тысячу лет до рождения Иисуса.

Итак, Иосиф и Мария отправились в Вифлеем, город царя Давида. От Назарета до Вифлеема более двухсот километров. В то время не было ни поездов, ни автомобилей, и такое путешествие длилось несколько дней. Назарет расположен на севере Израиля, в Галилее, а Вифлеем – на юге, в Иудее. По пути

рычымкэннин ынкъам рытрилнин вьагъёчгычанлячыко», тэ-
кэмынңин гэкэлилин Таңпынлык. Ынқо мытљуркын, ытри
нывилгъэт ярагыннэграк, Нэнэны вьагъёчгычанлячыко нэт-
рилын. Тэленъепкинэмил ынқэн ярагыннэгран қэйгиңык гат-
вален. Ынңиннутэк нэлвылбыгынритыльэ ынқэнат қэйгиңыт
ярагыннэграно нылгықинэт.

ЛУКА 2:1–7



из Галилеи в Иудею нужно было пройти через Самарию, к тому же Самария и Иудея – гористые местности.

Когда, наконец, Иосиф и Мария пришли в Вифлеем, мест в гостинице не оказалось. Марии же наступило время родить. «И родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли», – читаем в Евангелии. Это значит, что они разместились в загоне для скота, а Младенца положили в кормушку. По древнему преданию, этот хлев находился в пещере. В тех краях пастухи использовали такие пещеры в качестве загонов для своих овец.

ЛУКА 2:1–7



ПЫНЛЫНЛЯЛЪА ҲАЛВЫЛЪЫГЫНРЭТЫЛЪЭТЫ НАНЫМҢЫЛЪАВЫРКЫН ИИСУС-ХРИСТОСЫН О'РАТГЫРГЫН

Бнқэн вама Вифлеемык қача ҺалвылЪыгынритылЪыт ны-
ньюқинэт. Ныкитэ, о'ранма Иисус, ривылЪыт ванэван
ныйылқэтынэт, ныньюқинэт. Люур ырыкы вытрэтгьи Этын-
вэн пынлынлялын, ынкЪам гыролмакы қэргатгъэ эргычын
Этынвэн. РивылЪыт э'қэлиңэтръугъэт. Ытръэч Тэнантомгыңэн
пынлынлялЪа ивнинэт: «Авнайылгавка! Торыкы тырэтын таң-
пыңыл, лыгэкорго рытЪёлқыл ымылЪыоравэтлЪата: Давидын
урэтмэйңынымык у'рэтгьи тургин ИнэнъегтэлевылЪын,
Ытлён Этын Христос. Ынңот рэлкылңыткы Ытлён: Һан рэлъу-
ңыткы Нэнэны, рычымкатъё ынкЪам рытрэлъё вьагъёчгычан-
лячыко». Люур пынлынлялЪык рээн пыкитръугьи нымкықин
и'и'кин армарамкын, микырык нэргытвықэн кытанъяё Тэнан-
томгың ынңот: «Мачынан лыгэгыргол и'и'к Тэнантомгың нэ-
ргавыркын! Нутэк-ым мачынан о'равэтлЪат, микынти ылгу Тэ-
нантомгыңа лыңыркынинэт, онтымэты нытваркынат!»



ЛУКА 2:8–14

АНГЕЛЫ ВОЗВЕЩАЮТ ПАСТУХАМ О РОЖДЕНИИ ИИСУСА ХРИСТА

Вэто время в окрестностях Вифлеема пастухи пасли овец.
В ночь, когда родился Иисус, некоторые из пастухов не
спали, сторожа свое стадо. Вдруг предстал перед ними ангел
Господень, и слава Господня осияла их; и объял пастухов ве-
ликий страх. Но ангел сказал им: «Не бойтесь! Я возвещаю вам
великую радость, которая будет всем людям: ныне родился вам
в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь.
И вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яс-
лях». И внезапно с ангелом явилось многочисленное воинство
небесное, славящее Бога и восклицающее: «Слава в вышних
Богу, и на земле мир, в человеках благоволение».

ЛУКА 2:8–14



ЕГИПТЭТЫ ТУРЪУРЭТЫЛЪЫК РЭЭН ГЫНТЭКВЪЭТ

Титэ Иисус урэтгѳи иудеякэн мѳѳынымык Вифлеемык тиркэрму вама Ирод, тыңаңқачайпы етгѳэт кувчемгѳольыт Иерусалимѳты, иквѳэт: «Э’ми урѳтылѳын Тиркэрѳм иудеялѳэн? Ынин эңэр тыңаңқач мытлѳун ынқэната мытѳенмык Ыныкагты таароңынво».

Тиркэрѳм Ирод валѳемык ынқэн капчачаквѳэ. Румѳкѳвиннѳт авынтаароңгѳелевылѳыт ымы тѳнчичңылыт, пынлѳнѳнат: «Миңкы Христос урѳтылѳылқыл?» Ытри татлыңгѳат: «Вифлеемык иудеякэн, ынңин мѳтѳатвытколѳа гатвылен: „Гыт, Вифлеем, нутѳйгыт Иудын, ванѳван мықың қытвагѳ қулинутѳк иудеякэн, қѳлѳюқ-ым гынык рѳурѳтгѳэ Инѳнлѳлѳын, Мѳңин Гынритылѳу Израилылѳэн, Гымыкваратѳн, ратвагѳа“». Иродына кувчемгѳольыт винвѳ э’йңѳвиннѳт, лыги лыгнин титѳ эңэр ининигѳи, тыңивынинѳт Вифлеемѳты, ивиннѳт: «Қылқытгытык, лыги қылгыгыткы Нѳнѳны, титѳ рѳлѳуңыткы,



БЕГСТВО В ЕГИПЕТ

Когда Иисус родился в иудейском городе Вифлееме во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим мудрецы-волхвы с востока и сказали: «Где родившийся Царь иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему».

Услышав это, царь Ирод встревожился. Собрав всех первосвященников и законоучителей, царь Ирод спрашивал у них: «Где должен родиться Христос?» Они же сказали ему: «В Вифлееме Иудейском, ибо так возвещено через пророка: „И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше главных городов иудейских, ибо из тебя произойдет Вождь, Который будет Пастырем Израиля, народа Моего“». Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды и, послав их в Вифлеем,



гымыкагты қытвыгыткы, иңқун нэмықэй гым мытаароңысқэ-квѡа Ыныкагты». Қытлыги тиркэрмэтэ Иродына нэнаранмы-ңқэн Нэнэны, қэлуқ айылго нинэлгықин, иңқун қээқын вак Ынан ынин энанляванвын рэлгыгнин.

Кувчемгьолыт, тиркэрым палёмтэлыппыткок, эквэтгьэт тылянво. Пыкирык Вифлеемык, Нананагты таароңгьат. Рэты-ляма гэнчимгьувлинэт, иңқун эвнэпэлқынтэткэ Иродына, ынқэната ченэтнотагты алватылянвыеквэта пэлқынтэтгьэт. Ынқэн элкылык, тиркэрым Ирод ганңэнайпылен, тыңивын-инэт маравратылыт Вифлеематы, амранмыткоңа нэнэнэт һирэнгивилыт ымы һэның, миңкэмил гатвылен һэньяалбын кувчемгьолѡа. Маравратылыт етгьэт Вифлеематы, нэнэнэт тымһэтвалыт нанмытконат.



сказал: «Пойдите, разузнайте все о Младенце и, когда найдете Его, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему». На самом же деле царь Ирод решил убить Младенца, поскольку боялся, что Он со временем займет его престол.

Волхвы, выслушав царя, отправились в путь. Придя в Вифлеем, они поклонились Младенцу. Во сне волхвы получили откровение не возвращаться к Ироду и отправились в свою страну другим путем. Узнав об этом, царь Ирод разгневался и послал воинов убить в Вифлееме и его окрестностях всех младенцев в возрасте двух лет и младше, определив этот возраст по времени, которое выведет у волхвов. Воины пришли в Вифлеем и убили невинных младенцев.

Ирод гэчимгзулин, тымгёк нэнэнэк рээн Ынқэн ратвагъа, Мэнин гатвылен кувчемгъоля тиркэрмэну Израилык нъэлылылқыл. Ытръэч ынқэн лёңытвата. Титэ кувчемгъолыт эквэтгъэт, Этынвэн пынлынлялдын вытрэтгъи рэтык Иосифын, иквыи: «Қыпиригынэт Нэнэны гатљама, қыгынтэквытык Египтэты; ынкы қытваркынэтык а'йнаптагнэты, миқкри қун Иродына рэљуңыркынин Нэнэны амранмыңа». Иосиф қутгъи гынунныкитэ, қытгъи Нэнэнэк гатљама рээн, эквэтгъэт Египтэты, ынкы вагъат вьэтагнэты Ирод, вэтгавыгъет Этынвэн мэтатвыткольэпы: «Египтэпы тьэйңэвын Гымнин Экык».

МАТФЕЙ 2:1–16



Ирод думал, что среди убитых младенцев будет Тот, о Котором говорили волхвы как о будущем Царе Израиля. Но этого не произошло. Когда мудрецы ушли, ангел Господень явился во сне Иосифу и сказал: «Встань, возьми Младенца с Его Матерью и беги в Египет; и будь там до тех пор, пока не скажу тебе, ибо Ирод хочет найти Младенца, чтобы погубить Его». Иосиф встал среди ночи, взял Младенца с Матерью Его и пошел в Египет, и оставался там до смерти Ирода, да сбудется сказанное Господом через пророка: «Из Египта воззвал Я Сына Моего».

МАТФЕЙ 2:1–16

ИИСУСЫН ҲЭНҚАЙЫТВАГЫРГЫН НАЗАРЕТЫК

Иосиф, Мария ымы Нэнэнэкэй Иисус гатваленат Египтык тиркэрым Ирод вьэтагнэты. Титэ Ирод вьигъи, Этынвэн пынлынляля ивнин Иосиф рэтыляма: «Қылқутги, қыпиригынэт Нэнэны Ытляк рээн, қылқытгытык Израильнотагты, миңкри қун вьигъэт Нананагты рэтинэнъқэңылъыт».

Иосиф тэкэм ынңин итгъи, миңкри пынлынлялъыт гивлинэт, Израилеты етгъи. Валёмык, Иудеяк Архелай, эык Иродын, инэнлеркын, айылгаквъэ нэнри қытык. Рэтыляма Иосиф гэнчимгъувлин қытык Галилеягты, нымнымэты Назарет, миңкы чит Мария ганымытвален.

Моргынан лыги эчгилгыкэ мытылгыркын, миңкэмил Иисус Назаретык ганымытвален. Иосиф уттытэминңылъу гэмигчирэтлин, Иисус эмвинрэтык ыныкагты, уттытэминңэтык гьюлетгъи. Таңпынлык кыттьаръав гэкэлилин, миңкэмил Иисус гәнқайытвален. Э'квырга-ым ынңот калейпы мытэлкылыркын



ДЕТСТВО ИИСУСА В НАЗАРЕТЕ

Иосиф, Мария и Младенец Иисус оставались в Египте до смерти царя Ирода. Когда Ирод умер, ангел Господень вновь явился во сне Иосифу и сказал: «Встань, возьми Младенца с Матерью Его и иди в землю Израильскую, ибо умерли желавшие погубить Младенца».

Иосиф поступил по слову ангела и пришел в Израиль. Услышав, что в Иудее царствует сын Ирода Архелай, он побоялся идти туда. Получив во сне откровение, Иосиф отправился в Галилею, в город Назарет, где жила раньше Мария.

Мы знаем совсем немного о жизни Иисуса в Назарете. Иосиф был плотником, и Иисус, помогая ему в работе, выучился этому ремеслу. В Евангелии очень мало написано о том времени, когда Иисус был мальчиком и юношей. Но то, что мы читаем, говорит о многом: «Младенец же рос и укреплялся духом, исполняясь



нымкықин: «Нэнэны нымэйһэтқин ынкъам наройвавқэн, ныпылчимгъувқин, ынкъам Ынык нытвақэн пытлиңычъэт Тэнантомгыңэн». Лымһэ: «Иисус нымэйһэтқин кувчемгъольо ымы ылгу Тэнантомгыңа чама о'равэтльата нылгықин».

Қэглын таңэвың, Иисус нывалёмқэн, нывэймэнэтқин йытот-кольэты. Таңпынлык мыткэлигитэркын: «...ырыкагты валём-ыльо гатвален». Тэнантомгың тэгъеңыркын, иңқун нэнэнэтэ йытотколъыт ылгу ы'нылгыркынэт чама нывалёмыркынат. Қол Мынгыткэнакэн Тэнантомгыңэн тывынңивынвык нив-қин: «Вэймэну қылгыркын гынин ытлыгын ымы ытля, ыңқоры роранымытвагъа нутэк, пынрыё Этынва-Тэнантомгыңа гыны-кагты».

МАТФЕЙ 2:19–23; ЛУКА 2:40, 50–52; ИСХОД 20:12



премудрости, и благодать Божия была на Нем». И еще: «Иисус возрастал в премудрости и в любви у Бога и людей».

Здесь важно упомянуть, что Иисус повиновался Своим родителям. В Евангелии мы читаем об этом: «...и был в повиновении у них». Бог хочет, чтобы дети любили родителей и были им послушны. Одна из Десяти заповедей Божиих гласит: «Почитай отца твоего и мать твою, чтобы тебе было хорошо и чтобы продолжились дни жизни твоей на земле, которую Господь Бог твой дает тебе».

МАТФЕЙ 2:19–23; ЛУКА 2:40, 50–52; ИСХОД 20:12

ИОАНН НИНЪЭЙВЫТКУРКЫН ЫМЫ РЫМИМЛЫЛҚӘВЫРКЫН

Қувлигнутэк ганымытвален таароңгәлевыльән Захариан экык, Иоанн. Этынва нэнантэнмавқэн выёльатынвэты: энанымңылявык варатэты пэтле рәетгәэ Мессия, Христос, иңқун Тэнантомгыңэты нбылинэт, нықылгилюнэт ақатвалыт. Иоаннына нәнъайвыткоёлқыл варат Мессия пыкәр-ыңқок, ыңқэн гатвылен мәтъатвытколырык тьэр мытлыңқлек-кэн гивит ыттъыёл Иоанн еп урәткә: «Вай-ым, тынңивыркын Гымнин пынлынлялын Гынык ыттъыёча, микынә Гынин тылянвын рантэнмавңынән». «Қулиқул қувлигнутэк қъочат-колбын: «Ръэт Этынвән қынтэнмаквыткы, Ынинэт тылянвыт қынвәтгатгыткы».

Иоаннына нэнаяқэн иръын, верблюдкэн рыгрыгәпы тай-кыё, ричитыльын, нытәйңәтқин саранчата ынкьам рьорамыт-қа. Титә Тэнантомгыңа Ынин чимгьун рьурәвнин Иоаннәты, ытлән нәнъайвыткоңқогә. Ынан нэнакаврақәнәт нутәт, валыт



ИОАНН ПРОПОВЕДУЕТ И КРЕСТИТ

Иоанн, сын священника Захарии, жил в пустыне. Господь готовил его для особого служения — возвестить народу о скором пришествии Мессии, то есть Христа, и призвать народ к покаянию. О том, что Иоанн должен подготовить народ к пришествию Мессии, писали пророки еще за сотни лет до рождения Иоанна: «Вот, Я посылаю ангела Моего перед лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою». «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему».

Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти и кожаный пояс, а пищей его были саранча и дикий мед. Когда Бог открыл Иоанну Свою волю, Иоанн начал проповедовать. Он проходил по всей окрестности реки Иордан и призывал народ покаяться

ңалгылрочыңкы вээмык Иордан, нинивқинэт, иңқун о'равэт-
лът Тэнантомгыңэты нъылинэт, ынқоры нымимлылқэвынэт,
иңқун Тэнантомгыңа нытрилнинэт эқэлтэтти. Иоаннэты
Энанмэмлылқавылъэты ныетқинэт о'равэтлътат амратвыңа
ыргинэт эқэлтэтти ымыльыиудеяйпы ымы Иерусалимгыпы,
ынан нинэнмимлылқэвқинэт Иорданык.

Варат нымңылёқэн: «Ытлён вай мури мынръэмык?» Ынан
татлыгнэнат: «Микынэ варкыт ңиръэ мычыквыт, мачынан
қол ныйылнин ңъольэты; мэкына варкын роолқыл, мачынан
нитгъэн ымы ынңин». Етгъэт рэмлылқавынво инэгтэтну-
мэкэвылбыт, пынлөгъат ыныкагты: «Инэныгйивэтылбыгыт!
Мури мынрэқымык?» Иоанн татлыңгъэ: «Ынңэ агнатка о'ра-
вэтлътайпы мыкың валбылқылкык», Маравъалъявылъя нэмықэй
намңылёгъан: «Мури-ым мынрэқымык?» Татлыңыткогъэ:
«Ынңэ этинэнъэқэңыткукэ, ынңэ этэрмэчыңкэ, аманэнэвнат-
кока қитыркынитык, кытвыл валъо қылгыркыниткы тургин
мынгыквын».

ИСАИЯ 40:3; МАЛАХИЯ 3:1; МАРК 1:1–6; ЛУКА 3:2–14



и в знак покаяния креститься, то есть пройти обряд омовения,
чтобы их грехи были прощены. К нему приходили люди ис-
поведоваться в своих грехах со всей Иудеи и из Иерусалима,
и Иоанн крестил их в Иордане.

Народ спрашивал его: «Что же нам делать?» Он сказал им
в ответ: «У кого две одежды, тот пусть даст неимущему; и у кого
есть пища, пусть делает то же». Пришли и сборщики податей
креститься и сказали ему: «Учитель! Что нам делать?» Иоанн
отвечал им: «Не обирайте людей, не взимайте дань большую,
чем положено». Спрашивали его также и воины: «А нам что
делать?» И сказал им: «Никого не обижайте, не клеветайте и до-
вольствуйтесь своим жалованьем».

ИСАИЯ 40:3; МАЛАХИЯ 3:1; МАРК 1:1–6; ЛУКА 3:2–14



ЭТЫН ИИСУС-ХРИСТОС НЫНМИМЛЫЛЖЭВҚИН

Варата нъатчақэн Мессия пыкирылбылжыл, ынқэната мыгъанвыт нымңылжэқэнат: «Вэчьым вай Иоанн энатватъё Мессия, Инэньегтэлевылбын. Ытръэч Иоанн иквѝ: «Гыманан тынмимлжылжэвыркынитык, ытръэч Тылелбын гымык яал гымык армаң валбын, гым ымы Ынык ақэтың плекңынрэт-ылыу. Ынан нэрэнтурытививңытык Тэнантомгыңэн Выйитэ ынкъам йынйына». Иоаннына ынңин нэнатвықэн Иисус-Христос.

Ынқом вай Иисус етги Иоаннына, мимле эмрэтурытивңэ. Иоаннына нэнаръарэңқэн, эма: «Гынан-ым рымэмлжылжэвѝлжылегым. Қырымэнайгыт гымыкагты етылбылжылжыты!» Ытръэч Иисусынэ татлыгнэн: «Мачынан, ынңин эвын қэглн валбылжылжыморэ». Ынқоры Иоанн вэтгыры вагъэ. Рымэмлжылжэвыплжыт-кок, Иисус нытома мэмлжычойпы ии'н ааңкатгъэ, Иоаннына лъунин Тэнантомгыңэн Выйин, пэралбын қынур гатле-голубь Иисусэты вирилбын. Э'эйпы қулиқул ивылбын: «Џотқэн Гымнин Ылгыэкык, Микынэ рыкуврэтэвыркынин Гымнин вэтгылбат».

МАТФЕЙ 3:11–17



КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА

Народ ожидал пришествия Мессии, и потому многие спрашивали: «Неужели Иоанн – тот самый обещанный Мессия, Избавитель?» Но Иоанн отвечал: «Я крещу вас водой в знак покаяния, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин нести обувь Его. Он будет крестить вас Духом Святым и огнем». Это он говорил об Иисусе Христе.

И вот Иисус пришел к Иоанну, чтобы креститься у него. Иоанн же удерживал Его, говоря: «Мне надо креститься у Тебя. Тебе ли приходиться ко мне?» Но Иисус сказал ему в ответ: «Оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всю правду». Тогда Иоанн допускает Его. Крестившись, Иисус вышел из воды, – и отверзлись небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который в виде голубя нисходил на Иисуса. И был голос с небес: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение».

МАТФЕЙ 3:11–17



МЫНГЫТКЭН ҢИРЪЭ ПАРОЛ РЫГЪЕВАТЪЁТТЭ ИИСУС-ХРИТОСЫНА

Иисус энмэч мэйңэтыплыткук Назаретгыпы эквэтгьи, нымытваңоғъэ Капернаумк, Геннисареткэн гытгык қача Галилеяк валын. Ынқэн вама, гытгын чама Галилейкэн аңқата нылгықин. Ынңин Исайын мэтъатвыткогыргын куврэтэквьи: «Нутэнут Завулонын ынкъам нутэнут Неффалимын, тылянвык аңқаңқач валын, Иорданык рымагты, Галилея ал-ваваратылбэн, — ынкы варата, вусқымчыку лейвылбын, лбунин эргықэргықэр, чама вьэгыргывээлкэн нутэк нымытвалъэты қэргықэр қэлпэрағъэ».

Ынкаатағнэпы Иисус моогъэ нинъэйвыткук, эвма: «Қықылги-лютык ақатвалъыторэ, қэлюқ эймэквьи И'и'кин Энанлягыргын». Нымкықинэт о'равэтлъат гамгаванвэпы Ынык ныл-ымңэнақэнат, Ынан нинэнинъэйвықинэт чама тьытлъэт нинэнмэлевэтқинэт.



ДВЕНАДЦАТЬ УЧЕНИКОВ ИИСУСА ХРИСТА

Иисус уже взрослым оставил Назарет и поселился в городе Капернауме, расположенном около Геннисаретского озера в Галилее. В те времена это озеро называли также Галилейским морем. Так сбылось пророчество Исаяи: «Земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, — народ, ходящий во тьме, увидел свет великий, и живущим в стране тени смертной воссиял свет».

С того времени Иисус начал проповедовать, говоря: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное». За Ним следовало множество людей из разных мест, и Он учил их и исцелял больных.



Андрей ынкъам ынин йичъэмиттумгын Симон, чама а'йңавъё Пётр, нынныңыттықинэт Галилейкэн аңқак. Лъук ытри, Иисусынэ ивнинэт: «Гымыкагты қылымңэнатык, Гымнан тырэныйгулевңытык о'равэтлъаныкватавыльо Тэнантомгыңэты». Ыңқэн-ым, Ынан рэнңивңынинэт энанымңылявык Таңпыңыл, иңқун палёмтэлъыльа лыги ы'нылгын эпвэтгав. Гиңыт пэляк, Андрей ымы Пётр пэтле Иисусына лымңэнағат. Қээқын тыляма, Иисусына лъунинэт ы'твычыку йичъэмиттумгыт Иаков ынкъам Иоанн ытлыгык Зеведейына рээн, гиңтэнкэвңэтылыт. Иисусынэ э'йңэвнинэт, напэлягъан ы'твъэт ымы ытлыгын, Ынык лымңэнағат. Ымы қутти рыгъёлявъёт, титэ Иисусынэ нинъэйңэвқинэт, пэтле Ынык нылымңэнақэнат. Иисусынэ пынрынэнат армагырга инэнмэлевэткин ынкъам калъантаватқэн.



Андрей и его брат Симон, называемый также Петром, ловили рыбу на Галилейском море. Иисус, увидев их, сказал им: «Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами людей». Это означало, что Он пошлет их на проповедь Благой Вести, чтобы слушающие их познали истину. Оставив свои рыболовные сети, Андрей и Петр сразу последовали за Иисусом. Проходя далее, Иисус увидел в лодке братьев Иакова и Иоанна с их отцом Зеведем, чинящих сети. Иисус позвал их, и они, оставив лодку и своего отца, последовали за Ним. Также и остальные ученики, когда Иисус призвал их, тотчас пошли за Ним. Иисус дал им власть исцелять болезни и изгонять нечистых духов.

Ынңин Иисусынэ юнрынинэт мынгыткэн ңирьэ парол рыгъёлявьёт, иңқун қонпы Ынык рээн нытваркынат, мыкың эмрэныгыюлевҗэ. Ҳотқэнат ыргинэт нынныт: Симон, Андрей, Иоанн, Иаков, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков экык Алфейын, Фаддей, Симон Канангыпы ынкъам Иуда Искариот, микынэ Иисус тывытконэн. Ымыльо рыгъёлявьёт гатваленат лыгэн оравэтљано, ытръэч Тэнантомгыңа ытри рытчынинэт тумгу чама рыгъёлявьё Иисус-Христосын, Тэнантомгыңэн Эккин.

ИСАИЯ 9:1–2; МАТФЕЙ 4:12–22; МАРК 3:14–19



Так Иисус избрал Себе двенадцать учеников, чтобы они постоянно были с Ним, и учил их особо. Вот имена этих учеников: Симон, Андрей, Иоанн, Иаков, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков Алфеев, Фаддей, Симон Кананит и Иуда Искариот, который потом предал Иисуса. Все ученики были простыми людьми, но Бог дал им счастье быть друзьями и учениками Иисуса Христа – Сына Божия.

ИСАИЯ 9:1–2; МАТФЕЙ 4:12–22; МАРК 3:14–19

ҲАЙЫТКЫНКЭНАТ НИНЪЭЙВЫТ: ТЪИВЫНҢИВ ТАҢЫЧЫГЫРГЫКЭН

Кол итгѝи Иисусынэ лѝук вараѝ, нѝайыттэтгѝи. Нинъѝй-
выѝт, Ынан тывѝѝттѝ вараѝтѝы нѝайык вама, нытвыѝқѝнат
Ҳайыткынкѝэнано нинъѝйву. Қынур мынгыткѝэн тѝивынҢивыѝт,
ТѝананѝомгыҢа йыѝлѝѝттѝ Чиниткин вараѝтѝы вама Пѝѝтивѝтгы-
чѝыѝт, Ҳайыткынкѝэнат нинъѝйвыѝк нытвыѝқѝнат эѝвагыргын
о'равѝтлѝаргѝэн чама нынѝкалыровқѝэн тылѝян ТѝананѝомгыҢѝэн
Энанлѝягыргѝы. Титѝ рѝгѝючѝчѝыѝлѝыѝт ымы вараѝт Иисусынэ
қѝаѝа вакѝюгѝыѝт, Ытлѝѝн моогѝѝ нинъѝйвыѝк:

ТаҢѝы, чѝемгѝойпы нѝюлѝѝѝы, қѝѝлѝюқ ынҢин валѝыѝт И'и'кин
Энанлѝягыргыѝк варкыѝт.

ТаҢѝы тѝргыѝлѝѝы, қѝѝлѝюқ рунѝымѝвҢыѝт.



НАГОРНАЯ ПРОПОВЕДЬ: ЗАПОВЕДИ БЛАЖЕНСТВА

Однажды Иисус, увидев народ, поднялся на гору. Проповедь,
с которой Он обратился к людям на этой горе, называют
Нагорной проповедью. Как и Десять заповедей, которые Бог
дал народу Своему во времена Ветхого Завета, Нагорная про-
поведь заключает в себе нравственные основы жизни человека
и указывает путь к Царству Божию. Когда ученики и народ рас-
положились подле Иисуса, Он стал учить их:

Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

Блаженны плачущие, ибо они утешатся.



Таңэты онтымэты валъэты, қэлюқ ырыкагты нутэнут нэрэйылһын.

Таңэты гытыльэты чама йигрыльыт эпгыргэты, қэлюқ рапэлгомавһыт.

Таңэты яйвачатыльэты, қэлюқ ейвэчу нэрэлгыһыт.

Таңэты ақалтаткыльэналъэты, қэлюқ ыргынан Тэнантомгыһ нэрэлһуһын.

Таңэты онтымэты ратваһыльэты, қэлюқ Тэнантомгыһэн экэнү наратвыһынат.

Таңэты рувьёттэ, миңкри қун эпақы валһыт, қэлюқ ынһин валһыт И'и'кин Энанлягыргык варкыт.

Таңэты эвыт э'қу нэрэлгыркынитык, нэрэнвыркынитык чама нарһақатвыркынэтык Гымык курэ; қыкоргычыатыркынэтык ымы қыгэчевытваркынэтык, қэлюқ кыннымайыһқэн



Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

Блаженны вы, когда будут поносить вас, гнать и всячески неправедно злословить за Меня; радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, которые были прежде вас.

тургин қэвин и'и'к варкын: ынңин нэмықэй мэт'атвыткол'ыт нынвықинэт, турык ы'т'тыё'л нымывал'ыт.

Тури – авынкытычыат нутэкин ымыл'ываратэты. Эвыт кытычыат рапааг'а кытыч'о вак, кытвыл'қун рэқэ тэнкэв'ык? Ыт'р'эчтэгын ранрақыл'қылявы, ыт'р'эч рэнинтыг'э тантэсқонво о'равэт'ляата.

Тури – қэргыторэ ымнотаеквэты. А'қатчың мэйңыным, вал'ын һайыткынык. Чама эвыт нээкэт'қинэт, ванэван ы'нэйпын пувтэ, ипэ-ым ааканпыё'лгыткынык, амранқэргав'а ымыл'ыя-рак вал'эты. Ынңин мачынан н'ықэлпэраркын тургин қэргы-қэр о'равэт'ляагты, иңқун ы'н'льуркынэт тургинэт таңыт'вагыр-гыт ынк'ам ы'нан'ьяркын тургин Ыт'лыгын И'и'кин.

МАТФЕЙ 5:1–16



Вы – соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленой? Она уже ни к чему не годна, разве что выбросить ее вон на поприще людям.

Вы – свет мира. Не может укрыться город, стоящий на вершине горы. И когда зажигают свечу, не ставят ее под сосуд, но на подсвечник, и светит всем в доме. Так да светит свет ваш перед людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

МАТФЕЙ 5:1–16

ҲАЙЫТКЫНКЭНАТ НИНЪЭЙВЫТ: ТЭНЧИЧҢЫТ МОИСЕЙЫН

Ыннэ эчимгьукэ, иңқун Гым тыетык алва эмрэтчыңэ тэнчичңын, лымэвыт тывъё мэтъатвытколъя: Гым ванэван мыетык алва рытчыново, ипэ кылянво. Қэглынангэт тивыркын, виин варкыт и'и'н ынкъам нутэнут, қырым уйңэ нынъэлын ымы ыннэн йота лымэвыт калегыргықай танчечңэпы, ымыльо нъалтагнэты. Эвыт микынэ люңыркылетэ вэлет ыннэн тэнчичңықэй ымы эвыт ынңин рэныгьюлевңынинэт о'равэтлыат, ынкэн нэрэмъэгитэңын Энанлягыргык И'и'кин; микынэ-ым рэркылеңынинэт тэнчичңыт ымы рэныгьюлевңынинэт, ынкэн нэрэмэйңыгитэңын Энанлягыргык И'и'кин. Ымы тивыркынитык, эвыт тургин эпвагыргын майыңкы атавака инэнчичевэтылын калегыргыкэн ымы фарисейлыән*, чамъам қырэсқиквытык И'и'кин Энанлягыргэты.

** Фарисейлыът – қутти лымалявылыът еврейваратылыът нымытвама Иисус. Фарисейлыът ымылытатңечңэты ныгтыркылатқоқэнат. Ытри ымыльорык взймэну нылгықинэт чама чинит нытэңычъэтқинэт иңқун кытлымылылыът.*



НАГОРНАЯ ПРОПОВЕДЬ: О ЗАКОНЕ МОИСЕЕВОМ

Не думайте, что Я пришел нарушить закон или сказанное пророками: не нарушить Я пришел, а исполнить. Ибо истинно говорю вам, доколе существуют небо и земля, ни одна йота, ни одна черта в законе не упразднится, пока не исполнится все. Итак, кто нарушит одну из заповедей этих малейших и научит так людей, тот малейшим будет назван в Царстве Небесном; а кто исполнит и научит, тот великим будет назван в Царстве Небесном. Ибо говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.



Торгынан гавалёмлен, гивлинэт янот: «Этэгиңнэткэ; эвыт мэңин рэтэгиңнэтгэ, энаачо лынъёлқыл» Гымнан-ым тивыркынитык, мэңин қиңъэюркын ечьамэттомгэты а'тавынан, энаачо лынъёлқыл; мэңин риквьэ ечьамэттомгэты: «Юргымтэқ!», энаачо лынъёлқыл авынсудванвык; мэңин-ым риквьэ: «Тутъигыт!», геенак тылвыльылқыл. Ынқэната эвыт гынан инэтрил рэтын таароңэнатрэлятванвэты, ынкы ракэ-тёоңын, иңқун йичьэмиттумгын гыныкагты эқэчимгъуркын, таароңэнатрэлятванвык инэтрил қыпэлягын, янот қыпаатык эқэчимгъук, вытку ынқоры қылқытги, қинэтрилетчықикви.

Торгынан гавалёмлен, гивлинэт янот: «Акамэлгатка». Гымнан-ым тивыркынитык, эвыт мэңин гээңэты нытлеп-қин һавысқатэты, энмэч лиңчыку ныкамэлгатқэн. Чама гив-линэт, эвыт мэңин һавынпаавыркын, мачынан нбылпырынэн



Вы слышали, что было сказано прежде: «Не убивай; тот, кто убьёт, подлежит суду». А Я говорю вам, что всякий, кто гневается на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: «Глупец!», подлежит суду синедриона*; а кто скажет: «Дурак!», достоин геенны огненной. Итак, если ты принесешь дар свой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь дар свой у жертвенника и сначала пойди примиришься с братом своим, и тогда приди и принеси дар свой.

Вы слышали, что было сказано прежде: «Не прелюбодействуй». А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже предается распутству в сердце своем. Сказано также, что если кто разведется с женой своей, пусть

* *Синедрион* – верховное судилище.

паакэн кэлитэ. Гымнан-ым тивыркынитык: эвыт мэжин
ңавынпаавыркын, эвыт этлы ңэвээн акамэлгатка, ынан камэл-
гатыльо рытчыркынин; эвыт микынэ ңэпириркынин қлек-
ынпаавыльын, камэлгатыркын.

Лымңэ торгынан гавалёмлен, гивлинэт янот: «Ынңэ алва эт-
чыкэ тэвытвыгыргын, ипэ қыркылеркынэт, Тэнантомгыңа
нэльуркынигыт». Тивыркынитык: авнатэвытвыткока и'итэ,
қэлюқ ынқэн Тэнантомгыңэн нымытвананвын, лымэвыт нутэ-
тэ, қэлюқ Ынин тантэян; лымэвыт Иерусалима, қэлюқ ынқэн
нымным нэргықэн Тиркэрмин; ымы левтэ эвнэтгивытвыкэ,
қэлюқ чамғам вэлет ыннэн кырвиркэй нилгэв лымэвыт ну-
вэв қытчыгын. Ивкэ тургинэт вэтгавыт нытваркынат «ии»
лымэвыт «қырым», эвыт мыкы ынқэнак, ынқэн тэнанғақаң-
ыльэпы.

МАТФЕЙ 5:17–37



даст ей разводное письмо. А Я говорю вам: кто разводится с же-
ной своей не из-за ее неверности, тот подает ей повод жить
в блуде; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

Еще вы слышали, что было сказано прежде: «Не нарушай
клятвы, но исполняй перед Господом клятвы свои». А Я го-
ворю вам: не клянись вовсе — ни небом, потому что оно пре-
стол Божий; ни землей, потому что она подножие ног Его; ни
Иерусалимом, потому что это город великого Царя; ни головой
своей не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сде-
лать белым или черным. Но да будет слово ваше просто «да»
или «нет», а что сверх этого, то от лукавого.

МАТФЕЙ 5:17–37

ҲАЙЫТКЫНКЭНАТ НИНЪЭЙВЫТ: ЫЉГЫЉЪАТГЫРГЫН ЫНКЪАМ ЧЕНЪЁРГЫВЭТГАВ

Торгынан гавалёмлен, гивлинэт янот: «Эвыт нэрэнкувлек-выт, ынқэн қынкувлеквын, ымы эвыт нараваннимлягыт, ынқэн қываннимлягын. Гымнан-ым тивыркынитык: этинэ-нъэқэнкэ эвыт нэрэнъээвыркынигыт. Тэнмычо-ым микынэ мраңқачайпы наралпыталягыт, нэмықэй һачгыңқачкэн қынулвыгын. Эвыт мэңин расудһыркын гыныкы эмориткэнэ мычыквын, қийылгын ымы ирһын; эвыт микынэ нарачыңгыт ынык рээн тылек ыннэн тысяч вэқэтти, қылегынэт ымы һирһэ. Мэңин ванляркын гыныкагты, қылпынрыгын, ымы эвыт мэңин рачыңанңаңыркын гыныкайпы, авнһонтыка рытһёлқыл.

Торгынан гавалёмлен, гивлинэт янот: «Ылгу қылгыркын гынин чымчылһын, эқу-ым қылгыркын гынин эқэлһын». Гымнан-ым Тивыркынитык: тургинэт эқэлһыт ылгу қылгыркыниткы, қытэңэңинмыркыниткы эқэңинмэтылһыт торыкагты, тэңу қылгыркыниткы тһымңычвынатылһыт торыкагты, ченъёргаввэтгаво қылгыркыниткы инэнъээвылһыт



НАГОРНАЯ ПРОПОВЕДЬ: О ЛЮБВИ И МОЛИТВЕ

Вы слышали, что было сказано прежде: «Око за око и зуб за зуб». А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя по правой щеке, подставь ему и левую. И кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; и кто принудит тебя пройти с ним одну тысячу шагов, иди с ним две. Тому, кто просит у тебя, дай и того, кто хочет занять у тебя, не избегай.

Вы слышали, что было сказано прежде: «Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего». А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, делайте добро ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и преследующих вас — и будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он

чама тэрмэчыңэтылбыт. Ынңин итык, тургин Ытлыгин И'и-кин эккэну ратваркынэтык, қэлюқ Ынан тиркытир тывын-ңивыркынин ининик а'қалъэты ымы таңлеңылъэты, илиил тыңивыркынин эпылъэты ымы эпкылъэты. Эвыт торгынан ылгу торыкагты ылгычыэтылбыт, рэкэ энанпэрэвълқылтэ? Мэлынңин итыркыт ымы инэгтэтнумэкэвылбыт. Эвыт рыет-тыкэвыркыниткы ытръэч тургинэт йичьэмиттумгыт, йбарат рьэнут тэйкыркын? Эты-ым ынңин алваваратылбыт нитқинэт? Лыгипылбу тэкэмынңин қытваркынэтык, миңкэмил тургин И'и-кин Ытлыгын лыгипылбын.

Ивкэ эвнэтэйкыкэ Тэнантомгыңэн мигчирыт ымылборык о'ра, қымэл-ым қырым ы'нылпынрытык инэнпириэ тургин И'и-кин Ытлыгэ. Лыгэн-ым, титэ пынрыткоркын ңольэты, ынңэ атвэвыка ынқэн ымылборыкы; ынңин ңалгылчемгълъыт омакатрак чама ңаргын нитқинэт, иңқун ытри ы'нанъяркы-нат. Қэглинангэт тивыркынитык, ытри эммэч нинэнпиривыркынэт. Гыт-ым, титэ пынрыткоркын ңольэты, мачынан ңачыңқэн мынга гэмо нылгыркынин рэкыркын мракэн, иңқун вэнратгыргын винвэ нъытвагъан. Ынкы гынин Ытлыгэ, винвэ рақылъэты лъуткулыын, о'ра ралпынрыткогъа гыныкы.



повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. Ибо если вы любите любящих вас, какая вам за это награда? Не то же ли делают и сборщики податей? И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так ли поступают и язычники? Итак, будьте совершенны, как совершенен Отец ваш Небесный.

Смотрите, не творите дела Божии у всех на виду – иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. Итак, когда подаешь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их. Истинно говорю вам, они уже получают награду свою. У тебя же, когда подаешь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, чтобы милостыня твоя была тайной. И Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

Ымы титэ ченъёргаввэтгавыркын, авнатвака қынуур ңалгы-лчемгъолыыт, микынти нытэңычычъэтқинэт омакатрак лымэвыт тылянвык нывилык амраченъёргаввэтгавңа ымыльорык о'ра. Қэглывнангэт тивыркынитык, ытри энмэч нинэнпиривыркынэт. Гыт-ым, титэ ченъёргаввэтгавыркын, қырэсқикви гыныгқэлгик, тытыл қэйпыгын, қыченъёргаввэтгаквэ гынин Ытлыгэты, вальэты вэнвыванвык. Ынкъам гынин Ытлыгын, винвэ рақыльэты лъуткулын, о'ра ралпынрыткогъа гыныкы.

Ченъёргаввэтгавма, атымңэвэтгавыльятка, қынуур алваваратылыыт, микынти чимгъуркыт наравалёмңынат, миңкри қун мыквэтгавылыыт. Авнэнаглатка ырыкагты, қэлюқ тургин Ытлыгэ лыги, рэқэ ңьоркынэтык, еп аванляка Ыныкагты. Қыченъёргаввэтгавыркынэтык ынңот:

МАТФЕЙ 5:38 – 6:13



И когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц останавливаясь молиться напоказ. Истинно говорю вам, они уже получают награду свою. Ты же, когда молишься, войди в комнату свою и, затворив дверь, помолись Отцу твоему, Который втайне. И Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны. Не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде, нежели попросите у Него. Молитесь же так:

МАТФЕЙ 5:38 – 6:13



МУРГИН ЫТЛЫГИГЫТ

Мургин Ытлыгигыт и'и' к валъэгыт,
мачынан Гынин нынны таароңо ы'нылгыркын!
Мачынан Гынин Энанлягыргын нынъэлын.
Ивкэ Гынин чимгъугйит нытваркын
қонпы нутэйиквик Қнут и'и' к.
Ивкэ қылпынрыткогэ игыркин тэйңэтэ.
Ынкъам Гынан қытрилгынэт мургинэт э' қэлтэтти,
ымы ынңин моргынан мытытрилгыркынэт
э' қэлтэтылбыт мoryкагты.
Вэты авнатвака морыкы таңыгъеңгыргыт,
алва қынлгын морыкайпы тинэнъқэңылбын.
Қэлюқ ытръэч Гыт Инэнлельгигыт, Гынин
армагыргын, эргыпатгыргын қонпы таңымваңэт.
Қэглинангэт!

ОТЧЕ НАШ

Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твое,
да приидет Царствие Твое,
да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
Хлеб наш насущный подавай нам на каждый день.
И прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем
всякому должнику нашему.
И не введи нас в искушение, но избавь нас
от лукавого.
Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки.
Аминь.

ИИСУСЫНЭ РУНТЫМЭВЫРКЫНИНЭТ МЫТЛЫҢЭН ТЫСЯЧ О'РАВЭТЛЪАТ

Кол итгѝи Иисус рэгъюечнѝлѝык рээн қытгѝи Галилейкэн аңқак рочгэты, Тивериадак чымчаңқач. Ынык лым-һэнагъат нымкықинэт о'равэтлѝат, қэлюқ нэлѝунэт энэчгытатэты рымалявѝэттэ Ынан тѝытлѝэт.

Иисус һэйыттэтгѝи рэгъюечнѝлѝык рээн. Пэтле валѝылқыл Пасха, крычмын иудейылѝэн. Иисусыне нымкықинэт о'равэтлѝат лѝунинэт, Ыныкагты тылелѝыт, Филипп ивнин: «Мэңқо кавкавынңак, иңқун ымылѝо рықамэтвавык?» Ынқэн нэнатвыкэн, эмрэтэнгыенңэ ытлѝэн, қэлюқ Ынан лыги нинэлгықин, миңкэмил ритгѝэ.

Филипп татлыңгѝэ: «Ымы эвыт һирѝэ мытлыңқлеккэн динарыт* мытраяаңынат, мытрэтѝэрылтэтгѝэ энанқамэтвавык ымы вэлѝет киткинуқѝэй».

* Динар – римылѝэн тылѝынтыманэман, яаё ынқэн вама Израилык. Ыннен динар вэлѝевьялѝын мынгыквын ылѝэмэгчераткэн мигчитлѝын.



ИИСУС НАСЫЩАЕТ ПЯТЬ ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК

Как-то раз Иисус пошел с учениками на другую сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады. За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

Иисус взошел на гору и был там с учениками Своими. Приблизалась же Пасха, праздник иудейский. Иисус, увидев, что множество людей идет к Нему, говорит Филиппу: «Где нам купить хлеба, чтобы накормить их?» Он говорил это, испытывая его, ибо Сам уже знал, что хочет сделать.



Қол рэгъючечңылын, Андрей, йичъэмиттумгын Симон-Пётрынэн, иквѝ: «Нутку қол ңинқэыйк мытлыңэн кавкавыт ынкъам ңиръэ ынныт, ытръэч ынқэн тьэркин ымыльорыкы о'равэтлягты?» Иисус иквѝ: «Қиквыткы арычгывакъок». Ынқэн мыквъэйылын ванвын. Ымыльо арычгывакъогъат. Этаны мытлыңэн тысяч о'равэтлят.

Иисусынэ пирининэт кавкавыт, инэнвэлынқықунэквѝ, пынрынэнат ымыльо арычгывакъолбыт, ымы ынныт миңкэмил ытри нытэгъеңқинэт. Титэ унтымэквѝэт рагъёчачңыльэты иквѝ: «Қыгичигыткы ымыльо гынулбыт, иңқун эвнъэқэрэкэ». Нэгичинэт, нэйыръэтынэт мынгыткэн ңиръэ парол энаёчгыт кавкавытёля мытлыңэн кавкавгыпы, гынулбыт қамэтвальэпы.

Ынкы о'равэтлят, микырык нэлыгъэн иничгытэт, тайкыё Иисусынэ, иквѝэт: «Қэглинангэт-ым ңотқэн Мэтьатвыткюлын, Мэңин етылыылқыл нотагты».

ИОАНН 6:3–14



Филипп отвечал Ему: «И на двести динариев* не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя бы понемногу».

Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: «Здесь есть у одного мальчика пять ячменных хлебов и две рыбки, но что это для такого множества людей?» Иисус сказал: «Велите им возлечь». На том месте было много травы. Все возлегли. Было же их около пяти тысяч человек.

Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал возлежавшим, и рыбы, кто сколько хотел. И когда все насытились, Он сказал ученикам Своим: «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало». И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: «Воистину это Тот Пророк, Который должен придти в мир».

ИОАНН 6:3–14

* Динарий – римская монета, которая была в то время в обращении в Израиле. Один динарий составлял дневную плату за труд наемного работника.

ИИСУС-ХРИСТОС ЯВМАТГЪЭ

Кол вагъэ Иисусынэ рылымцэнавнэнат Пётр, Иаков ымы Иоанн, иквыңэйыттэтгъи. Ытлэн ченъёргаввэтгавма, рэ-гъючечңыльэ нэлыугъэн, миңкэмил Ытлэн яватыңногъэ: лъулқыл қэргаквэ қыноур тиркытир, эвиръыт илгыръугъэт қыноур қэргықэр. Моисей ынкъам мэтъатвытколъын Илия вытрэтык эргык, Иисусынэ рээн ныпычвэтгавқэнат. Кэмчичевылъын Пётр иквьи: «Этынвэгыт! Йыққай-ым нутку вак! Эвыт тэгъең-ыркын, мынтэйкынэт вырэткынгыпы тайкыёттэ ярат: Гыны-кагты, Моисейына ынкъам Илияна». Ынқэн эвма, ининигъи йъын энаръэнэнат ытри ынкъам йъычыкойпы қулиқул навал-лэмын ивылъын: «Ынқэн Гымнин Экык, Гымнин Лъоё. Ытлэн қывалёмыркынэткы».



ПРЕОБРАЖЕНИЕ ИИСУСА ХРИСТА

Однажды Иисус взял с собой Петра, Иакова и Иоанна и поднялся с ними на высокую гору. И когда Он молился, ученики увидели, как облик Его преобразился: лицо просияло, как солнце, и одежда стала белой, как свет. И Моисей и пророк Илия, явившись во славе, беседовали с Иисусом. Потрясенный Петр сказал Иисусу: «Господи! Хорошо нам здесь быть. Если хочешь, сделаем из ветвей три шалаша: Тебе, Моисею и Илию». Не успел он произнести эти слова, как светлое облако окутало их, и был голос из облака: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение, – Его слушайте».

Валёмьк ынқэн қулиқул, рэгъючечңыллыт эмчеңыттэтэ лбунирэтгъэт. Иисус эймэквыи, рьеткома ивнинэт: «Қылқутгытык, авнайылгавка». Қутык ыргынан амынан Иисус нэлъубгъэн.

Каңқалянма ңаепы, Иисусына ивнинэт: «Мэкына эвнивкэ, ръэнут торгынан лъуткы, виин Экык О'равэтлъяргэн эюкэ ратвагъа».

МАТФЕЙ 17:1–9; ЛУКА 9:28–36



Услышав этот голос, ученики в страхе пали на землю. Но Иисус подошел к ним и, прикоснувшись, сказал: «Встаньте, не бойтесь». Подняв глаза, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

Спускаясь с ними с горы, Иисус сказал им: «Никому не говорите о том, чему только что были свидетелями, до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых».

МАТФЕЙ 17:1–9; ЛУКА 9:28–36



НЭНЪАЙВЫМҢЫЛТЭЛ, ЕЙВЭЧЕТЫЛҢЫН САМАРИЯЛҢЫН

Кол тэнчичңыльэ пынләнэн Иисус, тааңынво: «Инэныг-йивэтылыгыт, ынрақ вай гым мырвэгвэк, иңқун эймитык таңқонпыңкэн ягталытвагыргын?» Иисус татлыңгвэ: «Рвэнут-ым гвэкэлилин Тэнчичңык?» Тэнчичңыльын татлыңгвэ: «Ылгу қылгыгын Этын-Тэнантомгың ымылылеңгыпы, ымылықалалвынгыпы, ымылыармайпы, ымылычемгвойпы ынквам ылгу қылгыгын чымчелын қынур гынин увик». «Қэглывангэт гыт татлыңгвэ, — ивнин ытлән Иисусынэ, — ынңин қытыркын, ынквам гыт рвэгтэлетыркын». Ытрвэч-ым эврэйилюңэ чинитувик, тэнчичңыльэ пынләнэн: «Мэңин-ым гымнин чымчелын?» Татлыңма Иисусынэ тывнэн нэңвайвымңылтэл:



ПРИТЧА О МИЛОСЕРДНОМ САМАРЯНИНЕ

Один законоучитель, искушая Иисуса, спросил: «Учитель, что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» Иисус сказал ему: «В законе что написано?» Законник ответил: «Возлюби Господа Бога своего всем сердцем своим, и всею душою своею, и всею крепостью своею, и всем разумением своим, и ближнего своего, как самого себя». Иисус сказал ему: «Правильно ты отвечал. Так поступай, и будешь жить». Но тот, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто мой ближний?» В ответ Иисус рассказал ему притчу:



Қол оравэтлѣан гэлелин нымнымэпы Иерусалим Иерихонэты ынкѣам такамтылѣанво нэлгыгѣэн тармачьыңрапойгыңылѣа, микырык нэнэвнагѣан, наталяйвыгѣан ынкѣам напэлягѣан гытгытэ вьентолѣын рѣэтнолыңкы. Кэтэм ынкы ынңэнрѣэтѣеквэ гатален таароңгэлевылѣын; лѣук илюљэткылыин, люңынвиле галягѣэ, рѣэтрочгата тагѣэ. Тэкэм ынңин ымы левийылыын* итгѣи, эймэвык нэнри гитэнин тачайвэвыё, галягѣэ, рѣэтрочгатгѣэ. Нақам самариялѣа пыкитлѣэ ытлѣен гитэнин, ынык эймэвык чымче, лыгийейвэчетгѣи, малеплыткок эңэңмытқэ ынкѣам винота элевнинэт атынвыт. Ынқо, йыңэпчыткук ытлѣен ченэтгаканѣёткынык, рыпкирэннин рамкылытванвэты, ынкы қээқын чинит гынриннин. Эргатык

* *Левийылыыт – ятлѣат Левийын, гатваленат винрѣэтылѣу таароңгэлевылѣык.*



Некий человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. Один священник шел той дорогой и, увидев его, прошел мимо. Также и левит, оказавшийся на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. Самарянин же некий, проезжая, заметил его, сжалился и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино. Посадив на своего осла, самарянин привез его в гостиницу и позаботился о нем. А на другой

акватыңок самариялба манэлпынрынэн рамкылытванвыкэн эрым ынкъам ивнин: «Қығынритгын ңотқэн о'равэтлбан. Эвыт мыкың манэт раяаңынат ыныкагты, ынан пэлқынтэтык қээқын тыринээрһынэт».

Тывыплыткок нәнбайвымңылтэл Иисусынэ пынләнэн тәнчичңылын: «Мәңин ңыроргаргыпы, гыныкгэта, гатвален ынанчымчалбо рытармачыңавъё о'равэтлбагты?» Тәнчичңылын татлыңгъэ: «Ынқэн-ым ңан пылчимгъучьэтылбын эмъейвэче». Иисусынэ ивнин: «Қылеркын, ымы гыт ынңин қитыркын».

ЛУКА 10:25–37



день, отъезжая, дал денег содержателю гостиницы и сказал ему: «Позаботься о нем, и, если потратишь больше, я на обратном пути отдам тебе».

Рассказав притчу, Иисус спросил законоучителя: «Как ты думаешь, кто из этих троих был ближний попавшему в руки разбойников?» Законоучитель ответил: «Тот, кто оказал ему милость». Тогда Иисус сказал ему: «Иди и ты поступай так же».

ЛУКА 10:25–37

НЭНЪАЙВЫМҢЫЛТЭЛ, ТЫМҢЭВЫЛҢЫН ЭКЫК

Иисусынэ тывнэн лымнэ қол нэнъайвымңылтэл:
Қол о'равэтлған гатвален ңирэнэккэлү, ынкѡам
қутынэ ңинчѡэккэтэ қол рыннин ивнин ытлѡн: «Ытлыгигыт!
Қинѡйылги эвын тайвынѡлқыл гымыкы гаймычын гыт пѡ-
лқэтыплытқук!» Ынкѡам чывинин тайвынѡѡ аккагы.

Тѡѡче кивкы ңинчѡэн, румѡкѡвыплытқук ымылѡ чинит-
кин, эквѡтгѡи чекыяанотагы ынкѡам рывѡгтилѡвнин ынкы
ымылѡѡты чиниткин манѡйырѡын, амтымнѡѡяайвык. Ыннѡин
ынан ымтымнѡѡяата ымылѡ рыннин, ынкѡам титѡ ыннѡинну-
тѡк лымынкы моогѡѡ гытѡатгыргын, ытлѡн лыгѡнѡнѡногѡѡ.
Ынкы қытгѡи эвынынкы нымытвалѡѡты, нѡѡлгѡи мигчитлѡ,
ынкѡам ынқѡнына тыңивынин авѡэнвѡѡты гынритык ынин
импыргуңѡлвыл. Ынан қытгѡѡно нинѡлгықин импыргурѡн,
ытрѡѡч ымы ынқѡнната лѡнѡылпынра нынтықин.



ПРИТЧА О БЛУДНОМ СЫНЕ

Еще одну притчу рассказал Иисус:
У некоторого человека было два сына; и сказал млад-
ший из них отцу: «Отец! Дай мне положенную часть наслед-
ства». И отец разделил между ними наследство.

По прошествии немногих дней младший сын, собрав все,
пошел в дальнюю страну и там расточил наследство свое,
живя распутно. Когда же он прожил все, настал великий го-
лод в той стране, и он начал нуждаться. И пришел к одному
из жителей той страны, а тот послал его на свои поля пасти
свиней; и он рад был бы и корму, который ели свиньи, но ни-
кто не давал ему.



Ынқоры, чемгъоқаргавык, чиниткин увик ивнин: «Ымыльо мигчитльэт гымыгытлыгин пэлгомытваркыт, гым-ым нутку тытэвиминңыркын ванлята. Мылқытгъэк ытлыгэты ынкъам мивын: „Ытлыгигыт, тьэқэлтэтгъэк Тэнантомгыңэты ынкъам гыныкы, ыңқэната кытчамъам итылбылқылигим гынык эккэну. Қинэпириги гым гынык мигчитль!“» Ынкъам эквэтгьи ытлыгэты.

Еп чекыяа пыкитчычелъын ытлён, ытлыгэ элкылнин ынкъам лыгиейвэчу рытчынин: кытгынтыягнанэн ытлён, оммачайпынэн ынкъам увкэннин. Эккэтэ-ым ивнин: «Ытлыгигыт, тьэқэлтэтгъэк Тэнантомгыңэты ынкъам гыныкы, ыңқэната кытчамъам итылбылқылигим гынык эккэну...» Нақам ытлыгэ ивнинэт ынин выёлыт: «Эқылпэ қырэтгыткы ынантаңавэръыт, қынавэръэпатгыткы, рээн қырылгыкватгыткы* ынин мынғылгын чама қыныпляргатгыткы! Ынқо қырэтгыткы ынангынкычын қэюу ынкъам қықэтвыгыткы; мынқамэтвамык ынкъам мынгаймавмык! Қэлюқ экык гымнин эмэлкэ вьилъу гатвален — нақам эюгьи, гатымңэвлен — нақам вытрэтгьи!»

* *Рылгыквылгын ныйпықэн амранкалыровоуа, иңқун ытлён этын.*



Опомнившись, он сказал: «Сколько наемников в доме отца моего имеют вдоволь хлеба, а я умираю от голода. Встану, пойду к отцу моему и скажу ему: „Отец! Я согрешил против неба и перед тобою и уже недостойн называться сыном твоим. Прими меня в число наемников твоих“». И он пошел к отцу своему.

Когда он был еще далеко, увидел его отец и сжалился; и избежал ему навстречу, обнял его и целовал. Сын же сказал ему: «Отец! Я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим». А отец сказал рабам своим: «Принесите лучшую одежду, и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; и приведите откормленного теленка и заколите — станем есть и веселиться! Ибо сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся».

Ынкэжит ынин ынпычэыкык гатвален мэгчерынвык. Аймавчычама ярак валёмнэн э'йүнэнэңэткулъын ынкъам гаймавылдын рэмкын. Эйүвнин выёлъын, ынан пынлёнэн, гэрээлинэт. Выёлъа татлыгнэн: «Гынин ытлыгэ гынкықэюу гэкэтвылин, қэлюқым гынин ытлєңи рагтыгэ егтэлъу, о'рамр'альо». Ынпычын эыкы анэнайпыгэ ынкъам кавтычгогэ рэсқивкы ярагты. Ынкы гантолен ынин ытлыгын ынкъам рэсқивыйгут рытыңонэн. Ытр'эч-ым ынан ивнин ытлыгын: «Ивкэқун вай, торатваг'як итык гынык выёлъо, ынкъам ымы ванэван авалёмкэч'ятка гынык митык, гынан-ым ымы қунэче гым қэюуқэе л'ёңылпынра инэntyг'и, иңқун гэчевкы чиниттумгык рээн т'ытваг'як. Ынр'ям пыкирык ынкэн гынин эыкы, гаймычынвагтэл'ятылын камэлгыңавлыко, гынан гырыткуг'ээн гынкықэюутэ».

«Нэнэнэйгыт гимнинэйгыт! — икв'и ынкы ытлыгын. — Гыт қонпы гымык рээн, ымыл'о гымыку валъын — гынин. Ытр'эч коргавыл'былқылморэ ымы гаймавыл'былқылморэ, қэлюқ гынин ытлєңи эмэлкэ в'илъу гатвален — нақам эюг'и, гатым'нэвлен — нақам вытрэтг'и».

ЛУКА 15:11–32



Старший же сын его был на поле. И когда, возвращаясь, он приблизился к дому, услышал пение и ликование; и, призвав одного из слуг, спросил, что происходит. Слуга сказал ему: «Отец твой заколол откормленного теленка, потому что брат твой вернулся живым и здоровым». Старший сын рассердился и не хотел войти. Отец же, выйдя к нему, звал его. Но он сказал отцу: «Я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты ни разу не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими. А когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка».

Отец же сказал ему: «Сын мой! Ты всегда со мной, и все мое твое, а о том надо радоваться и веселиться, что брат твой был мертв и ожил, пропадал и нашелся».

ЛУКА 15:11–32

«Ы’ТТЫЁЛКЭН ЫМЫ ЫНАНМАЙҢЫЧЬЫН ТЫВИНҢИВ»

Кол вагъэ Иисусэты эймэквьи тэнчичңылын. Иисусэты пынлөгъэ: «Инэныгйивэтылыгыт! Ръэтывинңив ынанмайңычын Кэлик?» Иисусынэ татлыгнэн: «„Ы’лгу қылгыгын гынин Этын-Тэнантомгың ымылылеңгыпы, ымылықалялвынгыпы, ымы ымылычемгъойпы гыныкайпы“. Ңотқэн ы’ттыёлкэн, ынанмайңычын тывинңив. Ңирэкэвкин мачынаны валбын: „Ы’лгу қылгыгын гынин чымчылын қынуру чинитувик“. Тэнчичңын ынкъам мэтъатвытколыт тээвытваркыт ңотқэн ңирэ тывинңивыгйит».

МАТФЕЙ 22:36–40



«ПЕРВАЯ И НАИБОЛЬШАЯ ЗАПОВЕДЬ»

Как-то раз подошел к Иисусу один законоучитель. Он спросил Иисуса: «Учитель! Какая заповедь в законе наибольшая?» Иисус сказал ему: «„Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем своим, и всею душою своею, и всем разумением своим“. Это первая и наибольшая заповедь. Вторая же подобная ей: „Возлюби ближнего твоего, как самого себя“. На этих двух заповедях утверждаются закон и пророки».

МАТФЕЙ 22:36–40



ВЭНВАКЫ ВАЛЪЫН МЭҢКЪАМҚАМЭТВАН

Титэ нъэлгъи крѳчмын Пасха, Иисусынэ тыңивынинэт Иерусалимэты Пётр ынкѳам Иоанн, ивнинэт: «Қылқытгытык, қынтэнмаквыткы пасхакрѳчмыкэн қамэнрырат». Ытри пынлѳгъат: «Миңкы мынынтэнмавын?» Иисус татлыңгъэ: «Титэ рэрэқивңытык майңынымэты, рэнрынгиивыткы о'равэтлѳан, аймыѳлгэмтэлыын. Ынык қылымңэнатык ярагты, миңкри рэрэқиквѳэ, авыралъын қиквыткы: „Инэныгъивэтылыын пынлѳркын: «Э'ми қэлгин, миңкы Гымнан рэгъюечңылыык рээн пасха тынугъэн?» Ынан ранкалыровңынэн нымэйыңқин қэлгин, рытэнмавѳѳ, ынкы қынтэнмаквыткы“. Рэгъюечңылыыт қытгъэт ынкѳам нэлъугъэн ымылѳэты, миңкэмил Иисус гивлин, ынкы пасха нантэнмавын.



ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ

Когда наступил праздник Пасхи, Иисус послал в Иерусалим Петра и Иоанна, сказав им: «Пойдите, приготовьте нам пасхальную трапезу». Они же спросили Его: «Где велишь нам приготовить?» Иисус ответил: «Когда войдете в город, встретится вам человек, несущий кувшин воды. Последуйте за ним в дом, в который он войдет, и скажите хозяину дома: „Учитель спрашивает, где комната, в которой Он мог бы есть пасху с учениками Своими?“ И он покажет вам горницу большую, устланную, — там приготовьте». Ученики пошли и нашли все так, как сказал им Иисус, и приготовили пасху.



Крычмыма Иисус ымы мынгыткэн һирьэ рэгъючечңылыт моогъат қамэтвак. Ытлән иквьи: «Колё турык рээн нинэрэнуңигым һотқэн пасха тавэмәнңыңһок! Тивыркын торыкагты, лымңэ қырым мынугъэн, ытрьэч титэ ратвагъа крычмын Тэнантомгыңэн Энанлягыргык». Пиринин койңын энанвалынкықонавма, иквьи: «Қыпиригиткы ынкъам қытэйвыңыткы ыргичгу, тивыркын лымңэ қырым мылпын вино, виин энъэлкэ Тэнантомгыңэн Энанлягыргын».

Иисусынэ пиринин кавкав ынкъам инэнвэлынқықунэквьи. Кавкав мыленин, Ынан пынрынэнат рэгъючечңылыт эвма: «Ынқэн Гымнин Увик, йыльёлқыл турыкылпуурьу. Қымлеткуркыниткы ынңин кавкав ынкъам қынуркыниткы кэтъонво Гым». Ынан ымы-ым ынңин пиринин койңын, иквьи: «Һотқэн койңычыко Торвэтгычыат, ынқэн Гымнин Мутлымул турыкылпуурьэ пылыльэтылыын».

ЛУКА 22:8–20



Когда настал час, Иисус и Его двенадцать учеников приступили к трапезе. Он сказал им: «Как желал Я есть с вами эту пасху прежде Моего страдания! Ибо говорю вам, что больше не буду есть ее, пока она не совершится в Царстве Божием». И, взяв чашу и воздав благодарение, сказал: «Примите ее и разделите между собою, ибо говорю вам, что не буду пить от плода виноградного, пока не придет Царство Божие».

Иисус взял хлеб и воздал благодарение. Преломив хлеб, Он подал его ученикам со словами: «Это Тело Мое, которое за вас предается. Совершайте это в воспоминание обо Мне». Так же подал и чашу после вечери, говоря: «Эта чаша – Новый Завет в Моей Крови, которая за вас проливается».

ЛУКА 22:8–20

ГЕФСИМАНИЯК ТЫВЪЁ ЧЕНЪЁРГАВВЭТГАВ

Ыннинныкитэ, қэмиплытқук, Иисус ымы мынғыткэн ыннэн парол рэгъючечңылбыт ңытоғбат Иерусалимгыпы, пыкиргэет ванвык, Гефсимания. Иисус рэгъючечңылбык рээн рэсқиквѝ энанынңавынвэты, иквѝ: «Қыпэлятгытык ңутку, Гым-ым тырэлқытггэ ңэнри ченъёргаввэтгавынво». Рылымңэнавнэнат Пётр, Иаков ынкѝам Иоанн. Иисус тавэмэнңыгылѝңоғгэ, иквѝ ырыкагты: «Гымнин чимгъун тавэмэнңыгылѝркын, гымык рээн ңутку қытватык ынкѝам қыгъюльэтгытык».

Ылѝён мачрыоватггэ ырыкайпы ңырэпэтгѝи ынкѝам ченъёргаввэтгавыңоғгэ: «Ытлыгигыт, иквэ эвнэлпыкэ мынтын ңотқэн койңийырѝын тэвиминңэткин! Қоныры-ым, мачынан нбытвагѝан Гынин чимгъугѝит, этлы-ым Гымнин!» Ынкѝ ээ-йпы Ыныкагты вытрэтгѝи Тэнантомгыңэн пынлынлѝялѝын ынкѝам рэрмэчимгъутвивнин.



МОЛИТВА В ГЕФСИМАНИИ

Вту же ночь, после вечери, Иисус с одиннадцатью учениками вышел из Иерусалима и пришел в место, называемое Гефсимания. Иисус вошел со Своими учениками в сад и сказал им: «Останьтесь здесь, а Я тем временем пойду туда, помолюсь». И взял с собой Петра, Иакова и Иоанна. Иисус начал скорбеть и тосковать; и сказал им: «Душа Моя скорбит смертельно. Побудьте здесь и бодрствуйте со Мною».

Отходя немного от них, Он пал на колени и стал молиться: «Отче! О если бы Ты благоволил пронести эту чашу мимо Меня! Впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет». Явился же Ему ангел с небес и укреплял Его. Находясь в борении, Он усерднее молился, и был пот Его как капли крови, падающие на землю.

Ытлән пэлқынтэтык рагъёчачңыльэты, лъунинэт ытри йылқылыты, рыгъевнинэт ынкъам ивнинэт: «Вәнъым лывавтык Гымык рээн кыгъюльэтык? Қыгъюльэтгытык, қыченъёргав-вэтгаквытык, иңқун эвнэтэңыгъеңкэ: чимгъун ныгъюльықин, увик-ым тэңылыын».

Яал ырыкайпы нъэлык, Ытлән нэмэ ченъёргаввэтгавыңо-гъэ: «Ытлыгыгыт Гымнинэйгыт! Эвыт эквырга чамъам рагал-лягъа Гымыкайпы ңотқэн койңийырьын, иңқун эвнэлпыкэ, лыгэн нъытвагъан Гынин чимгъугйит». Христосына нэнатвы-қэн койңийырьын тэвимиңэткин, ръэнут Ынан пыльёлқыл амрарымэңа мургинэт эқэлтэтти.

МАТФЕЙ 26:36–44; ЛУКА 22:39–46



Вернувшись к ученикам, Он нашел их спящими и, разбудив их, сказал: «Не могли вы и часа одного пободрствовать со Мною. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна».

Отходя от них, Он снова молился: «Отче Мой! Если не может эта чаша миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, то да будет воля Твоя». Христос говорил о чаше страданий, которую Он должен был испить за наши грехи.

МАТФЕЙ 26:36–44; ЛУКА 22:39–46



ИИСУС НЭПИРИГБЭН

Ныроча Иисус гэймэвлин рагъёчачңылыэты, қонпы йылқылбыт нэнайъоқэнат. Эймэвык ңыроқавык, ырыкагты иквьи: «Тури панэна йылқэтыркынитык? Вай-ым Экык О'равэтлбаргэн нъэкэйылыркын ақалтатылыэты. Қылқутгытык, мынылқынмык: энмэч чымче Гымнин тывытқолбын».

Иисус ынңин эвма, люур вытрэтгьи Иуда, қол рэгъючечңылыбын мынгыткэн ңиръэпаролқаквыпы. Ытлён гэнатватлен қликкин мынгыткэн парол манэлью тывытқок Иисусына авынтаароңгэлевлылыэты. Иудына рээн етггэт нымкықинэт маравратылыбыт чама о'равэтлбат фарисейылырэпы ынкъам авынтаароңгэлевлылыэпы аагңынратэты, гэрвыма ымы гапойгыма. Иудана-тывытқолба рыгйивэннинэт пэнрытқолбыт: «Мэңин тырайңоңын, ынқэн Ытлён, пэрэёлқыл». Иуда эймэквьи Иисусына, иквьи: «Ети, Инэныгйивэтылыгыт!» – ынқоры Ытлён йыңоңэн. Иисусына ивнин: «Тумгигыт, рақынво етгьи? Экык



ИИСУСА БЕРУТ ПОД СТРАЖУ

Три раза Иисус подходил к ученикам и каждый раз находил их спящими. Придя в третий раз, Он сказал им: «Вы все еще спите? Приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников. Вставайте, пойдем: уже близко предающий Меня».

Когда Он говорил это, вдруг появился Иуда, один из двенадцати учеников, который за тридцать серебряных монет согласился предать Иисуса первосвященникам. С Иудой пришло множество воинов и людей от фарисеев и первосвященников с факелами, мечами и кольями. Предатель Иуда дал им знак, сказав: «Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его». Он подошел к Иисусу и сказал: «Приветствую Тебя, Учитель!» – и поцеловал Его. Иисус же сказал ему: «Друг, для чего ты пришел?



О'равэтл'ьаргэн йыңота э'қэйылыркын?» Ынқоры Иисус пын-
л'ёггэ Иудана рээн пыкэрыльэты маравратыльэты: «Мэңин
қырирыркыниткы?» Ытри татлыңг'ат: «Иисус Назареткэн».
Этын икв'и: «Вай Гым». Ынқэн вал'ёмк, ытри яалытг'ат, пэ-
қэтатг'ат. Иисус икв'и: «Ынр'ам вай йылв'ақалтыльэты энаг-
татыльыторэ гэрвыма, гапойгыма еттык, Гым эмрэпириңэ?
Амқын'ычо Гым турык рээн гатвайгым, таароңрак энаныг'е-
ванма, ынк'ам ванэван қинэрэпиринтык. Игыт-ым вай тургин
ваңэт ынк'ам вусқынкикин армаанңэнавагыргын».

Маравратыль'а Иисус нэпириг'эн, нэнрывинрын ярагты
авынтаароңгэлевыл'эн, рэг'ючечңыльэ-ым напэляг'ан Ытл'ён,
гынтэкв'эт.

МАТФЕЙ 26:45–49, 56–57; ЛУКА 22:45–54; ИОАНН 18:1–12



Поцелуем предаешь Сына Человеческого?» Потом Иисус обра-
тился к пришедшим с Иудой воинам и спросил: «Кого вы ище-
те?» Они ответили: «Иисуса Назарянина». Господь сказал им:
«Это Я». Услышав это, они отступили назад и пали на землю.
Иисус сказал им: «Будто на разбойника вышли вы с мечами
и кольями, чтобы взять Меня. Каждый день сидел Я с вами, уча
в храме, и вы не решались схватить Меня. Но теперь ваше время
и власть тьмы».

Воины взяли Иисуса и повели Его в дом первосвященника,
а ученики, оставив Его, бежали.

МАТФЕЙ 26:45–49, 56–57; ЛУКА 22:45–54; ИОАНН 18:1–12

ПИЛАТЫНА ИИСУС НЭНАМҢЫЛҖҚЭН

Титэ эргырбогъэ, ымылжо авынтаароңгэлевыйлыт ымы ынпьянвыт умэкэтгъэт ынкъам вэтгылытатгъат тымык Иисус. Ытлѐн нэкилтын, нэнривинрын Понтий-Пилатына, римкэн энанлялѐты Иудеяк. Ынқоры Иуда, микынэ Иисус тывытконэн, лъук иңқун нэпирин, қылгэлѐнҗогъэ, рыпэлқынтэвнинэт қликкин мынғыткэн паролъ пылвынтыманэт авынтаароңгэлевыйлытэ, ивнинэт: «Тъақатвагъак, амтывыткок тымңэтвалѐты». Ринтынинэт пылвынтыманэт таароңрак, илгыпысқиквѐи.

Иудейваратылғыт, микырык Иисус нэнривинрын, люнрэски-вылғыт преториягты, майңырагты алжаваратылғын Пилатын, иңқун авнъақапэрака танчечңэты. Ытлѐн чинит ңытогъэ ырыкагты, пынлѐгъэ: «Иа'м Ңотқэн О'равэтлѐн энаачо лыңыркыниткы?» Татлыңыткогъат: «Эвыт-ым атвыка Ытлѐн эқалтылғы, қырым мынъырэтын гыныкагты». Ынкы-ым энаачо налғынңон: «Моргынан мытлѐуркын, Ынан рыкэмчичевыркынин варат, энанъотавыткоркын манэтрэлык импэраторэты, нивқин Ытлѐн Тиркэрым Христос».



ИИСУС ПЕРЕД ПИЛАТОМ

Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины собрались и решили предать Иисуса смерти. Они связали Его и отвели к Понтию Пилату, римскому правителю в Иудее. Тогда Иуда, предавший Иисуса, увидев, что Он осужден, и рассказавшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, говоря: «Согрешил я, предав кровь невинную». И, бросив сребреники в храме, он пошел и удавился.

Иудеи, которые привели Иисуса, не вошли в преторию, дворец язычника Пилата, чтобы не оскверниться. Пилат сам вышел к ним и сказал: «В чем вы обвиняете Этого Человека?» Они сказали ему в ответ: «Если бы Он не был злодеем, мы не предали бы Его тебе». И начали обвинять Его, говоря: «Мы находим, что Он сеет смуту в нашем народе и запрещает платить подать императору, называя Себя Христом Царем».

Ынқоры Пилат нэмэ рэсқиквьи майңырагты, Иисус э'йңэвнин, ивнин: «Гыт Тиркэрмэйгыт иудеялээн?» Иисус татлыңыт-когъэ: «Гымнин Энанлягыргын қырымэн ңотқэн нутэкин. Эвыт-ым Гымнин Энанлягыргын ңутиннутэкин нбытван, Гымнинэт выёлъыт нбывириңэтынэт Гымыкагты». Пилатына ивнин: «Эты вай Тиркэрмэйгыт?» Иисусынэ татлыгнэн: «Гым тьурэтггэк чама тыетггэк нотагты амраэнанымңылявңа қэглинангэт. Ымыльо, микынти эпвэтгавылыыт, Гымыкагты нывалёмқэнат». Пилат пынлөгъэ: «Ръэнут-ым қэглинангэт?»

Пилатына лыги лыңык, Иисус Галилеялын, миңки нинэн-леқин тиркэрым Ирод, тыңивынин ыныкагты, ынңэнбылёткок Иерусалимык валын. Иродына нымкъэв нэнамңылёқэн Иисус, ытръэч Ынан ванэван нытатлыгнэн. Авынтаароңгэлевыйла-ым ынкъам тэнчичңыльэ Ытлён кытэнаачо гэлгивылин. Иродына гамаравқлявылма тармачыңэты нэлгинъээ'вын Иисус, левлеву нэлгын, ыңқоры равэръэпаннэн тэркармаверъа ынкъам тыңивынин нэмэ Пилатына. Ңотэнбылөк Ирод ытри Пилат томгылыатыңоғъат, чит-ым ытри гъэқэльэтлинэт.



Тогда Пилат опять вошел во дворец и, призвав Иисуса, сказал Ему: «Ты Царь иудейский?» Иисус отвечал: «Царство Мое не от мира сего. Если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои постояли бы за Меня». Пилат сказал Ему: «Итак, Ты Царь?» Иисус отвечал: «Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто от истины, слышит голос Мой». Пилат спросил Его: «Что есть истина?»

Узнав, что Иисус из Галилеи, где правил царь Ирод, Пилат послал Его к Ироду, который в те дни был в Иерусалиме. Ирод задавал Иисусу множество вопросов, но Он ничего не отвечал ему. Первосвященники же и законоучители возводили на Него множество обвинений. Но Ирод со своими воинами, уничтожив Его и посмеявшись над Ним, одел Его в царские одежды и отослал обратно к Пилату. И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями, ибо прежде были во вражде друг с другом.



Пилатына румэкэвнинэт авынтаароңгэлевылъыт, ынпыян-выт ынкъам варат, ивнинэт: «Гымыкы Ҷотқэн О’равэтлъян рэ-тыткы ынкъам торгынан тэнынныңыткы Ытлён тинэнэкэвкиң-ылъу варат. Тымңылђейвын турык ягна, нақам люңлђутэ энаач, торгынан тывёё». Пилатына чит нинэрэтрилңыңқин ыннэн пэрэтваё, нымытвагъет ыргин эмэймэвык крычмын. Нинэрэ-рилңықин Иисус, ытръэч умэкэтылђын варат қолельатымго-гъэ: «Қзылқапынмыгын, қзылқапынмыгын Ытлён! Қытрил-гын морыкагты Варавва». Варавва-ым гэпирилин восқырагты эмтэгиңэтык. Пилат чит нэмэ эргықолевэтгавыңоғъэ, эмрэт-рилңэ Иисус, ытръэч умэкылықыулитэ гэнрулђлтэвлин Пилат.

МАТФЕЙ 27:1–4; ЛУКА 23:2, 7–23; ИОАНН 18:28–30, 33–38



Пилат же, созвав первосвященников, начальников и народ, сказал им: «Вы привели ко мне Этого Человека как возмущающего народ. Но я при вас рассмотрел и не нашел справедливым ни одно из ваших обвинений против Него». Пилат, следуя обычаем, соби́рался отпустить по случаю праздника одного узника. Он хотел освободить Иисуса, но толпа стала кричать: «Смерть Ему! Отпусти нам Варавву». Варавва же был посажен в темницу за произведенные в городе беспорядки и убийство. Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса, но они кричали: «Распни, распни Его!» И оказался крик их сильнее, чем голос Пилата.

МАТФЕЙ 27:1–4; ЛУКА 23:2, 7–23; ИОАНН 18:28–30, 33–38

«ЭМТЭМА ЧИНИТКИН А’ҚАНМЫКЭН УТТЫНПЫН...»

Ынқоры Пилатына Иисус пирийгут чама таляйвынво рыннин. Маравратылыа нэтэйкын эрвывыроткынэпы чевчэчев, нэтрилын Ынин лявтэты, нанчелгавэрэпатын, эвынүногъат: «О, како ети, Тиркэрмэйгыт иудеяльэн!» Ныльоталяқэн. Пилат нэмэ нүтогъэ иудеяльэты, иквьи: «Тынынтоңатыркын Ытлән торыкагты, торгынан лыги қылгыркыниткы, гимнан ванэван эқэлтэтылбу мылгын».

Ынкы Иисус нүтогъэ эрвырачавчэчавылыын ынкъам челгавэръылыын. Ырыкагты Пилат иквьи: «Нюот О’равэтлъан!» Титэ-ым нэлбугъэн Ытлән авынтаароңылыа ынкъам выёлыа, қолелыңногъат: «Қыылқапынмыгын! Қыылқапынмыгын Ытлән!» Пилат иквьи: «Гымнан ванэван эқэлтэтылбу мылбун». Иудейваратылбыт нытатлыңытқоқэнат: «Мурыгтэнчичңыгйит Ытлән вьилбылқыл, қэлюқ Чинит эвынүногъэ, иңқун Ытлән Тэнантомгыңэн Экык». Пилат ынкэн валёмык пытқыайылгырьогъэ. Рэсқиквьи ярагты, иквьи Иисусэты: «Миңкэкинэйгыт?» Иисус авьеткынка нытвақэн. Пилат нэмэ вэтгаквьэ: «Эвыңан



«НЕСЯ СВОЙ КРЕСТ...»

Тогда Пилат взял Иисуса под стражу и велел бить Его. И воины, сделав венец из терния, возложили Ему на голову, и одели Его в пурпур, и говорили: «Приветствуем Тебя, Царь иудейский!» И били Его по лицу. Пилат опять вышел и сказал иудеям: «Я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины».

Тогда вышел Иисус в терновом венце и пурпуре. И сказал им Пилат: «Вот Человек!» Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: «Распни, распни Его!» Пилат говорит им: «Я не нахожу в Нем вины». Иудеи отвечали ему: «По закону нашему Он должен умереть, потому что объявил Себя Сыном Божиим». Пилат, услышав эти слова, еще больше убоялся. Он опять вошел во дворец и сказал Иисусу: «Откуда Ты?» Но Иисус молчал. Пилат говорит Ему: «Мне ли не отвечаешь?»

гымыкы лѣнтатлыңа? Гынан леңытақ гѣмо, иңкун гымыгчем-гъойпы валъын Гынин ылқапынмыгыргын эвытлым Гынин рытрэлгыргын?» Иисус татлыңгъэ: «Чамъам-ым Гым гынан гыныкчимгъугйит нъинэнтыркын, ыныкит гырголяйпы ынқэн эйылкэ нъытвагъан. Ынқэната мыкы э'қэлтэтгъи, микынэ Гым гыныкагты инэйылгъи». Ынкатагнэпы Пилатына нинэрэтрил-нықин.

Ынан рынтоңаннэн Иисус, вакъогъэ энаачванвэты ынкъам ивнинэт иудейваратылбыт: «Ңоот тургин Тиркэрым!» Ытръэч ытри нэмэ қулилъэтгъэт: «Қыпиригын, қыылқапынмыгын Ытлѣн!» Пилат ырыкагты иквьи: «Мынрѣқэвын Иисус, лыньѣ Христосо?» Ымыльо нивқинэт: «Лыгэн қыылқапынмыгын!» Эрым пынлѣгъэ: «Миңкри-ым Э'қэлтэтгъи?» Ытръэч ытри лыгэгтықолелыңногъат: «Лыгэн-ым қыылқапынмыгын!» Пилат чичевык, иңкун ақанчемгъовың ымыльо, пытқы қулилбырбуркыт, мэмлымынгэлгытаквъэ о'равэтлѣак о'раң, иквьи: «Гым ванэван тинэнъэқэңылыбу митык Ңотқэн Эпылѣэты,



Разве Ты не знаешь, что я имею власть распять Тебя или отпустить Тебя?» Иисус отвечал: «Ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было тебе дано свыше. Потому более греха на том, кто предал Меня тебе». С этого времени Пилат искал возможность отпустить Его.

Он вывел Иисуса из дворца и сел на судейское место. И сказал Пилат иудеям: «Вот Царь ваш!» Но они закричали: «Возьми, распни Его!» Пилат говорит им: «Что же я сделаю Иисусу, называемому Христом?» Говорят ему все: «Да будет распят!» Правитель сказал: «Какое же зло Он сделал?» Но они еще сильнее кричали: «Да будет распят!» Пилат, видя, что все усилия тщетны и смятение увеличивается, умыл водой руки перед народом и сказал: «Неповинен я в крови Этого Праведника.



чинит қылбугыткы». Татлыңыткома умэкэтылбыт қулилбырбу-
гъэт: «Ынин мутлжымул морыкагты ынкѡам морыгнананагты». Пилатына рытрлнин ырыкагты Варавва, Иисус-ым рытэ-
рмэчыңэвэйгут рыннин, ыңқоры тымынво йылнин.

Маравратылба нэпиригъэн Иисус ынкѡам нэнривин-
рын ақанмынвэты. Нинимтиқин Чиниткин ақанмыкэн ут-
тынпын, тыляма ванвэты, лыньё Левтытым, еврейелымэл
Голгофа. Иисусынэ галымңэналенат нылгинымқықинэт
о'равэтлѡат ынкѡам тэргылбыт ымы ваңэйпытэргылбыт нэ-
вэңэйырбыт Ыныкагты. Иисус, о'раырыкагты тылик, иквѡи:
«Нээккэтури иерусалимкэн! Авнатэргатка Гымыкагты, тэ-
рго қылгыркыниткы-ым тургинэт увикиит ынкѡам тургинэт
кымиңыт! Қэлюқ-ым вай нъалыңноркыт ыглѡт, титэ ривңыт:
„Кычымылбыт экымиңэткылбынэт ынкѡам анлыватытко-
кыленат!“»

МАТФЕЙ 27:20–26; ЛУКА 23:27–29; ИОАНН 19:1–17



Смотрите сами». В ответ на это толпа закричала: «Кровь Его на нас и на детях наших». Тогда Пилат отпустил им Варавву, а Иисуса, велев бить, предал на распятие.

Воины взяли Иисуса и повели на казнь. И, неся Свой крест, Он шел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа. За Ним шло великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем. Иисус же, обратившись к ним, сказал: «Дочери иерусалимские! Не плачьте обо Мне, но о себе и о детях ваших. Ибо приходят дни, в которые скажут: „Блаженны бесплодные, и не родившие, и не кормившие грудью“».

МАТФЕЙ 27:20–26; ЛУКА 23:27–29; ИОАНН 19:1–17

ИИСУС НЪАҚАНМЫҚӘН

Ынык рээн ганлымнэнавленат нирьэ пэрэтвалъыт. Пыкиргъэт ванвэты лыньё Левыттым, ынкы нбы-лқэпынэт амъянра Ытлён ымы ынқэнат пэрэтвалъыт – ыннэн мранқач, қол һачгыңқач. Иисус нивқин: «Ытлыгыгыт! Қынэ-наачытораквынат һотқэнат оравэтлът, қэлюқ-ым гэмо нэлгы-ркын, рэқыркыт». Пилатына уттынпык калегыргын йымэнэн. Гэкэлилин еврейелымэл, грекълымэл ынқам римълымэл: «Иисус Назаретылын, Тиркэрым иудейыльэн».

Маравратылья-ым, титэ Иисус нбылқапыймэн, Ынинэт эврѳыт нэпиринэт ынқам ыргичгу нэтэйвыңынэт, ирѳын-ым хитон тэнгыенэтыйгут нэнтын. Рэмкын гатвэтчатвален ынқам гэтлэпыткулин. Эрмэтэ-ым тэнну нылгықин Ытлён: «Э’рыкут-ым нинэнъегтэлевқинэт қутти! Мачынан игыр нынъегтэлевнин



РАСПЯТИЕ ИИСУСА

Вели с Ним на смерть также и двух злодеев. И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и тех злодеев – одного по правую, а другого по левую сторону. Иисус же говорил: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают». Пилат поместил на кресте надпись. Написано было по-еврейски, по-гречески и по-римски: «Иисус Назарянин, Царь иудейский».

Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и поделили между собой, а о хитоне бросили жребий. И стоял народ и смотрел. Глумились же над Ним и начальники, говоря: «Других спасал – пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Богом». Также и воины насмехались над Ним, подходя и поднося Ему уксус и говоря: «Если Ты Царь иудейский, спаси Себя Самого». Один из распятых злодеев злословил Его

Чинитувик, эвыт Ытлѐн Христос, Тѐнантомгыңѐн Лъоѐ!» Маравратылыгыт нѐмыкѐй нытвѐтчатвакѐнат ачгыта ынкѐам нѐѐкѐтѐнныткуқинѐт. Ыргынан пылыыгут вѐривмимыл-уксус нынтықин, нивқинѐт: «Қынѐегтѐлеквын Чинитувик, эвыт Гыт Тиркѐрмѐйгыт иудеялѐн!» Қол йымѐтвалѐа пѐрѐтвалѐа нѐнѐақатвықѐн: «Эвыт Гыт Христосѐгыт, қынѐегтѐлеквын Чинитувик ынкѐам мури!» Қутынѐ-ым нинѐтѐнтылпинқин ытлѐн, нинивқин: «Қайылгавыркын Тѐнантомгыңѐты! Алымы гыт ымы ынңин гѐтѐнымчѐиigyт. Ынкѐам ынңывалѐыморѐ ынңин нѐнтымык, Ынан-ым рѐнугт ѐткиң лѐунтѐйкѐ». Ынқоры иквѐи Иисусѐты: «Қѐнакѐтьогѐ, ѐтынвѐгыт, титѐ Гыт рѐнанляңногѐа Тиркѐрмѐну Гынин ѐнанлягыргык». Иисусынѐ татлыгнѐн: «Вынѐ кѐглын, гыт ратвагѐа игыр Гымык рѐѐн таңычѐытванвык». Ыннанмытлыңычѐѐпы кѐливытгыр вусқымчыкурѐугѐи ымнотаеквѐк қонѐачгынтагнѐты. Пыкѐрыңнок қонѐачгынкѐн кѐливытгыр Иисус нѐргѐав қолѐнтогѐѐ: «ѐли, ѐли! Лама савахфани?», ипѐ-ым «Гымнинѐйгыт Тѐнантомгыңѐгыт,



и говорил: «Если Ты Христос, спаси Себя и нас». Другой же, напротив, унимал его и говорил: «Или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? Мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал». И сказал Иисусу: «Вспомни обо мне, Господи, когда придешь в Царствие Твое». И сказал ему Иисус: «Истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю». От шестого же часа тѐма была по всей земле до часа девятого. А около девятого часа возопил Иисус громким голосом: «ѐли, ѐли! Лама савахфани?», то ѐсть «Боже Мой, Боже Мой! Почему Ты Меня оставил?» И тотчас побежал один из стоявших там воинов, взял губку, напитал уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить. Когда же Иисус испил уксуса, то сказал: «Совершилось». И возгласил громким голосом: «Отчѐ! В руки Твои предаю дух Мой». Сказав ѐто, Он испустил дух.



Гымнинэйгыт Тэнантомгыңэгыт! И’ам энапэлягъэ?» Ынкэқэй қол маравратылъа ынык қача валъа рыйпыңаннэн пойгэты мэнигытбул вэригимимлылын, пырыңнонэн вэригимимле. Титэым Иисусынэ ылпыңононэн вэригимимыл, иквьи «Рыкуврэтэкви». Эргықолета қулилъыръугъи: «Ытлыгигыт! Гыныкагты тыйылыркын Гымнин выйин». Ивыплымтук ынқэн вьигъи.

Ынкэн вама таароңрак мэнигэйпичгын тъайытчагъэ нэранчывэ гырголяйпы эвтылгатты, нутэнут вэвралъыңногъэ, энмыт чыңатгъат, майынляванвыт ааңкатгъат, нымқықинэт вилытыт ипылытыт эюгъэт. Ынкъам ңыток майынляванвэпы Ытлэн эюк, ытри рэсқиквэят Иерусалимэты ынкъам нымқықин оравэтлъагты вытрэтгъэт. Очоч маравратылъэн ымы микынти ынык рээн ныңьюқинэт Иисусынэ, лъук нотавэвралъатгыргын ымы ымыльо рээнут гатвален, айылгырьогъат ынкъам эвыңногъат: «Қэглинангэт Ытлэн Эккэну Тэнантомгыңэн гатвален». Ымыльо варат умэкэтыллын эмрэгитэнэ ымыльо валлын, ныпэлқынтэтқин, ныченэтмачвэркыплымқэн.

МАТФЕЙ 27:45–54; ЛУКА 23:32–48; ИОАНН 19:19–24, 30



И в этот момент завеса в храме разодралась надвое, сверху донизу, и земля сотряслась, и скалы расселись, и гробницы открылись, и многие усопшие святые воскресли. И, выйдя из гробниц по воскресении Его, они вошли в святой город и явились многим. Сотник же и те, которые вместе с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все происходившее, ужасались и говорили: «Воистину Он был Сын Божий». И весь народ, сошедшийся на это зрелище, возвращался, ударяя себя в грудь.

МАТФЕЙ 27:45–54; ЛУКА 23:32–48; ИОАНН 19:19–24, 30

ИИСУСЫН РЫЛЯГЫРГЫН

Титэ вьигъи Иисус, гатвален пятницаыҗлѐнэт. Иудейыҗла Пилат найѐон амраванляҗа рывиризык уттынпык ыҗҗапынмыѐттѐ, иҗқун авнапѐлятка субботақ, қѐлюқ ынҗѐнсуббота майҗықрычмын пыкѐрыҗҗоқ гатвален. Вѐтгытрѐлят валѐмык армайпы, маравратыҗла җирѐѐ пѐрѐтвалыѐт нагытка-талянат. Эймѐзык Иисусына, нѐльугъѐн ѐнмѐч вьилыын, ынқѐн-ната лѐҗгытка-талялыын. Қутынѐ маравратыҗла пойга тынпынѐн Ынин гытолгын, атынвзпы мутлымул ымы мимыл пылылыѐт-гыи. Ынқѐн вагъѐ кѐтѐм миҗкѐмил гамѐтъатвытқолен Кѐлик: «Ыттымыт Ынинѐт қырым ынымленѐт» чама «Нѐрѐльуҗын Ынқѐн, Мѐҗин натынпын».

Ынқоры Пилатына ѐймѐквьи қол ымыльорық лыги лынѐѐ чама гаймычылыын синедрионық валыын, Иосиф Аримафея-кѐн. Ытлѐн винвырѐгъючеччылыын Иисусын, қѐлюқ найылгав-қѐн иудеялѐты. Иосиф ванлягъѐ Пилатына Иисусын увик от-тынпѐпы рывиризык, Пилат вѐтгычыѐтгѐѐ.



ПОГРЕБЕНИЕ ИИСУСА

Когда умер Иисус, была пятница. Иудеи пошли к Пилату просить разрешения снять распятых с крестов, чтобы тела не остались на крестах в субботу, потому что та суббота была великим праздником. Получив разрешение от правителя, воины пришли и перебили голени у обоих разбойников. Подойдя к Иисусу, они увидели, что Он уже умер, и не перебили у Него голени. Но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и из раны истекла кровь и вода. Это произошло именно так, как было предсказано в Писании: «Кость Его да не сокрушится» (Исход 12:46) и «Увидят Того, Которого пронзили» (Захария 12:10).

После этого к Пилату пришел знатный и богатый член синедриона, Иосиф из Аримафеи. Он был тайным — из страха перед иудеями — учеником Иисуса. Иосиф попросил у Пилата разрешения снять тело Иисуса с креста, и Пилат позволил.

Эймэквьи ымы қол валъын синедрионык ныннылыын Никодим, винвэ ныкитэ етылъян Иисусына. Ынан рэннинэт нымэйыңқинэт таңыткэмытқыёчгыт. Иисусын увик нэнчымкэтын илгымэнигэ, янот рытаңыткэмытқавъёттэ, миңкэмил иудейнымытвагыргыгъет нынтықинэт. Чымче ванвык, миңкы Иисус нъылқапынмын, гатвален энанынңав, нақам-ым ынкы гатвален қэйиң, энмык ынңытэқ тайкыё, яаёлқыл майынлянво. Иосифына ынкъам Никодимына ынкы Иисусын увик намайынлян, майңывыквиңа кагыргын нэйпыгъэн.

Субботак авынтаароңгэлевылбыт ынкъам фарисейлыбыт етгъэт Пилатына амратвыңа Иисус: «Эрмэйгыт! Чама мыткэтыон, ынкэн ыр’рунтылбын гивлин: „Галяк ңыр’бо ы’лёт тыр’югъэ“. Вынэ қиквынэт, ыр’ныньюркын майынлян ңыр’бо ы’лёт галятагнэты, иңқун Ынин рэг’юеччңылъэ ныкитэ эвнэтульэткэ Ытлён, ынк’оры варагэты эвнивкэ: „Ытлён эюгы“. Ынкэн ыр’руонтатгыргын а’қагты ы’тт’ыёлкэнак нъытвагъан».

Вэтгыры вак эрым, ыргынан майынлянвык рыюлбыт нанвэтчавынат, кагыргын нэг’йивқэвын.

МАТФЕЙ 27:57–66; ИОАНН 19:31–42



Пришел также и один из членов синедриона по имени Никодим, тайно ночью приходивший к Иисусу. Он принес с собой большие сосуды с благовонным маслом. По иудейскому обычаю погребения они обернули тело Иисуса чистым полотном, пропитанным благовониями. Недалеко от того места, где был распят Иисус, находился сад, а в саду — недавно высеченная в скале пещера для погребения. Иосиф и Никодим положили туда тело Иисуса, привалив ко входу большой камень.

В субботу первосвященники и фарисеи пришли к правителю Пилату и сказали ему об Иисусе: «Господин! Мы вспомнили, что обманщик тот говорил: „Через три дня воскресну“. Итак, прикажи охранять гробницу до исхода третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали потом народу: „Он воскрес из мертвых“. И будет последний обман хуже первого».

Получив позволение, они поставили стражу у гроба, а вход в него запечатали.

МАТФЕЙ 27:57–66; ИОАНН 19:31–42



ХРИСТОСЫН АЁГЫРГЫН

Галяк суббота нутэвиврэльэтгьи, миңкри қун э'эйпы ет-ылъэ пынлынлялъя Этынвэн майынлян рывэнтэннин. Пынлынлялъян гапэрален қынур йынқэргын, эвиръыт нэлгыпэрақэнат қынур туръыл. Майынлянвык қача ривылыыт маравратылыыт эмъэқэлиңэ пэқэтатгъат қынур вьилъыт. Чыкээвык, қытгъэт майңынымнымэты ивысқиквъэт авынтаароңгэлев-ылъэты миңкэмил вагъэ. Румэкэвык ынпьянвыт, авынтаароңгэлевлыыт чимгугъэт пынрык маравратылыыт мыгманэ-та, эвма: «Қиқвытык, ныкитэ мури йылқыма рэгъючечңылъэ Ынин увик нэтульэтын. Эвыт-ым ынқэн вэтгав равалёмңынэн эрмэтэ, моргынан мытрэйилютык, қырым ынтэнымчентык». Манэт пирик, маравратылыыт эквэтгъэт, вагъат миңкэмил авынтаароңгэлевлыыт иквъэт.

Ынңэньылёк, лыгинъэ Мария Магдалина ынкъам Ма-рия ытля Иаковын ымы Иосифын, ынкъам Саломия қытгъэт



ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТА

По прошествии субботы случилось великое землетрясе-ние, ибо ангел Господень сошел с небес и отвалил камень от входа в гробницу. Вид ангела был подобен молнии, и одежда его была белой, как снег. Стерегушие пещеру воины в страхе пали на землю и стали как мертвые. Придя в себя, они пошли в город и рассказали первосвященникам обо всем происшедшем. Собрав совет со старейшинами, первосвященники дали воинам много денег со словами: «Скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, пока мы спали. А если слух о происшедшем дойдет до правителя, мы уговорим его не наказывать вас». Воины, взяв деньги, пошли и поступили так, как их на-учили первосвященники.



энанынҗавынвэты, миңкы гатвален майынлян, увик Иисусын таңыткэмытқа амраэнаркэлеҗа. Ыргичгу нывэтгавқэнат: «Микынэ қэйгиңкин кагыргэпы выквиңын рэнрултэнңынин?» Эймэвык чымчагты, ңэвээнйырэ энэчгытатэты нэлыгээн, выквиңын гэнрултэтлин, нақам кыннымайыңқэн. Рэсқивык қайгэңэты, илгэвирбылбын пынлынлялбын нэлыун, ынқэната чеңыттэтгээт. Пынлынлялбын иквьи: «Авнайылгавка! Лыги тылгыркын, қырирыкыниткы ылқапынмыё Иисус. Ытлён ңутку уйңэ, эюгьи, тэкэм миңкэмил гивлин торыкагты. Ңоот ванвын, миңкы Этын гэтриллин. Эқылпэ қылқытгытык, Ынин рэгьюеччнылбыт қиквыткы, иңқун Ытлён эюгьи ынкхам ырыкагты аҗчаркын Галилеяк».

Ңыток қайгэңгыпы, ңэвээнйырбыт айылгэты чама коргавэты кытгынгатгэат амранымңылявҗа рагёчачңыльэты эюлын Христос.

МАТФЕЙ 28:1–15; МАРК 16:1–9



В тот же день рано утром Мария Магдалина, Мария, мать Иакова и Иосии, и Саломия пошли в сад, где была гробница, чтобы помазать благовониями тело Иисуса. Они говорили между собою: «Кто отвалит нам камень от входа в пещеру?» Подойдя ближе, женщины с удивлением обнаружили, что камень отвален, а он был очень большой. Войдя в пещеру, они увидели ангела, облаченного в белые одежды, и ужаснулись. Но ангел сказал им: «Не бойтесь! Ибо знаю, вы ищите Иисуса распятого. Его нет здесь — Он воскрес, как и сказал вам. Вот место, где был положен Господь. Пойдите скорее скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и ждет их в Галилее».

И, выйдя из пещеры, женщины со страхом и великой радостью побежали возвестить ученикам о воскресении Христа.

МАТФЕЙ 28:1–15; МАРК 16:1–9

ИИСУС-ХРИСТОС ГЫРГОЛЯТГЪЭ

Эюльын Христос лымнэ ңирэққликкин ылёт ныетқин Ынин рагъёчачңылъэты, ырыкагты нэнатвықэн Тэнантомгыңэн Энанлягыргын. Ынқоры румэкэвык рэгъючечңылыт, Ытлён вэтгаквъэ:

Эвнэквэткэ Иерусалимгыпы, қъатчагыткы энатватъё Ытлыгэ, Гымнан торыкагты тывъё. Қэлюқ Иоаннына нэнмимлылқэвтык, тури-ым тээр ылёт галяк нэрэнтурытвивңытык Тэнантомгыңэн Выйитэ.

Тури нэрэнэрмэвңытык Тэнантомгыңэн Выйитэ, титэ рэвиригъэ торыкагты, ынқэната торгынан Гым рэнатвыркынэтык Иерусалимнымык, лымынкы Иудеянотак ымы Самариянотак, чама талванотапынмэты.



ВОЗНЕСЕНИЕ ИИСУСА ХРИСТА

Воскресший Христос еще в продолжение сорока дней являлся Своим ученикам и говорил им о Царстве Божиим. Наконец, собрав учеников, Он повелел им:

Не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня. Ибо Иоанн крестил водою, а вы через несколько дней будете крещены Духом Святым.

Вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой, и будете Мне свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли.

Бнқэн ивыплыткук Иисус-Христос ырык ягна э'эгты гырголятыңногъэ, ыргынан гэтама Ытлён йъык амэчатгъэ. И'ин гэтама, Ытлён гырголянма, люур ырык рягनावкы вытрэтгъэт ңиръэ о'равэтлът илгэвиръылыт, иквъэт: «Галилеялыторэ! Рэқыркынитык вэтчалыляпыркынэтык э'эгты? Иисус, миңкэмил лътукы гырголятылбын торыкайпы э'эгты, лыгэн тэкэмынңин рэетгъэ».

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ 1:3–11



После этих слов Иисус Христос стал подниматься у них на глазах на небо, и облако скрыло Его от их взоров. И когда они смотрели на небо во время Его вознесения, вдруг предстали перед ними два мужа в белых одеждах и сказали: «Галилеяне! Что вы стоите и смотрите на небо? Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо».

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ 1:3–11





ОГЛАВЛЕНИЕ

Вэймэну лыньейгыт калевэтгавыльэгыт!	3
Дорогие читатели!	4
Ымнутэйиквикин энантомгаквыргын Сотворение мира	6
Рытомгаквыргын ы'тт'ыёлкэн о'равэтл'баргэн Сотворение первых людей	14
Адам ынк'ам Ева гэнвылинэт таңыч'ытванвэпы Изгнание Адама и Евы из рая	17
Эмлятгыргын. Нойын ы'твиңын Потоп. Ноев ковчег.	20
Тиркықымчучьын ынк'ам вэтгыч'ат Тэнантомгыңэн о'равэтл'бак рээн Радуга и завет Бога с человеком	28
Авраам Авраам	31
Тэнантомгыңэн энатват Авраамына Обещание Божие Аврааму.	34
Авраамына Исаак энатрэлтаароңо лыңыркынин Авраам приносит в жертву Исаака	37
Иосиф – Иаковын ы'лгыэкык Иосиф – любимый сын Иакова.	40
Иосифын рэтыт Сны Иосифа	42
Йич'эммиттумгэ Иосиф нынвилыткувқин Братья продают Иосифа в рабство	45
Иосиф – инэндел'бын армарагынрэтыл'ык Иосиф – управитель в доме царедворца	48

Иосиф восқырак	
Иосиф в темнице	51
Иосифына тиркэрмин рэтыт нинэчичевқинэт	
Иосиф толкует сны фараона	54
Иосиф – инэнлелъын ымыльо Египтык	
Иосиф – управитель всего Египта	57
Ҳэръамытлыңэн гытъыгивит	
Семь лет голода	60
Иосиф у’рэквѣи ечъамэттомгэты	
Иосиф открывается братьям	64
Иосифын льовылгыгыргын ытлыгык рээн	
Встреча Иосифа с отцом	68
Ҳылетыльын умкуум	
Горящий терновый куст.	71
Этынва Египтэпы израилыльыт нинэквэтэвқинэт	
Господь выводит израильтян из Египта	74
Израилыльыт Челгаңқак и’рыркыт	
Переход израильтян через Красное море	78
Египтамаравратыльыт Челгаңқак раквачагъат	
Гибель египетского войска в Красном море	81
Мынгыткэн тъивынңивыт	
Десять заповедей	84
Ёпылқэвыльыт Ханаанык	
Разведчики в Ханаане	87
Давид Израилыльээн тиркэрым	
Давид – царь Израиля	91
Тэнантомгыңэн таароңран	
Храм Божий	95
Тиркэрмэңэв Есфир	
Царица Есфирь.	98
Мэтьатвытколъын Иона	
Пророк Иона.	106
Мэтьатвыткогыргын пыкиркин Мессия	
Пророчества о пришествии Мессии	110

Коргыэнанымңылытгыргын Иисус у'рэтылжылжыл Благовещение о рождении Иисуса	113
Иисус-Христосын о'ратгыргын Рождество Иисуса Христа	117
Пынлынляля ңалвылжыгырэтылжэты нанымңылыжыркын Иисус-Христосын о'ратгыргын Ангелы возвешают пастухам о рождении Иисуса Христа	120
Египтэты тур'урэтылжык рээн гынтэквээт Бегство в Египет.	122
Иисусын ңэнқайытвагыргын Назаретык Детство Иисуса в Назарете	126
Иоанн нин'эйвыткуркын ымы рымимлжылжэвыркын Иоанн проповедует и крестит	129
Этын Иисус-Христос нынмимлжылжэвқин Крещение Господа Иисуса Христа.	132
Мынгыткэн ңир'э парол рыг'еват'эттэ Иисус-Христосына Двенадцать учеников Иисуса Христа	134
Ңайыткынкэнат нин'эйвыт: тывынңив таңычыгыргыкэн Нагорная проповедь: Заповеди блаженства	138
Ңайыткынкэнат нин'эйвыт: тэнчичңыт Моисейын Нагорная проповедь: о законе Моисеевом	142
Ңайыткынкэнат нин'эйвыт: ыл'гылжыатгыргын ынк'ам чен'ёргывэтгав Нагорная проповедь: о любви и молитве	146
Мургин Ытлыгыгыт Отче наш.	149
Иисусынэ рунтымэвыркынинэт мытлыңэн тысяч о'равэтлжыт Иисус насыщает пять тысяч человек.	150
Иисус-Христос явматг'э Преображение Иисуса Христа	153
Нэн'айвымңылжэтл, ейвэчетылжын самариялжын Притча о милосердном самарянине	156

Нэнъайвымңылтэл, тымңэвылдын эзык	
Притча о блудном сыне	160
«Ыттыёлкэн ымы ынанмайңычын тывынңив»	
«Первая и наибольшая заповедь»	164
Вэнвакы валын мэнкхамқамэтван	
Тайная вечера	166
Гефсиманияк тывё ченёргаввэтгав	
Молитва в Гефсимании	169
Иисус нэпиригэн	
Иисуса берут под стражу	172
Пилатына Иисус нэнамңылёқэн	
Иисус перед Пилатом.	175
«Эмтэма Чиниткин ақанмыкэн уттынпын...»	
«Неся Свой крест...»	179
Иисус нъақанмықэн	
Распятие Иисуса.	183
Иисусын рылягыргын	
Погребение Иисуса	187
Христосын аёгыргын	
Воскресение Христа	190
Иисус-Христос гырголятгэ	
Вознесение Иисуса Христа	193

Библиякэн пыңылтэлтэ
Библейские рассказы на чукотском языке
с параллельным русским переводом
Bible Stories in the Chukchi language (ISO: ckt)
with parallel Russian text

Институт перевода Библии
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 11.04.2022. Формат 60×84 1/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,63. Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59